



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 5

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים וגו'

“Sou negra e formosa, ó filhas de Jerusalém”



O fogo negro da Torá sobre o fogo branco descreve como a Luz Infinita, demasiado grande para ser apreendida, é ocultada e contraída em “letras” para poder ser revelada; o próprio ocultamento é a fonte da beleza. Na alma, a “negrura” de um amor oculto, escondido e encoberto pela alma animal, tem sua raiz nesse fogo branco e pode ser revelada e transformada.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likkuteitorah.com/pt/likkutei-torah/shir-hashirim/5/

A IDEIA CENTRAL

O fogo negro da Torá sobre o fogo branco descreve como a Luz Infinita, demasiado grande para ser apreendida, é ocultada e contraída em “letras” para poder ser revelada; o próprio ocultamento é a fonte da beleza. Na alma, a “negrura” de um amor oculto, escondido e encoberto pela alma animal, tem sua raiz nesse fogo branco e pode ser revelada e transformada.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar começa com a imagem dos Sábios da Torá como fogo negro sobre fogo branco e a aplica ao yud com o qual o Mundo Vindouro foi criado. O Mundo Vindouro é um deleite infinito, mas provém de uma única letra. Tomando a alma como modelo, o Alter Rebe mostra que as letras são vestimentas cuja raiz está na essência da alma. Assim também no Alto: o deleite das almas provém das letras divinas, enquanto a própria Luz Infinita, além da compreensão, é o fogo branco, e todo nível revelado, até mesmo Kéter, é fogo negro em relação a ela. De baixo para cima, o incompreensível é escuridão; de cima para baixo, o revelado é escuridão. A luz foi ocultada (“foi bom ocultá-la”) por meio do yud do tsimtsum, como na gravação e, depois, na tinta sobre o pergaminho, para que pudesse ser revelada. Isso explica o “Santo” dos Serafim e o “Bendito” dos Ofanim. Na pessoa, o amor revelado se nutre de um amor oculto, duplamente negro: acima do intelecto e revestido pela alma animal. No entanto, sua raiz está no fogo branco, de modo que a negrura a torna formosa. O maamar conclui com “de Hodu a Kush” e com a Torá aceita novamente em Purim.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|-------------|
| 1 | Fogo negro sobre fogo branco e o yud | ¶1-3 |
| | A Torá foi dada como fogo negro sobre fogo branco, e o Mundo Vindouro, um deleite infinito, foi criado com o yud. As letras na alma são vestimentas, mas têm sua raiz na própria alma. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Luz e escuridão no Alto | ¶4-5 |
| | O deleite do Jardim do Éden provém das letras divinas; a própria Luz Infinita está além do alcance. De baixo para cima, ela é escuridão; de cima para baixo, é o fogo branco, e todos os níveis revelados são negros. A luz foi ocultada por meio do yud para que pudesse haver revelação. | |

3 Gravação, tinta e pergaminho

¶6-7

Kéter é como uma gravação, uma com a pedra, mas que a escurece ligeiramente; Chochmá é como tinta sobre pergaminho. Por meio do minúsculo yud, a própria Luz Infinita é revelada, de modo que o Mundo Vindouro é deleite no próprio D'us.

4 Santo e Bendito

¶8-14

Os Serafim de Beriá dizem “Santo” e são escuridão; os Ofanim de Yetsirá dizem “Bendito” e são luz. Juntos, são o fogo branco e o fogo negro, como em “o Santo, bendito seja Ele”.

5 Amor oculto e amor revelado

¶14-15

O amor revelado de uma pessoa é despertado pela contemplação a partir de um amor oculto enraizado na essência da alma. A oração avança do ruído ao fogo e, então, à voz mansa e delicada. O amor oculto é duplamente negro, mas nunca se perde e é transformado por meio da teshuvá.

6 Negra e formosa

¶15-19

A negrura torna belo o fogo branco, como a tinta sobre o pergaminho; as tendas de Kedar são negras por fora e, por dentro, como as cortinas de Shlomo. A luz que circunda torna a escuridão e a luz iguais, e Aharon e Moshe representam a ascensão e a descida.

7 De Hodu a Kush

¶20-23

D'us reina desde o esplendor mais elevado até a escuridão mais baixa. Kush também pode significar uma brancura avassaladora, a raiz do amor oculto de Israel como filhos amados. A controvérsia talmúdica sobre Hodu e Kush e a Torá aceita novamente em Purim completam o tema.

CONCEITOS-CHAVE

Fogo negro sobre fogo branco אש שחורה על גבי אש לבנה

A imagem dos Sábios da Torá como letras negras sobre um fundo branco, sendo ambos fogo. Aqui, o fogo branco é a Luz Infinita, além do alcance, e o fogo negro é todo nível revelado, até as próprias letras.

O yud do Mundo Vindouro כיו"ד נברא העוה"ב

O Mundo Vindouro foi criado com a menor das letras. O yud representa o tsimtsum, um pequeno ponto por meio do qual o infinito pode ser revelado e apreendido.

Letras como vestimentas אותיות לבושים

Na alma, o pensamento e a fala são vestimentas do intelecto, mas seu poder tem raiz na essência da alma. No Alto, as letras divinas são vestimentas para a Luz Infinita.

Escuridão de baixo e do Alto ממטה למעלה ומלמעלה למטה

De baixo para cima, aquilo que não pode ser apreendido é chamado escuridão; de cima para baixo, aquilo que é inferior e mais revelado é chamado escuridão. O maamar aplica ambos os sentidos ao longo de sua exposição.

Gravação e escrita חקיקה וכתיבה

As letras gravadas são uma só coisa com seu material, enquanto a tinta é acrescentada de fora. Ketér é como a gravação, e Chochmá, como a escrita.

Santo e Bendito קדוש וברוך

O “Santo” dos Serafim expressa a transcendência de D'us; o “Bendito” dos Ofanim expressa atraí-Lo para baixo, em Malchut. Juntos, formam o título “o Santo, bendito seja Ele”.

Amor oculto אהבה מסותרת

O amor natural por D'us presente em toda alma judaica, enraizado acima do intelecto. É “negro” porque está oculto e encoberto pela alma animal; a contemplação o traz à luz.

Luz que circunda e luz que preenche סובב כל עלמין וממלא כל עלמין

A luz que preenche os mundos segue sua ordem gradual, enquanto diante da luz que circunda, escuridão e luz são iguais, o que permite a transformação de um extremo ao outro.

Fogo negro sobre fogo branco e o yud

1 שחורה אני ונאווה¹ בנות ירושלים וגו'. אל תראוני שאני שחרחרת שזפתני השמש² וגו'.

“Sou negra e formosa, ó filhas de Jerusalém” etc. “Não olheis para mim por eu ser morena, pois o sol me contemplou” etc.

O maamar começa com as palavras da Congregação de Israel no Cântico dos Cânticos: ela é “negra” e, ainda assim, “formosa”, escurecida pelo sol. Todo o discurso explicará o significado dessa negrura e beleza em sua raiz espiritual.

ויוכן ע"פ מארז"ל שהתורה נתנה באש שחורה על גבי אש לבנה³ כמבואר בשה"ש רבה ס"פ ראשו כתם פז^{4,5,6} ובזח"ג נשא קל"ב^{7,8} א' (ועיין עוד ברע"מ שופטים ער"ה^{9,10} א')

Isso será compreendido à luz do ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória, de que a Torá foi dada como fogo negro sobre fogo branco, conforme explicado em Shir HaShirim Rabbah, ao final da passagem “Sua cabeça é como ouro puro”, e no Zohar, Parte III, Nasso, 132a (e veja também Ra'aya Mehemna, Shoftim, 275a).

Os Sábios descrevem a Torá como escrita em fogo negro sobre fogo branco: letras negras sobre um fundo branco, ambos feitos de fogo. O Alter Rebe cita o Midrash sobre Shir HaShirim e o Zohar, que associa os fogos branco e negro a dois níveis divinos distintos.

והנה כשם שכל התורה ניתנה כך כמ"כ מה שארז"ל ביד נברא העוה"ב^{11,12} כו' הוא ג"כ בבחי' אש שחורה ע"ג אש לבנה.

Ora, assim como toda a Torá foi dada desse modo, também aquilo que nossos Sábios disseram — “Com o yud foi criado o Mundo Vindouro” etc. — é igualmente à maneira do fogo negro sobre fogo branco.

O Talmud ensina que este mundo foi criado com a letra hei e o Mundo Vindouro com a letra yud. O Alter Rebe propõe que esse yud também possui uma estrutura de negro sobre branco, como as letras da Torá.

וביאור הדבר הוא הנה צריך להבין כי הנה בחי' העוה"ב ג"ע העליון הוא תענוג הנשמות מהשגת אלקות תענוג נפלא עד אין קץ ואין תכלית בלי שיעור וגבול

A explicação é a seguinte. Devemos primeiro compreender que o Mundo Vindouro, o Jardim do Éden Superior, é o deleite das almas proveniente de sua apreensão da Divindade: um deleite maravilhoso, sem fim nem limite, além de toda medida e limite.

Aqui, o Mundo Vindouro significa o Jardim do Éden Superior, onde as almas deleitam-se na apreensão da Divindade. Esse deleite é descrito como literalmente ilimitado, o que será importante para o argumento seguinte.

ולכן אמרו על אלישע אחר מוטב דלידייניה¹³ וליתי לעלמא דאתי כי כדאי כל יסורי גיהנם

Por isso disseram a respeito de Elisha Acher: “É melhor que seja julgado e chegue ao Mundo Vindouro”, pois todos os sofrimentos do Gehinnom valem a pena

Elisha ben Avuyah, chamado Acher (“o outro”), foi o Sábio que abandonou a Torá. O Talmud relata que se decidiu que ele deveria ser julgado e punido, em vez de perder por completo sua porção no Mundo Vindouro.

”ב חדש בכדי לקבל אח”כ קורי רוח ותענוג העה”ב לפי שתענוג הזה אין לו קץ וגבול ואין לשער ולערוך נגדו כל יסורי גיהנם

por doze meses, para depois receber satisfação e deleite no Mundo Vindouro, pois esse deleite não tem fim nem limite, e todos os sofrimentos do Gehinnom não podem ser medidos nem comparados a ele.

Doze meses é o período máximo de purificação no Gehinnom. O raciocínio é que um deleite ilimitado supera qualquer sofrimento finito; por isso vale a pena suportar o sofrimento para alcançá-lo.

כי אלו היה איזה שיעור וגבול לתענוג הזה היה שייך איזה משקל ופלס לחשוב כמה יסורים נגד התענוג.

Pois, se esse deleite tivesse alguma medida e limite, seria possível pesá-lo e equilibrá-lo, calculando quanto sofrimento [vale a pena] em troca do deleite.

Se o deleite tivesse um limite, seria possível compará-lo ao sofrimento e perguntar se valeria a pena. O Alter Rebe explicita a lógica da decisão talmúdica.

משא”כ באמת הוא בלי שיעור וגבול לכן אין ערוך אליו כלל וכלל ומוטב דלידייניה כו’.

Mas, na verdade, ele está além de toda medida e limite; portanto, nada pode ser comparado a ele, e “É melhor que seja julgado” etc.

Como o deleite é realmente infinito, nenhuma quantidade de sofrimento pode ser comparada a ele. Isso estabelece que o Mundo Vindouro é um deleite infinito, suscitando a pergunta de como uma única letra, o yud, poderia ser sua fonte.

2 וא”כ צריך להבין מהו בחי”י ה”ד¹⁴ שממנו נברא עולם התענוג הגדול הזה. ולהבין זה מבשרי אחזה אלוה¹⁵

Se é assim, devemos compreender qual é o nível do yud, do qual foi criado esse mundo de grande deleite. Para compreender isso, [aplicamos o versículo] “Da minha carne contemplarei a D’us”.

Após demonstrar que o Mundo Vindouro é um deleite infinito, o Alter Rebe pergunta o que é o yud, se um mundo assim pôde provir dele. Ele responde com o princípio de Iyov: “Da minha carne contemplarei a D’us”; aprendemos sobre o divino a partir da estrutura da alma humana.

כמו עדי"מ שאנו רואים בחוש באדם הגשמי שגילוי אותיות ההברה הוא במחשבה ודיבור אבל בשכל עדיין אין שם בחי" אותיות כלל

A título de analogia, vemos claramente numa pessoa física que a revelação das letras da fala ocorre no pensamento e na fala, mas no intelecto em si ainda não há letras de espécie alguma.

No ser humano, as letras — unidades da linguagem — aparecem apenas no pensamento e na fala. O intelecto puro, a própria ideia, ainda não contém letras nem palavras.

אלא שכאשר הוא מחשב ומהרהר בהן אזי נולדו בחי" אותיות (עמ"ש מזה בד"ה מי מנה בפ' בלק)¹⁶

Somente quando pensa e reflete sobre elas é que as letras nascem (veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa “Quem contou”, em Parshas Balak),

Quando alguém pondera uma ideia em sua mente, as palavras começam a tomar forma; esse é o “nascimento” das letras. O Alter Rebe remete o leitor a um discurso em Parshas Balak sobre o mesmo tema.

ונתגלו בהעלם במחשבתו ובא לידי גילוי יותר כשמדבר לזולתו והם בחי' לבושין להשכל שמתלבש באותיות המחשבה והדיבור

e elas se revelam de modo oculto em seu pensamento, chegando a uma revelação maior quando fala com outra pessoa. São vestimentas para o intelecto, que se reveste nas letras do pensamento e da fala,

No pensamento, as letras se revelam, mas permanecem ocultas aos outros; na fala, revelam-se plenamente a outra pessoa. Em ambos os casos, são apenas vestimentas que envolvem e transmitem a ideia.

אבל אינן עצמותו ומהותו שהרי בעצמיות השכל עדיין אין ניכר ונרגש שום הכרת האותיות (ועמ"ש בביאור ע"פ ועשית ציץ גבי ופתחת עליו פתוחי חותם)

mas não são sua essência e seu ser, pois na essência do intelecto ainda não se reconhece nem se sente qualquer pronúncia de letras (veja o que está escrito na explicação do versículo “Farás uma lâmina”, sobre “grava nela as gravuras de um sinete”).

As letras não são a própria ideia, pois, em seu núcleo, uma ideia não possui som algum de letras. Há uma referência à explicação sobre o tsits, a placa de ouro do Sumo Sacerdote, na qual foram gravadas letras.

ומ"מ גילוי אותיות אלו אף שאינן נרגשים במבטא בדיבור אלא בה' מוצאות הפה אין שם התחלתם והתהוותם מאין ליש (כמ"ש באריכות ע"פ ויעש דוד שם)¹⁷

Ainda assim, a revelação dessas letras, embora só sejam percebidas como sons na fala, por meio dos cinco pontos de articulação da boca, não tem ali seu início nem sua formação de algo a partir do nada (como está explicado extensamente sobre o versículo "E David fez ali um nome").

Os cinco pontos de articulação da boca são a garganta, o palato, a língua, os dentes e os lábios, que moldam os sons da fala. Embora as letras sejam ouvidas pela primeira vez na fala, não é nela que se originam; não são criadas ali do nada.

וכן אותיות המחשבה אין התהוותם מבחי' השכל המושג המאיר במחשבה אלא ההתהוות להיות כח האותיות במחשבה ובדבור הוא קבוע במהות הנפש עצמה שהנפש

Do mesmo modo, as letras do pensamento não se originam do nível do intelecto apreendido que brilha no pensamento. A fonte da qual surge a capacidade das letras no pensamento e na fala está, antes, fixada no próprio ser da alma, pois a alma

As letras do pensamento tampouco se originam da ideia que brilha no pensamento. A capacidade para as letras está fixada no próprio ser da alma, acima do intelecto.

מליאה אותיות והם בחי' כחות להיות המשכות שבירידתם מטה מטה עד בחי' המחשבה יצטיירו בבחי' הברת אותיות ממש כי גם במחשבה מצטיירי' האותיות ע"ד הברתן

é plena de letras. Estas são poderes de fluxos de energia que, ao descenderem cada vez mais, até o nível do pensamento, assumem a forma de letras efetivamente pronunciadas; pois também no pensamento as letras tomam forma à maneira de sua pronúncia,

A alma contém poderes de letras, potenciais que assumem a forma de letras concretas ao descenderem ao pensamento. Até o pensamento silencioso é moldado como palavras pronunciadas.

כמו שמוציאים בפה (ועד"ז) אמרו בגמ' שתי רוחות מספרות¹⁸ זו עם זו שהדיבור והסיפור שלהם הם אותיות דקים ורוחניים כמו אותיות המחשבה שאצלנו¹⁹ והמחשבה שלהם דקה עוד יותר וכמ"ש במ"א²⁰ אלא שהוא בהעלם.

como quando são pronunciadas pela boca (e, nessa linha, [os Sábios] disseram no Talmud: "Dois espíritos conversavam entre si": sua fala e conversa consistem em letras sutis e espirituais, como as letras de nosso pensamento, e seu pensamento é ainda mais sutil, conforme está explicado em outro lugar), mas permanecem ocultas.

O Talmud relata dois espíritos conversando; o Alter Rebe explica que sua fala consiste em letras refinadas como nossos pensamentos, e que seu pensamento é ainda mais sutil. O pensamento, porém, permanece oculto, ao passo que a fala revela.

משא"כ הדבור הוא מגלה ממש לזולתו ומקורם למעלה מבחי' השכל דהיינו מבחי' הנפש עצמה (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אם בחקתי תלכו) ²¹ ולא שהאותיות הם מהות הנפש ועצמותה ממש

A fala, em contraste, realmente as revela a outra pessoa. Sua fonte é superior ao nível do intelecto, isto é, ao nível da própria alma (veja o que está escrito a esse respeito na explicação do versículo "Se andardes nos Meus estatutos"). Isso não significa que as letras sejam o próprio ser e a essência da alma,

A fala revela plenamente as letras a outra pessoa, mas sua fonte está acima do intelecto, na própria alma. Isso não torna as letras a essência da alma.

כי מהות הנפש שכל ומדות כו' (ר"ל שהוא מקור השכל והמדות כמ"ש בביאור ע"פ ולא תשבית ²² מלח ובד"ה הן עם אחד ²³ ובד"ה פתח אליהו) ²⁴

pois o ser da alma é intelecto e atributos emocionais etc. (isto é, ela é a fonte do intelecto e dos atributos emocionais, conforme está explicado na explicação do versículo "Não deixes de temperar com sal", no discurso que começa "Eis que são um só povo" e no discurso que começa "Eliyahu abriu"),

O ser da alma consiste em intelecto e emoções, isto é, ela é sua fonte. São citados vários discursos nos quais isso é explicado.

אלא שהנפש עצמה ג"כ כלולה מכחות האותיות להיות נמשך ממנה בבחי' המחשבה בדרך התפשטות הארה בלבד ועמ"ש בד"ה כה תברכו ²⁵ מענין שהנפש מלאה אותיות: ²⁶

mas a própria alma também inclui os poderes das letras, de modo que delas se estenda ao nível do pensamento apenas por uma extensão de irradiação. Veja o que está escrito no discurso que começa "Assim abençoareis", a respeito de a alma ser plena de letras.

A alma também contém os poderes das letras, mas apenas como uma irradiação que dela se estende ao pensamento. Isso prepara a analogia do yud: letras enraizadas na essência, mas que são apenas um raio dela.

3 קיצור. ענין שהתורה ניתנה באש שחורה ע"ג אש לבנה וכן עדי"ז היו"ד שבו נברא העוה"ב ויש להקדים ענין אותיות המחשבה ודיבור שהם לבושים לבד להנפש ולהשכל ומ"מ שרש האותיות בהנפש עצמה:

Resumo: O significado de a Torá ter sido dada como fogo negro sobre fogo branco, e, de modo semelhante, o yud com o qual foi criado o Mundo Vindouro. Devemos primeiro introduzir o tema das letras do pensamento e da fala, que são apenas vestimentas para a alma e o intelecto; não obstante, a raiz das letras está na própria alma.

Este resumo ("kitzur") retoma a abertura: a Torá como fogo negro sobre fogo branco, o yud do Mundo Vindouro e o ponto introdutório de que as letras são apenas vestimentas da alma, embora estejam enraizadas na própria alma.

Luz e escuridão no Alto

4 ב והנה ככל המשל הזה הוא למעלה באור א"ס ב"ה כי הנה גילוי השגת הנשמות באלקות ולהתענג על ה' אף שהוא תענוג נפלא עכ"ז הוא רק מבחי' אותיו

2. Ora, exatamente como nessa analogia é [o assunto] acima, na Luz Infinita, bendito seja Ele. Pois a revelação da apreensão da Divindade pelas almas e seu deleite em D'us, embora seja um deleite maravilhoso, provém, não obstante, apenas do nível das letras

A analogia das letras da alma é agora aplicada a D'us. O deleite das almas no Jardim do Éden, por maravilhoso que seja, provém apenas das "letras" divinas, as vestimentas da Luz Infinita, e não da própria Luz Infinita.

(וע' בד"ה ועתה יגדל נא²⁷ גבי כאשר דברת לאמר שמלכות דאצילות שהיא אותיות הדבור דאצי' נעשה עתיק דבריא' שהוא מקור ושרש ג"ע העליון כו' ועמ"ש בד"ה את שבתותי תשמרו²⁸ גבי בורא קדושים ישתבח שמך כו')

(veja o discurso que começa "E agora, que o poder se engrandeça", sobre "conforme falaste, dizendo", segundo o qual Malchut de Atsilut, que são as letras da fala de Atsilut, torna-se Attik de Beriá, que é a fonte e raiz do Jardim do Éden Superior etc.; veja também o que está escrito no discurso que começa "Guardareis os Meus Shabatot", sobre "Criador de seres santos, seja louvado Teu Nome" etc.).

Esta observação cita discursos que mostram que Malchut de Atsilut, a "fala" divina, torna-se o nível mais elevado (Attik) do Mundo de Beriá e é a fonte do Jardim do Éden Superior. Portanto, o deleite do Jardim tem sua raiz nas letras divinas.

ג"ע העליון הוא אותיות המחשבה וג"ע התחתון בחי' דיבור וזהו בראתיו יצרתיו אף עשיתיו.²⁹ בראתיו בחינת המחשבה ג"ע העליון. יצרתיו בחי' הדיבור וג"ע התחתון.

O Jardim do Éden Superior são as letras do pensamento, e o Jardim do Éden Inferior é o nível da fala. Este é [o significado de] "Eu o criei, Eu o formei, também Eu o fiz": "Eu o criei" é o nível do pensamento, o Jardim do Éden Superior; "Eu o formei" é o nível da fala e o Jardim do Éden Inferior.

O versículo de Isaías nomeia três etapas de realização: criar, formar e fazer. O Alter Rebe as relaciona ao pensamento (Jardim do Éden Superior), à fala (Jardim do Éden Inferior) e à ação (este mundo).

אף עשיתיו הוא עולם המעשה העוה"ז הגשמי (ועמ"ש בד"ה מי מנה ³⁰ דאף הוא לשון רבוי ומרבה בחי' רביעית שלמעלה מבחי' מחשבה ודיבור ומעשה שהם רק לבושים לאור א"ס ב"ה

“Também Eu o fiz” é o mundo da ação, este mundo físico. (Veja o que está escrito no discurso que começa “Quem contou”: “também” (af) é um termo inclusivo e inclui um quarto nível acima dos níveis do pensamento, da fala e da ação, que são apenas vestimentas para a Luz Infinita, bendito seja Ele;

“Também Eu o fiz” refere-se ao mundo físico. Abre-se aqui uma observação que cita o discurso “Quem contou”, o qual entende a palavra “também” (af) como acrescentando um quarto nível acima do pensamento, da fala e da ação.

והיינו בחינת רצון העליון שהוא אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שנמשך ע"י קיום המצות בעוה"ז כו'

isto é, o nível da Vontade Suprema, que é a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, em Seu próprio Ser e Glória, e que se estende por meio do cumprimento das mitsvot neste mundo etc.;

Esse quarto nível é a Vontade Suprema, a própria essência de D'us, que se estende especificamente por meio do cumprimento das mitsvot neste mundo físico. É por isso que o mundo mais baixo pode alcançar o nível mais elevado.

ע"ש ועד"ז י"ל גם במש"כ שבג"ע העליון הגילוי מבחי' אותיות המחשבה ובג"ע התחתון מבחי' דבור שעכ"ז ע"י קיום התומ"צ בעוה"ז ממשיכי' תוספת אור בג"ע והוא ענין התלבשות רצון העליון וחכמה עילאה בהמחשבה ודבור ע"ד מאד עמקו מחשבותיך. ³¹

veja ali. De modo semelhante, pode-se dizer também, a respeito do que está escrito — que no Jardim do Éden Superior a revelação provém das letras do pensamento e, no Jardim do Éden Inferior, do nível da fala —, que, apesar disso, pelo cumprimento da Torá e das mitsvot neste mundo, luz adicional é atraída ao Jardim do Éden. Isso é o revestimento da Vontade Suprema e da Chochmá Suprema no pensamento e na fala, à maneira de “Profundos são os Teus pensamentos”.

A mesma ideia é aplicada ao Jardim do Éden: embora sua revelação provenha apenas do pensamento e da fala divinos, a Torá e as mitsvot neste mundo trazem luz adicional para lá. Elas revestem a Vontade Suprema e a Chochmá Suprema, que são mais profundas do que as letras, dentro dessas letras.

וכמ"ש בד"ה כי כאשר השמים החדשים^{32,33} מענין ויניחהו בג"ע לעבדה ולשמרה³⁴ ובד"ה אז ישיר ישראל כו' עלי באר כו' ועמ"ש בד"ה אני דפ' ציצית בענין ב"פ אני כו' להיות לכם לאלקים.

Conforme está escrito no discurso que começa “Pois, assim como os novos céus”, sobre “e o colocou no Jardim do Éden para trabalhá-lo e guardá-lo”; e no discurso que começa “Então Israel cantou” etc., “Brota, ó poço” etc.; veja também o que está escrito no discurso que começa “Eu sou”, na seção dos tsitsit, sobre o duplo “Eu sou” etc., “para ser vosso D'us”.

O Alter Rebe enumera outros discursos que desenvolvem este tema: Adam colocado no Jardim “para trabalhá-lo e guardá-lo”, o Cântico do Poço e o duplo “Eu sou Havayá” na seção dos tsitsit.

והנה ביוד נברא העוה"ב³⁵ אבל העוה"ז נברא בה"א ויש בחינה בה"א בשרשה גבוה מהיוד כמ"ש ע"פ לך לך^{36,37} בענין ה' דאברהם ע"כ ע"י התשובה ומע"ט בעוה"ז ממשיכים תוספת אור בג"ע. ונחזור לעניננו בענין האותיות מו"ד)

Ora, com o yud foi criado o Mundo Vindouro, mas este mundo foi criado com o hei; e há um nível no hei cuja raiz é mais elevada que o yud, conforme está escrito sobre “Vai-te”, a respeito do hei de Avraham. Por isso, por meio da teshuvá e das boas ações neste mundo, luz adicional é atraída para o Jardim do Éden. Voltemos ao nosso assunto, o tema das letras do pensamento e da fala.)

A raiz do hei deste mundo é mais elevada que a do yud do Mundo Vindouro, conforme explicado sobre o hei acrescentado ao nome de Avraham. Por isso, a teshuvá e as boas ações neste mundo acrescentam luz ao Jardim do Éden; então, a digressão se encerra.

והם רק בחי' לבושי' לאור א"ס ב"ה כמ"ש בת"ז לבושין תקינת לון^{38,39} דמינייהו פרחין נשמתין כו'

São apenas vestimentas para a Luz Infinita, bendito seja Ele, como está escrito no Tikkunei Zohar: “Preparaste para eles vestimentas, das quais as almas voam” etc.

A oração de Eliyahu no Tikkunei Zohar fala das “vestimentas” que D'us preparou, das quais as almas vêm. As letras divinas do pensamento e da fala são tais vestimentas para a Luz Infinita.

אבל באור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו לא שייך שום גילוי השגה כי לית מחשבה תפיסא ביה כלל ואנת חכים⁴⁰ ולא בחכמה ידיעא כו'

Mas na própria Luz Infinita, bendito seja Ele, em Seu próprio Ser e Glória, não se aplica nenhuma revelação de apreensão, pois “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”, de modo algum, e “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida” etc.

A Luz Infinita em si está além de toda apreensão. O Tikkunei Zohar diz que nenhum pensamento pode apreendê-Lo e que Sua sabedoria não é uma sabedoria conhecida.

הוא היודע והוא המדע^{41,42} כו' (עמ"ש בד"ה הן עם אחד הנ"ל מענין פ"י את חכמים ולא בחכמה ידיעא)

“Ele é o Conhecedor e Ele é o Conhecimento” etc. (veja o que está escrito no discurso que começa “Eis que são um só povo”, citado acima, sobre o significado de “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”).

Maimônides escreve que D'us é o Conhecedor, o Conhecimento e o Conhecido, todos um, algo que está além da compreensão humana. Isso reforça que a essência de D'us não pode ser objeto de apreensão.

וע"ז נאמר ישת חשך סתרו חשך הוא דבר שאינו נראה בו שום תפיסא והשגה כלל

A respeito disso está dito: “Fez das trevas Seu esconderijo”. Trevas são aquilo em que não se vê apreensão ou compreensão alguma.

O Salmo diz que D'us “fez das trevas Seu esconderijo”. Aqui, trevas significam aquilo que não pode ser visto nem apreendido: a própria essência divina.

(ועמ"ש בד"ה ראשי המטות⁴³ גבי ועליו נאמר ישת חשך סתרו כו' ובד"ה ויקרא אל משה)⁴⁴

(Veja o que está escrito no discurso que começa “Os chefes das tribos”, sobre “e a respeito Dele está dito: ‘Fez das trevas Seu esconderijo’” etc., e no discurso que começa “E chamou Moshe”).

Referências a dois discursos em Likkutei Torah nos quais se explica o versículo “Fez das trevas Seu esconderijo”.

והנה כל זה הוא ממטה למעלה נקרא מה שלמעלה מהשגת הנבראים בשם חשך פ"י מה שאינו מושג

Ora, tudo isso é da perspectiva de baixo para cima: aquilo que está acima da compreensão dos seres criados é chamado “trevas”, isto é, aquilo que não é apreendido,

Esta é a perspectiva dos seres criados que olham para cima. Tudo o que ultrapassa sua compreensão é chamado “trevas”.

כמאמר יוצר אור ובורא חשך שהחשך הוא בבריאה למעלה מאור הגילוי שהוא ביצירה (כי בריאה הוא מחשבה ויצירה דיבור והנה לגבי התלמיד הדבור של הרב נקרא אור וגילוי אבל מחשבה של הרב היא עדיין חשך אצל התלמיד

como na expressão “Que forma a luz e cria as trevas”: as trevas estão em Beriá, acima da luz da revelação que está em Yetsirá. (Pois Beriá é pensamento e Yetsirá é fala. Para o aluno, a fala do mestre é chamada luz e revelação, mas o pensamento do mestre ainda é trevas para o aluno,

A bênção matinal “Que forma a luz e cria as trevas” situa as trevas em Beriá, acima da luz em Yetsirá. O aluno ouve a fala de seu mestre como luz, mas o pensamento do mestre é trevas para ele, pois não pode percebê-lo.

אבל לגבי הרב עצמו הרי הדבור שלו כלא חשיב נגד מחשבתו ומה שחושב במחשבה ברגע א' צריך לדבר ע"ז כמה דיבורים ע"כ נקרא אצלו המחשבה אור והדיבור נק' חשך לגבי המחשבה ועוד

mas para o próprio mestre sua fala nada representa em comparação com seu pensamento; o que pensa num instante exige muitas palavras para ser expresso. Por isso, para ele o pensamento é chamado luz e a fala é chamada trevas em comparação com o pensamento. Além disso:

Para o próprio mestre, dá-se o contrário: seu pensamento é luz e sua fala é trevas em comparação, pois um instante de pensamento exige muitas palavras. Isso ilustra que luz e trevas dependem do ponto de vista.

הנה בבריאה מאיר חב"ד דאצילות שנק' עלמא דאתכסיא לגבי המדות דאצילות שנק' עלמא דאתגליא המאירים ביצירה כי על חו"ב דאצילות נאמר הנסתרות לה' אלקינו.⁴⁵ ועמ"ש בד"ה באתי לגני.⁴⁶

em Beríá brilham Chochmá, Biná e Daat de Atsilut, chamadas “o mundo oculto” em relação aos atributos emocionais de Atsilut, chamados “o mundo revelado”, que brilham em Yetsirá. Pois, sobre Chochmá e Biná de Atsilut, está dito: “As coisas ocultas pertencem a Havayá, nosso D'us”. Veja o que está escrito no discurso que começa “Entrei no Meu jardim”.

Chochmá, Biná e Daat de Atsilut, chamadas “o mundo oculto”, brilham em Beríá, enquanto os atributos emocionais de Atsilut, “o mundo revelado”, brilham em Yetsirá. O versículo “As coisas ocultas pertencem a Havayá, nosso D'us” é interpretado como referente a Chochmá e Biná.

ולכן גם השרפים שהם בבריאה נקרא עומדים ממעל לו⁴⁷ פי' ממעל לוי"ו ויק המקננים ביצירה ואין עבודתם ברעש כמו החיות והאופנים המתנשאים ברעש לפי שהם מעלמא דאתגליא.

Por isso, também os Serafim, que estão em Beríá, são chamados “de pé acima dele”, isto é, acima do vav, as seis extremidades, que habitam em Yetsirá. Seu serviço não é com grande ruído, como o dos Chayot e dos Ofanim, que se elevam com grande ruído, pois pertencem ao mundo revelado.

Na visão de Isaías, os Serafim estão “acima dele”; o Alter Rebe interpreta “ele” (lo, terminado em vav) como os seis atributos emocionais que habitam em Yetsirá. Os Serafim de Beríá servem silenciosamente, enquanto os Chayot e os Ofanim dos mundos inferiores servem com grande ruído.

וגם איתא כשאומר יוצר אור ימשמש בתשיי⁴⁸ ובכורא חשך ימשמש בתשיי ומבואר במי"א דתשיי נקי חותם שוקע התלכשות האורות בהכלים אבל תשיי נקי חותם בולט אורות שלמעלה מהכלים ומרומז דוקא בכורא חשך לפי שעכשיו אין בחינה זו באה בהתגלות עד לע"ל.

Também consta que, ao dizer “Que forma a luz”, deve-se tocar os tefilin do braço, e, ao dizer “e cria as trevas”, deve-se tocar os tefilin da cabeça. Explica-se em outro lugar que os tefilin do braço são chamados selo rebaixado — o revestimento das luzes nos recipientes —, enquanto os tefilin da cabeça são chamados selo saliente — luzes acima dos recipientes. Isso é aludido especificamente em “cria as trevas”, pois atualmente esse nível não se revela até o Tempo Vindouro.

O costume é tocar os tefilin do braço ao dizer “Que forma a luz” e os tefilin da cabeça ao dizer “cria as trevas”. Os tefilin do braço representam a luz contida em recipientes; os da cabeça representam a luz acima dos recipientes, chamada trevas porque só será revelada no Tempo Vindouro.

הרי מכי"ז מוכן דאצלנו מה שמתגלה נקרא אור ומה שלמעלה מהגילוי נקרא חושך כו' ועדי"ז כל מה שלמעלה במדרגה יותר נקי אצלנו חושך יותר)

De tudo isso se compreende que, para nós, aquilo que se revela é chamado luz, e aquilo que está acima da revelação é chamado trevas etc. Do mesmo modo, quanto mais elevado o nível, mais “escuro” ele é para nós.)

Do nosso ponto de vista, o que se revela é luz, e o que está além da revelação é trevas. Quanto mais elevado o nível, mais “escuro” ele é para nós.

אבל מלמעלה למטה הוא להיפוך כי מה⁴⁹ שבא יותר לידי גילוי ההשגה הוא יותר בגדר החושך

Mas, de cima para baixo, é o contrário: aquilo que chega mais à revelação da compreensão está mais na categoria das trevas

Do ponto de vista de D'us, olhando para baixo, a relação se inverte. Quanto mais um nível se revela e pode ser compreendido, mais é considerado trevas.

לגבי אור אי"ס בעצמו ובכבודו כמי"ש בזוהר דכתר עליון⁵⁰ אע"ג דאיהו אור צח אור מצוחצח אוכמא הוא לגבי עילת העילות כו' וכולהו אתחשכאן קמיה כו'

em relação à própria Luz Infinita, em Seu próprio Ser e Glória, conforme está escrito no Zohar: Kéter Supremo, embora seja luz clara, luz resplandecente, é negro em relação à Causa das Causas etc., e todos escurecem diante Dele etc.

O Zohar diz que até Kéter, a sefirá mais elevada e uma luz resplandecente, é “negro” em comparação com a Causa das Causas. Todo nível é trevas diante da essência de D'us.

וכתיב כולא קמיה כלא חשיב⁵¹ (וכה"ג נתבאר במ"א בענין כיאל דעות שממטה למעלה נקי למטה יש ומה שלמעלה נקרא אין אבל מלמעלה למטה הוא להיפוך כמ"ש בד"ה בשעה שהקדימו⁵² נעשה ובד"ה ביום השמיני עצרת⁵³ ושאר דוכתי)

E está escrito: “Tudo diante Dele é considerado como nada”. (Algo semelhante é explicado em outro lugar sobre “D'us dos conhecimentos” (Kel de'os): de baixo para cima, o que está abaixo é chamado “algo” (yesh) e o que está acima é chamado “nada” (ayin); mas, de cima para baixo, ocorre o inverso, conforme está escrito no discurso que começa “Quando antepuseram ‘faremos’” e no discurso que começa “No oitavo dia, assembleia”, e em outros lugares.)

“Tudo diante Dele é considerado como nada” confirma que todos os níveis são como nada diante Dele. Cita-se uma inversão semelhante: de baixo, o inferior é “algo” e o superior, “nada”; de cima, ocorre o contrário.

ולכן אור הא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו מה שהוא למעלה מגדר ההשגה נקי אור והוא בחי' אש לבנה

Portanto, a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, em Seu próprio Ser e Glória, por estar acima dos limites da compreensão, é chamada luz; ela é o nível do fogo branco.

Isso esclarece o significado da imagem: a Luz Infinita, além de toda compreensão, é a verdadeira luz, o “fogo branco”.

(ומה שלמטה ממנו כו' אפי' כתר נקי חשך כנ"ל ועמ"ש מזה בביאור ע"פ מי מנה⁵⁴ וגם כמו עד"מ שרגא בטיהרא למאי אהני⁵⁵ הרי הנר נקי חשך לגבי אור היום אף שלגבי הלילה נקי נר.)

(E o que está abaixo Dele etc., até mesmo Kéter, é chamado trevas, como dito acima; veja o que está escrito a esse respeito na explicação de “Quem contou”. É também como a analogia de “uma vela ao meio-dia: para que serve?” A vela é chamada trevas em comparação com a luz do dia, embora em relação à noite seja chamada lâmpada.

Tudo o que está abaixo dela, até mesmo Kéter, é considerado trevas. A imagem talmúdica da vela ao meio-dia mostra como algo que é luz à noite é trevas ao lado do sol.

ועד"ז אמרז"ל כל הנביאים בטלים לעתיד^{56,57} ומבואר במ"א הענין שאור הנבואה⁵⁸ של הנביאים יהיה כלא חשיב נגד הגילוי דלע"ל כשרגא בטיהרא כו'.

Do mesmo modo, nossos Sábios disseram: “Todos os profetas serão anulados no Tempo Vindouro”; explica-se em outro lugar que a luz da profecia dos profetas será considerada como nada diante da revelação do Tempo Vindouro, como uma vela ao meio-dia etc.

Os Sábios disseram que a profecia será anulada no Tempo Vindouro; a luz da profecia será como uma vela ao meio-dia em comparação com aquela revelação.

וכ"ש לגבי אור א"ס ב"ה אשר כדי שיומשך ממנו הארה להיות מקור לע"ס היה צריך להיות צמצום ומקום פנוי ואח"כ נמשך רק קו וחוט כנודע.

Com muito mais razão em relação à Luz Infinita, bendito seja Ele: para que dela se estendesse uma irradiação como fonte das dez Sefirot, foi necessário haver um tsimtsum e um espaço vazio; depois, estendeu-se apenas um kav e um fio, como é sabido.

Com muito mais razão, tudo é trevas em relação à própria Luz Infinita, pois, para tornar-se fonte das dez Sefirot, sua luz teve de passar pelo tsimtsum, deixar um espaço vazio e estender-se apenas como um fino kav.

והנה ענין שנקרא אש רק שיש אש לבנה ואש שחורה היינו כמ"ש במ"א⁵⁹ בד"ה אתם נצבים⁶⁰ כפי מ"ש כי הוי' אלקיך אש אוכל הוא⁶¹ כו'

Ora, o motivo de ser chamada fogo, embora haja fogo branco e fogo negro, é explicado em outro lugar, no discurso que começa "Vós estais de pé", ao explicar o versículo "Pois Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor" etc.

O Alter Rebe pergunta por que a Torá é descrita especificamente como fogo, ainda que de duas cores, e remete ao discurso sobre "Pois Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor", que explica a comparação da influência divina com o fogo.

ועוד דהנה דרך כלל יש ד' יסודות אש רוח מים עפר שהם נגד ד' עולמות אבי"ע⁶² והאש הוא בחי' אצילות דכמו שטבע האש להסתלק כך אצילות מרומם ונשגב מבי"ע כי ב"ע הם נבראים ואצילות הם אלהות.

Além disso, em termos gerais, há quatro elementos: fogo, ar, água e terra, correspondentes aos quatro mundos: Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá. O fogo é o nível de Atsilut: assim como é da natureza do fogo elevar-se, Atsilut é exaltado e elevado acima de Beriá, Yetsirá e Assiá; pois Beriá, Yetsirá e Assiá são seres criados, enquanto Atsilut é Divindade.

Os quatro elementos correspondem aos quatro mundos, sendo o fogo correspondente a Atsilut. Assim como o fogo sempre se eleva, Atsilut é exaltado acima dos mundos criados, pois é Divindade.

והנה באצילות עצמו יש ג"כ אבי"ע שהכתר או גם החכמה עילאה נק' אצילות שבאצילות. ובינה נק' בריאה שבאצילות וזו "נ הם יצירה ועשיה שבאצילות ודרך כלל יותר יש אבי"ע דכללות ואצילות היותר עליון נקרא אש.

Ora, dentro do próprio Atsilut também há Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá: Kéter, ou também a Chochmá Suprema, é chamado Atsilut de Atsilut; Biná é chamada Beriá de Atsilut; e Zeir Anpin e Nukvá são Yetsirá e Assiá de Atsilut. De forma ainda mais geral, há Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá gerais, e o Atsilut mais elevado é chamado fogo.

O padrão dos quatro mundos se repete dentro do próprio Atsilut e em todo o sistema. O Atsilut mais elevado é chamado "fogo".

ועכ"ז היא נק' אש שחורה לגבי המאציל א"ס ב"ה שנק' אש לבנה כו'. וגם בכלל ז"א לגבי ע"ק נק' אש שחורה לגבי אש לבנה)

Mesmo assim, ele é chamado fogo negro em relação ao Emanador, o Infinito, bendito seja Ele, que é chamado fogo branco etc. E, em termos gerais, Zeir Anpin em relação a Attika Kaddisha é chamado fogo negro em relação ao fogo branco.)

Ainda assim, até esse fogo mais elevado é fogo negro em comparação com o Emanador, o Infinito, que é o fogo branco. Da mesma forma, Zeir Anpin é fogo negro em relação a Attika Kaddisha.

אך לפי שהעולמות אינם יכולים לקבל ולית מחשבה תפיסא ביה כו' לכך וירא אלקים⁶³ את האור כי טוב לגנוז.⁶⁴

Mas, como os mundos não podem recebê-lo e "nenhum pensamento pode apreendê-Lo" etc., por isso "D'us viu a luz, que era boa" para ser ocultada.

Como os mundos não podem receber a Luz Infinita, ela foi ocultada. O Talmud interpreta "D'us viu a luz, que era boa" como significando que era bom ocultá-la.

ונגנז בבחי' ישת חשך סתרו כו' וזהו יושב בסתר עליון⁶⁵ בצל שדי יתלונן לצמצם ולהעלים את האור

E ela foi ocultada no nível de "Fez das trevas Seu esconderijo" etc. Este é o significado de "Aquele que habita no ocultamento do Altíssimo, à sombra de Shaddai repousará": contrair e ocultar a luz

A luz foi ocultada como "trevas" no esconderijo de D'us. O "ocultamento do Altíssimo" e a "sombra de Shaddai" do Salmo descrevem essa ocultação.

בכמה צמצומים ומסכים המבדילים ומסתירים את אורו ית' להיות בחי' גילוי למטה בחי' ג"ע העליון תענוג הנשמות כו' והשגתם באור ה' כו' בראתיו יצרתיו כו'.

por meio de numerosas contrações e telas que separam e ocultam Sua luz, bendito seja Ele, para que haja revelação abaixo: o nível do Jardim do Éden Superior, o deleite das almas etc., e sua apreensão da luz de D'us etc., “Eu o criei, Eu o formei” etc.

Por meio de numerosas contrações e telas, a luz é velada para que possa existir abaixo uma revelação limitada e assimilável. Essa revelação é o deleite e a compreensão das almas no Jardim do Éden Superior.

(ועמ"ש ע"פ וידבר אלקים כו' וארא⁶⁷ אל אברהם כו' באל שדי⁶⁸ שאמר לעולמו די. ועיין בשער היחודים פרק שמיני יחוד ה' בענין אור מים רקיע שנמשך ע"י שם שדי

(Veja o que está escrito sobre “E Elokim falou” etc., “E apareci a Avraham” etc., “como Kel Shaddai”, que disse ao Seu mundo: “Basta” (dai). Veja também Shaar HaYichudim, capítulo oito, quinto yichud, sobre luz, água e firmamento, que se estendem por meio do Nome Shaddai.

Interpreta-se o Nome Shaddai como “Aquele que disse ao Seu mundo: ‘Basta (dai)’”, limitando a expansão da luz. Shaar HaYichudim, do Arizal, descreve a luz, a água e o firmamento estendidos por meio desse Nome.

ויוכן עפמ"ש בענין זה ע"פ הללו⁶⁹ אל בקדשו הללוהו ברקיע⁷⁰ עוזו ועמ"ש בד"ה קא מיפלגי במתיבתא דרקיע^{71,72} כו' שהוא ג"ע העליון שנק' רקיע ושיומשך להם מבחי' אורו ית' הוא ע"י כמה צמצומים כו' (כנ"ל)

Isso será compreendido à luz do que está escrito a esse respeito sobre “Louvai a D'us em Seu santuário, louvai-O no firmamento de Seu poder”; veja também o discurso que começa “Disputavam na Academia Celestial” etc.: o Jardim do Éden Superior é chamado “firmamento”, e o que lhes chega do nível de Sua luz, bendito seja Ele, é atraído por meio de numerosas contrações etc., como dito acima.)

O Jardim do Éden Superior é chamado “firmamento” (rakia), uma barreira que filtra a luz. Tudo o que chega às almas ali passa por numerosas contrações.

וזוהו ובטובו מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית פי' ובטובו מה שראה כי טוב לגנוז⁷³ האור מזה
נתהווה בחי' חידוש מעשה בראשית להיות מאין ליש בבחי' גילוי התענוג וההשגה

Este é o significado de “E em Sua bondade renova diariamente, sempre, a obra da criação”: “em Sua bondade” significa que da Sua decisão de que era bom ocultar a luz surgiu a renovação da obra da criação, tornando-se algo a partir do nada, como revelação de deleite e compreensão

A oração matinal diz que D'us “em Sua bondade” renova diariamente a criação. O Alter Rebe interpreta “bondade” como a ocultação da luz que “era boa”; por meio dela surge uma nova revelação de deleite e compreensão, algo a partir do nada.

(וכמ"ש להנחיל אוהבי יש⁷⁴ דקאי על הג"ע שנק' יש מאין ועיין מענין כי טוב לגנוז ר"פ פקודי דף ר"כ
ע"ב^{75,76} ור"פ אמור דפ"ח ע"א⁷⁷ וברכות בראשי פ' ג' בא ס"פ י"ח ועמ"ש מענין ובטובו מחדש כו')

(como está escrito: “Para dar aos que Me amam a herança de yesh”, que se refere ao Jardim do Éden, chamado algo a partir do nada (yesh me'ayin). Veja sobre “era bom ocultar” no início de Pekudei, 220b, no início de Emor, 88a, e em Bereshis Rabbah, Parsha 3, ao final da seção 18; veja também o que está escrito sobre “E em Sua bondade renova” etc.

O versículo “para dar aos que Me amam a herança de yesh” é interpretado como referente ao Jardim do Éden, chamado “algo” (yesh) por provir do nada. Citam-se fontes do Zohar e do Midrash sobre a luz oculta.

ע"י בחי' יו"ד שהוא בחינת צמצום כו' בדי"ה ואתחנן⁷⁸ ובדי"ה אשירה⁷⁹ כו' כי גאה גאה):^{80,81,82}

por meio do nível do yud, que é o nível do tsimtsum etc., no discurso que começa “E supliquei” e no discurso que começa “Cantarei” etc., “pois Ele é grandemente exaltado”.

A renovação ocorre por meio do yud, que significa tsimtsum, o pequeno ponto no qual a luz é contraída. Isso responde à pergunta inicial sobre o yud com o qual foi criado o Mundo Vindouro.

5 קיצור וכמ"כ למעלה שגילוי האיר בג"ע הוא רק מבחי' אותיות ביו"ד נברא העוה"ב שהם לבושי'.

Resumo: De modo semelhante, acima, a revelação da luz no Jardim do Éden provém apenas do nível das letras: “Com o yud foi criado o Mundo Vindouro”; elas são vestimentas.

Este resumo reitera que a revelação no Jardim do Éden provém apenas das letras divinas, o yud com o qual foi criado o Mundo Vindouro. Essas letras são vestimentas da Luz Infinita, não sua essência.

אבל בעצמותו ית' לית מחשבה תפיסא ביה כלל. וע"ז נאמר ישת חשך סתרו וזהו ממטה למעלה נק' מה שאין בו השגה בשם חשך.

Mas, quanto à Sua essência, bendito seja Ele, “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”, de modo algum. A respeito disso está dito: “Fez das trevas Seu esconderijo”. Da perspectiva de baixo para cima, aquilo que não pode ser compreendido é chamado trevas.

A essência de D'us está além de toda compreensão; por isso, do ponto de vista dos seres criados, é chamada “trevas”, como no versículo “Fez das trevas Seu esconderijo”.

אבל מלמעלה למטה הוא בהיפוך. וזהו כי טוב לגנוז⁸³ בבחי' חושך כדי להיות גילוי בג"ע וזהו ובטובו מחדש:⁸⁴

Mas, de cima para baixo, é o contrário. Este é [o significado de] “era bom” ocultar [a luz] à maneira das trevas, para que houvesse revelação no Jardim do Éden; e este é o significado de “E em Sua bondade renova”.

Do ponto de vista de D'us, ocorre o contrário: a essência é luz e os níveis revelados são trevas. A luz foi ocultada como “trevas” para que pudesse haver revelação no Jardim do Éden; é esse o significado de “em Sua bondade renova”.

SEÇÃO 3 • 16-7

Gravação, tinta e pergaminho

6 ג והנה צמצום זה של ענין כי טוב לגנוז האור במקום החושך הוא כמו במשל בחינות אותיות שכנפש עצמה כדי להיות גילוי אותיות ממש במחשבה ודיבור

3. Ora, esse tsimtsum — o assunto de “era bom” ocultar a luz no lugar das trevas — é, na analogia, como o nível das letras na própria alma, para que haja revelação de letras concretas no pensamento e na fala

A ocultação da luz (“era bom ocultá-la”) é agora explicada por meio da analogia da alma. As letras latentes na alma são, elas próprias, uma contração, feita para que letras concretas possam aparecer no pensamento e na fala.

(ר"ל דכבר נתבא' שאף שצורת כ"ב אותיות הוא קבוע במהות הנפש⁸⁵ עצמה מ"מ לא שהאותיות הם מהות הנפש ועצמותה שעצמות הנפש היא למעלה גם ממהות שכל ומדות המאירים ממנה בגוף

(isto é, já foi explicado que, embora a forma das vinte e duas letras esteja fixada no próprio ser da alma, as letras não são o ser e a essência da alma; pois a essência da alma é superior até mesmo ao ser do intelecto e dos atributos emocionais que dela brilham no corpo,

As vinte e duas letras estão fixadas na alma, mas não são sua essência. A essência da alma transcende até mesmo seu intelecto e suas emoções.

כי אם שנעלית מהם בעילוי רב אלא שהארה וכח ממנה כשנמשך ומתלבש במוח נעשה מקור⁸⁶ השכל שבמוח. ובעוד הכח ההוא כלול בעצם הנפש הוא למעלה מבחי' ומהות מקור השכל שבמוח.

pois ela é muito mais elevada do que eles. Apenas uma irradiação e um poder dela, quando se estende e se reveste no cérebro, torna-se a fonte do intelecto no cérebro. Enquanto aquele poder permanece incluído na essência da alma, está acima do nível e do ser da fonte do intelecto no cérebro.

Somente um raio da alma, estendido ao cérebro, torna-se ali a fonte do intelecto. Enquanto ainda está na essência da alma, esse poder é superior ao intelecto que mais tarde produzirá.

ועד"ז גם האותיות הכלולים בנפש הוא ענין כחות שבירידת' להתגלות במחשבה ודיבור יצטיירו מהם בחי' אותיות. ועכ"ז כוחות אלו עם שהם למעלה עדיין מבחינת אותיות המחשבה והדבור ממש עכ"ז הוא בחי' ירידה וצמצום לגבי מהות הנפש ועצמותה ממש.

Do mesmo modo, as letras incluídas na alma são poderes dos quais, ao descenderem para se revelar no pensamento e na fala, se formam as letras. Apesar disso, embora esses poderes ainda estejam acima das letras concretas do pensamento e da fala, são, não obstante, uma descida e uma contração em relação ao próprio ser e à própria essência da alma.

Os poderes das letras na alma são superiores às letras pensadas ou faladas, mas já representam um passo para baixo em relação à essência da alma. Assim, mesmo as letras latentes são uma primeira contração.

וצמצום זה הוא בשביל להיות מזה אח"כ גילוי אותיות המשחבה ודבור שהן בחי' אותיות חומריים ממש והוא עוד צמצום גמור ממש.

Essa contração existe para que dela surja depois a revelação das letras do pensamento e da fala, que são letras realmente materiais; isso constitui uma contração adicional, de fato completa.

Essa primeira contração existe para que, mais tarde, as letras do pensamento e da fala possam aparecer. Elas são "materiais" no sentido de serem plenamente definidas e implicam uma contração muito maior.

וראשית צמצום זה הוא מה שמתהוים בחי' צורת האותיות בלי חומר בהנפש עצמה וכל בחי' צמצומים אלו הוא משל לענין כי טוב לגנוז.

O início dessa contração é a formação, na própria alma, das formas das letras sem matéria. Todas essas contrações são uma analogia para o assunto de “era bom ocultar”.

A primeira etapa é a formação das letras na alma, sem qualquer “matéria”. Toda essa cadeia de contrações é o modelo para a ocultação da luz por D'us.

פ"י דאיתא בריש הורמנותא דמלכא גליף גליפו בטהירו עילאה⁸⁷ והוא ענין הצמצום להיות התהוות אותיות החקיקה עד"מ. והענין כמ"ש ע"פזאת חקת התורה⁸⁸ שהחקיקה הוא גבוה יותר מאותיות הכתב שהרי הוא מיניה וביה.

Isto é: no início de [Zohar], está escrito: “No princípio da vontade do Rei, Ele gravou gravuras na radiância superior”. Trata-se da contração que dá origem, por assim dizer, às letras gravadas. O assunto é explicado sobre “Este é o estatuto (chukat) da Torá”: a gravação é superior às letras escritas, pois provém da própria coisa e está nela.

As palavras iniciais do Zohar descrevem o Rei “gravando gravuras” na radiância superior, a primeira contração. Letras gravadas são superiores às escritas, pois são entalhadas na própria pedra, em vez de serem acrescentadas a ela.

וזהו ענין חרות על הלוחות כו' משא"כ אותיות הכתב הדיוט הוא דבר בפ"ע וגם משחיר הקלף לגמרי אך

Este é o significado de “gravadas (charut) nas tábuas” etc. As letras escritas com tinta, em contraste, são algo separado e também escurecem completamente o pergaminho. No entanto,

As Tábuas foram “gravadas” (charut): as letras foram feitas na própria pedra. As letras de tinta, em contraste, são uma substância separada e escurecem inteiramente o pergaminho.

הנה האותיות החקוקים אף שהם מיניה וביה עכ"ז הם ג"כ משחירים קצת האבן הטוב הבהיר שכשעושיין בו חקיקה נחשך קצת בהירותו שהיה קודם החקיקה שבמקום החקיקה אינו בהיר כל כך.

as letras gravadas, embora provenham da própria coisa e estejam nela, também escurecem um pouco a pedra preciosa e brilhante: quando se grava nela, seu brilho anterior fica um tanto obscurecido, pois o lugar gravado já não é tão luminoso.

Até mesmo uma gravação obscurece levemente uma pedra preciosa: o local entalhado brilha menos que o restante. A gravação é, assim, uma forma sutil de escurecimento.

והנמשל מוכן שזהו ענין ישת חשך סתרו בחי' כתר עליון שנמשך ממלי' דא"ס בחי' אותיות שעם היותו עדיין בחי' א"ס.

A aplicação é compreensível: este é o assunto de “Fez das trevas Seu esconderijo”, o nível de Kéter Supremo, que se estende de Malchut do Infinito, o nível das letras; embora ainda seja o nível do Infinito,

Na aplicação, a gravação é Kéter, a sefirá mais elevada, que se estende de Malchut do Infinito e constitui as “trevas” de “Fez das trevas Seu esconderijo”. Ainda pertence ao nível do Infinito.

וכמו אותיות החקיקה מיניה וביה ולמעלה מבחי' חו"ב שנק' עשיה ממש לגבי א"ס כמו דיו ע"ג הקלף כו' עכ"ז גם הכתר נק' חושך ואש שחורה לגבי א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מהכתר ונק' אש לבנה

e, como as letras gravadas, provém da própria coisa e está nela, acima do nível de Chochmá e Biná, chamadas “ação” efetiva em relação ao Infinito, como tinta sobre pergaminho etc.; mesmo assim, Kéter também é chamado trevas e fogo negro em relação ao Infinito, bendito seja Ele, muito acima de Kéter, chamado fogo branco.

Kéter é como letras gravadas, uno com sua fonte e superior a Chochmá e Biná, que, em comparação, são como tinta sobre pergaminho. Ainda assim, em relação ao Infinito, o fogo branco, Kéter é trevas e fogo negro.

והרי צמצום זה כדי להיות התהוות אח"כ בחי' חו"ב וג"ע שהוא כמשל אותיות שנכתבים בדיו כו' בחי' שחור ממש וזהו ג"כ עד"מ ענין התהוות אותיות הנפש שהם

Essa contração serve para que depois surjam Chochmá e Biná e o Jardim do Éden, semelhantes, na analogia, a letras escritas com tinta etc., ao nível do negro efetivo. Isso também corresponde, por analogia, à formação das letras da alma, que são

Essa contração possibilita Chochmá, Biná e o Jardim do Éden, semelhantes a letras escritas com tinta, verdadeiramente negras. Na alma, a etapa correspondente é a formação de suas letras latentes.

כמו אותיות החקוקים מיניה וביה כדי שיתהוו אח"כ אותיות ממש במחשבה ודבור חומריים ממש אש שחורה ממש. והנה אף שלגבי הא"ס נק' אותיות שבחקיקה ג"כ בחי' חשך כנ"ל עכ"ז לגבי האותיות שבכתב

como letras gravadas, provenientes da própria coisa e nela, para que depois surjam letras concretas no pensamento e na fala, realmente materiais, verdadeiro fogo negro. Ora, embora, em relação ao Infinito, as letras gravadas também sejam chamadas trevas, como dito acima, em relação às letras escritas,

As letras latentes da alma são como gravações, das quais depois surgem as letras concretas do pensamento e da fala, o verdadeiro “fogo negro”. As letras gravadas são trevas em relação ao Infinito, mas luz em relação às letras escritas.

דהיינו בחי' חו"ב מקורי הג"ע ונהר יוצא מעדן נק' הכתר אש לבנה ממש שהרי הוא רק מיניה וביה עד"מ ולכן נק' הז"א דאצילות לגב' הכתר אש שחורה ע"ג אש לבנה)

isto é, ao nível de Chochmá e Biná, fontes do Jardim do Éden, [como em] “e um rio sai do Éden”, Kéter é chamado verdadeiro fogo branco, pois, por assim dizer, provém apenas da própria coisa e está nela. Portanto, Zeir Anpin de Atsilut, em relação a Kéter, é chamado fogo negro sobre fogo branco)

Em relação a Chochmá e Biná, fonte do Jardim do Éden (“um rio sai do Éden”), Kéter é fogo branco. Por isso, Zeir Anpin é fogo negro sobre o fogo branco de Kéter.

(כמ"ש בפי' נשא קל"ב⁸⁹ א') ועד"ז גם הז"א נקרא לגבי המלכות דאצילות נהורא חיוורא והיא נק' אצלו נהורא אוכמא

(conforme está escrito em Parshas Nasso, 132a). Do mesmo modo, Zeir Anpin em relação a Malchut de Atsilut é chamado “luz branca”, e ela, em relação a ele, é chamada “luz negra”

Isso corresponde ao Zohar em Nasso, citado no início. O padrão se repete num nível inferior: Zeir Anpin é “luz branca” em relação a Malchut, que é “luz negra”.

(כמ"ש בפי' בראשית כדף נ"א ע"א⁹⁰ ובפי' לך לך דף פ"ג ע"ב⁹¹ ובפי' שופטים ער"ה⁹² א')

(conforme está escrito em Parshas Bereshis, 51a, em Parshas Lech Lecha, 83b, e em Parshas Shoftim, 275a).

Citam-se passagens do Zohar em Bereshis, Lech Lecha e Shoftim sobre a luz branca e a luz negra.

כי מלכות שהיא מקור לבי"ע נקראת מדת לילה וחושך שמוסתר ומלובש בה אור א"ס בבחי' הסתר והעלם מלכותך מלכות כל עולמים⁹³ מלשון העלם.

Pois Malchut, fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá, é chamada atributo da noite e das trevas, porque a Luz Infinita está oculta e revestida nela de forma escondida e velada: “Teu reinado (malchutchá) é um reinado sobre todos os mundos (olamim)”, sendo *olamim* derivado do termo que significa ocultação (he'elem).

Malchut, fonte dos mundos inferiores, é chamada noite e trevas porque a Luz Infinita está oculta nela. O Alter Rebe relaciona “*olamim*” (mundos), no versículo, a *he'elem* (ocultação).

משא"כ בחי' ז"א שהוא אצילות יחודא עילאה נק' יום ואור. וכמ"ש בד"ה רני ושמחי⁹⁴ גבי רננא ברמשא ושמחה בצפרא ועמ"ש סד"ה וידעת היום⁹⁵

Em contraste, o nível de Zeir Anpin, que é Atsilut, a unidade superior, é chamado dia e luz. Conforme está escrito no discurso que começa “Canta e alegra-te”, sobre “cântico jubiloso à noite e alegria pela manhã”; veja também o que está escrito ao final do discurso que começa “E saberás neste dia”.

Zeir Anpin, que é Atsilut e a unidade superior, onde o divino não está oculto, é chamado dia e luz. Citam-se discursos sobre o canto noturno e a alegria matinal.

וזהו ביו"ד נברא העוה"ב וכמשל הדיו שע"ג הקלף שהקלף החלק רומז לבחי' אש לבנה אור א"ס ב"ה בעצמו כביכול דלית מחשבה תפיסא ביה (ועמ"ש ע"פ שימני כחותם)⁹⁶

Este é o significado de “Com o yud foi criado o Mundo Vindouro”, como na analogia da tinta sobre o pergaminho: o pergaminho liso alude ao nível do fogo branco, à própria Luz Infinita, bendito seja Ele, por assim dizer, que “nenhum pensamento pode apreender” (veja o que está escrito sobre “Põe-me como um selo”),

O yud do Mundo Vindouro é como tinta sobre pergaminho. O pergaminho branco e liso representa o fogo branco, a própria Luz Infinita, que nenhum pensamento pode apreender.

אלא ע"י היוד בחי' נקודה שחורה שמשחיר הקלף כדי להיות בחי' גילוי והשגה בתמונת אות היוד. mas somente por meio do yud, o nível de um ponto negro que escurece o pergaminho, pode haver revelação e compreensão na forma da letra yud.

Somente por meio do yud, um pequeno ponto negro no pergaminho, pode haver revelação e compreensão. O yud é a menor contração que torna o Infinito cognoscível.

והנה כמו במשל הנ"ל כאשר בא לידי גילוי אותיות המחשבה אף שאינן רק לבושים להשכל מ"מ אינן דבר נפרד לגמרי להיות דבר בפ"ע שהרי מה שמחשב ומהרהר באותיות אלו הוא בחי השכל עצמו.

Ora, como na analogia acima, quando as letras do pensamento se revelam, embora sejam apenas vestimentas para o intelecto, não são uma coisa completamente separada, uma coisa em si; pois aquilo que ele pensa e pondera por meio dessas letras é o próprio intelecto.

Na analogia humana, as letras do pensamento são vestimentas, mas não estão separadas do intelecto, pois aquilo que a pessoa pensa por meio delas é a própria ideia. A vestimenta carrega o intelecto dentro de si.

וכן עד"מ בחי היו"ד שעל הקלף שהדיו משחיר את הקלף להתגלות תמונת יו"ד הנה הדיו בעצמו אינו דבר ממשי להיות נחשב לדבר בפ"ע אלא שמשחי את הקלף כדי שהקלף יגלה תמונה של היו"ד

Assim também, por analogia, o yud sobre o pergaminho, cuja tinta o escurece para revelar a forma do yud: a tinta em si não é uma coisa substancial que possa ser considerada algo à parte; ela apenas escurece o pergaminho para que este revele a forma do yud

Da mesma forma, a tinta não é realmente uma coisa independente na formação do yud. Ela apenas escurece o pergaminho, para que ele mostre a forma.

(היינו שעם היות תמונת היו"ד הוא רק מהדיו הרי בלתי הקלף הנושא וסוכלו לא היה ממנו שום תמונה כלל. ולכן ארז"ל כל אות שאין גויל מוקף לה מארבע רוחותיה פסולה⁹⁷ א"כ הדיו אינו

(isto é, embora a forma do yud provenha apenas da tinta, sem o pergaminho que a sustenta e suporta não haveria forma alguma. Por isso disseram nossos Sábios: "Toda letra que não esteja circundada por pergaminho nos quatro lados é inválida". Portanto, a tinta não faz nada

Sem o pergaminho ao redor, a tinta não formaria figura alguma. Por isso, a halachá invalida uma letra que não esteja cercada por pergaminho em todos os quatro lados.

אלא שמשחיר כו' כדי שהקלף יגלה כו' ור"ל בנמשל כי הקלף עצמו שהוא א"ס ב"ה מגלה את היו"ד שהוא חכמה עילאה כי את חכמים⁹⁸ את ממש שאור א"ס ב"ה נמשך ומאיר בחכמה עילאה.

além de escurecer etc., para que o pergaminho revele etc. Na aplicação, isso significa que o próprio pergaminho, que é o Infinito, bendito seja Ele, revela o yud, que é a Chochmá Suprema; pois "Tu és sábio" significa que Tu mesmo és, isto é, a Luz Infinita, bendito seja Ele, estende-se e brilha na Chochmá Suprema.

Na aplicação, o pergaminho é o próprio Infinito, que revela o yud, a Chochmá Suprema. "Tu és sábio" significa que o próprio D'us está presente e brilha em Chochmá.

ועמ"ש וירא ישראל⁹⁹ את היד הגדולה בפ"י ויקרא הוי' הוי' ומ"ש מזה ג"כ סד"ה שובה ישראל¹⁰⁰ כך הנה בנמשל ע"י הצמצומים הרבים מתגלה אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו בגילוי למטה.

Veja o que está escrito sobre “Israel viu a grande mão”, na explicação de “E chamou: Havayá, Havayá”, e também o que está escrito a esse respeito ao final do discurso que começa “Retorna, ó Israel”. Assim, na aplicação, por meio das numerosas contrações, a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, em Seu próprio Ser e Glória, revela-se abaixo.

Citam-se outros dois discursos. A conclusão é que, por meio das numerosas contrações, a própria Luz Infinita se revela abaixo.

וזהו ביוד נברא העוה"ב תענוג הנשמות באור א"ס ב"ה ממש (ועיין בפ' בלק) (קצ"א א') ועמ"ש בד"ה שרי אשתך.¹⁰¹

Este é “Com o yud foi criado o Mundo Vindouro”: o deleite das almas na própria Luz Infinita, bendito seja Ele. (Veja também Parshas Balak, 191a.) Veja o que está escrito no discurso que começa “Sarai, tua esposa”.

Portanto, o deleite das almas no Mundo Vindouro, criado por meio do yud, é deleite na própria Luz Infinita, e não apenas numa vestimenta. Citam-se o Zohar em Balak e um discurso de Torah Ohr.

וענין שהיו"ד בח"י נקודה ואות קטן מכל האותיות עמ"ש בביאור ע"פ מים רבים¹⁰² גבי וזהו אחות לנו קטנה¹⁰³ ועזח"ב תרומה (קס"ה ב') בגין דאית כו'

Quanto ao fato de o yud ser um ponto e a menor das letras, veja o que está escrito na explicação de “Muitas águas”, sobre “e isto é: ‘Temos uma irmãzinha’”; veja também o Zohar, Parte II, Terumah, 165b: “Embora haja” etc.,

O yud é um mero ponto, a menor letra. O Alter Rebe remete ao discurso “Muitas águas”, sobre “Temos uma irmãzinha”, e ao Zohar em Terumah.

אע"ג כו' והוא ענין מיעוט הכלי ורבויו האור ע"ד צדיקים אומרים מעט ועושים הרבה¹⁰⁴ (ועיין בגמרא פ"ג דמנחות דכ"ט סע"ב):^{105, 106, 107, 108}

“embora” etc. Isso se refere à pequenez do recipiente e à abundância da luz, à maneira de “Os justos dizem pouco e fazem muito” (veja também o Talmud, capítulo 3 de Menachot, 29b, final).

Um recipiente pequeno contém uma grande luz, assim como os justos “dizem pouco e fazem muito”. A pequenez do yud é a razão pela qual ele pode conter o deleite infinito do Mundo Vindouro.

7 קיצור. וצמצום זה הוא כמשל בחינת אותיות שבנפש ואח"כ נמשך מזה ההתלבשות באותיות המחשבה. והוא כענין חקיקה וכתובה וכמו שמ"מ מהו מחשב באותיות המחשבה הלא השכל עצמו

Resumo: Essa contração é, na analogia, como o nível das letras na alma, e dela decorre depois o revestimento nas letras do pensamento. É como a gravação e a escrita. E, assim como, apesar disso, o que pensa nas letras do pensamento? Certamente, o próprio intelecto;

Este resumo retoma a terceira seção: a contração é como as letras latentes na alma, que depois se revestem nas letras do pensamento, assim como a gravação precede a escrita. O que pensa nas letras do pensamento é o próprio intelecto.

וכן הדיו מתאחד עם הקלף הלבן הסובל. כן בנמשל ע"י אות יו"ד שנכרא בו העוה"ב נמשך ומתגלה אור א"ס ב"ה בעצמו:

e, da mesma forma, a tinta se une ao pergaminho branco que a sustenta; assim, na aplicação, por meio da letra yud com a qual foi criado o Mundo Vindouro, a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, é atraída e revelada.

Assim como a tinta se torna uma só coisa com o pergaminho que a sustenta, por meio do yud a própria Luz Infinita é revelada no Mundo Vindouro.

SEÇÃO 4 • 118-14

Santo e Bendito

8 וזהו שהשרפים אומרים קדוש מחמת השגתם אור א"ס ב"ה שהוא מוכדל ולית מחשבה תפיסא ביה וג' פעמים קדוש נגד תלת עלמין בי"ע מלא כל הארץ כבודו שהתלבשות בחי" קדוש הוא הכל כו'

É por isso que os Serafim dizem “Santo”, por causa de sua percepção da Luz Infinita, bendito seja Ele, que é transcendente e da qual “nenhum pensamento pode apreender nada”. [Dizem] “Santo” três vezes, correspondendo aos três mundos de Berιά, Yetsirá e Assiá. “Toda a terra está repleta de Sua glória”: o revestimento do nível de “Santo” encontra-se em tudo etc.

Na visão de Isaías, os Serafim proclamam “Santo, Santo, Santo” porque percebem que a Luz Infinita é totalmente transcendente e está além do pensamento. Os três “Santos” correspondem aos três mundos criados, e “toda a terra está repleta de Sua glória” significa que essa santidade transcendente está revestida em tudo.

(ור"ל כמו שבג"ע העליון מאיר אור א"ס בבחי' השגת הנשמות כמ"כ השרפים לפי שהם ג"כ בעולם הבריאה אומרים קדוש כו' שמשיגים איך אור א"ס מובדל ואיך שכל ההמשכה רק ע"י צמצום אות יוד.

(Isto é, assim como no Jardim do Éden Superior a Luz Infinita brilha como percepção das almas, da mesma forma os Serafim, visto que também estão no Mundo de Beríá, dizem “Santo” etc., pois percebem como a Luz Infinita é transcendente e como todo o fluxo se dá somente por meio da contração da letra yud.

Os Serafim estão em Beríá, o mesmo mundo que o Jardim do Éden Superior. Como as almas que lá se encontram, percebem que a Luz Infinita é transcendente e que tudo o que recebem vem somente por meio da contração do yud.

אבל עצמיות אור אין סוף הוא קדוש ומובדל כו' ולפי שהם בבריאה שהוא ראשית התהוות היש מאין ע"כ משיגים שהוא ית' קדוש כו' וענין ג' פעמים קדוש עמ"ש בביאור ע"פ ועתה יגדל וע"פ אחרי הוי' אלקיכם תלכו)

Mas a essência da Luz Infinita é santa e transcendente etc. Como estão em Beríá, que é o início da criação do algo a partir do nada, percebem, portanto, que Ele, bendito seja, é santo etc. Sobre o significado de “Santo” três vezes, veja o que está escrito na explicação de “E agora, que o poder se engrandeça” e de “Após Havayá, vosso D'us, andareis.)

Beríá é o primeiro estágio da criação do algo a partir do nada, por isso os seres que lá se encontram percebem com especial nitidez que D'us está além deles. São citados dois discursos que explicam o “Santo” triplo.

והנה האופנים שהם למטה מהם במדרגה אומרים ברוך כבוד¹⁰⁹ ה' זו מדת מלכותו ית' כי מלכותך מלכות¹¹⁰ כל עולמים שכל עולמים הם רק בחי' אותיות כו' וברוך ונמשך מבחי' סוכ"ע מעלמא דאתכסיא כו'.¹¹¹

Ora, os Ofanim, que estão abaixo deles em posição, dizem: “Bendita é a glória de Havayá”; isto é o atributo de Sua Malchut, bendito seja Ele, pois “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”, e todos os mundos são apenas o nível das letras etc. “Bendita” também é atraída do nível da luz que circunda todos os mundos, do mundo oculto etc.

Os Ofanim, no mundo inferior de Yetsirá, respondem com as palavras de Ezequiel: “Bendita é a glória de Havayá”. “Glória” significa Malchut, o reinado de D'us, que se relaciona com os mundos por meio das letras divinas; “Bendita” significa atrair a luz transcendente e oculta.

9 וביאור הענין כי הנה יש שני בחינות במלאכים יש שהם בחי' משפיעים שהם משפיעים כל ההשפעות לעוה"ז ע"י המזלות כו' והם בחי' האופנים שאומרים ברוך כבוד כו'

A explicação do assunto é a seguinte: há dois tipos de anjos. Alguns são do nível dos que influenciam, transmitindo todas as influências a este mundo por meio das constelações etc.; estes são os Ofanim, que dizem “Bendita é a glória” etc.

Há dois tipos de anjos. Os que influenciam são os Ofanim: eles canalizam todas as influências para este mundo por meio das constelações celestes e dizem “Bendita é a glória”.

ברוך הוא המשכה שיומשך כבוד ה' מבחי' מקומו שהוא מקומו של עולם ואין העולם מקומו¹¹² וזהו ענין ברוך המקום והוא ענין המשכת השפע דלעילא שממשיכים האופנים באמרם ברוך.

“Bendita” (baruch) é uma atração, para que a glória de Havayá seja atraída do nível de “Seu lugar”; Ele é o lugar do mundo, mas o mundo não é Seu lugar. Este é o significado de “Bendito seja o Lugar” (HaMakom), e trata-se da atração do fluxo do alto, que os Ofanim atraem ao dizer “Bendita”.

“Bendita” (baruch) é entendido como atração para baixo. O Midrash chama D'us de “o Lugar” porque Ele é o lugar do mundo, enquanto o mundo não é Seu lugar; ao dizer “Bendita”, os Ofanim atraem Sua glória desse “lugar” transcendente para dentro do mundo.

10 ויש מלאכים שהם בחינת מקבלים שמקבלים דין מן דין¹¹³ ואינם משפיעים כלל למטה רק הם בחינת מקבלים והוא בחי' השרפים שאומרים קדוש כו' והם נעלים מבחינת המלאכים המשפיעים.

E há anjos que são do nível dos que recebem: “recebem uns dos outros” e não transmitem absolutamente nada aos níveis inferiores; são apenas receptores. Estes são os Serafim, que dizem “Santo” etc., e são mais elevados do que os anjos que influenciam.

O segundo tipo de anjos é composto apenas de receptores: recebem uns dos outros, mas nada transmitem para baixo. São os Serafim, que dizem “Santo”, e são mais elevados do que os que influenciam.

וז"ש אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבבן קדמוהי יקומון¹¹⁴ (בדניאל סי' ז') פי' קדמוהי יקומון היינו בחי' השרפים המקבלים כו'

É isto que está escrito: “Milhares de milhares O servem, e miríades de miríades se levantam diante d’Ele” (Daniel, capítulo 7). “Se levantam diante d’Ele” se refere aos Serafim, os que recebem etc.,

A visão de Daniel distingue aqueles que “O servem” daqueles que “se levantam diante d’Ele”. O Alter Rebe identifica os que se levantam diante d’Ele com os Serafim, os receptores.

שאומרים קדוש ועמ"ש במ"א בענין משריין ורתיכין הנזכר בפ' בשלח (דמ"ח ע"ב) ומ"ש בד"ה ואתא מרכבות קדש¹¹⁵ והיינו כמ"ש יוצר אור ובורא חושך.¹¹⁶

que dizem “Santo”. Veja o que está escrito em outro lugar sobre o assunto dos “acampamentos e carruagens” mencionados na Parashat Beshalach (48b), e o que está escrito no discurso iniciado pelas palavras “E Ele veio das miríades sagradas”. Isto corresponde ao que está escrito: “Aquele que forma a luz e cria a escuridão”.

São citados os “acampamentos e carruagens” do Zohar e o discurso “E Ele veio das miríades sagradas”. A distinção também explica a bênção “Aquele que forma a luz e cria a escuridão”.

פ"י יצירה הוא בחי' אור שמשם נמשך ההשפעה למטה והוא מדרגת האופנים המשפיעים למטה לכל הבהמות וחיות וגם קטן עד י"ג שנם מקבל מבחי' האופנים.

Isto é, Yetsirá é o nível da luz, de onde o fluxo é atraído para baixo; é a categoria dos Ofanim, que influenciam os níveis inferiores, todas as feras e animais. Até mesmo uma criança com menos de treze anos recebe do nível dos Ofanim.

Yetsirá (“formação”) é chamada de luz porque a influência flui para baixo, por meio dos Ofanim, até as feras e os animais. Uma criança com menos de treze anos, que ainda não está obrigada às mitsvot, também recebe desse nível.

11 ולכך נקרא אור שהוא בחי' אש לבנה לגבי דידן לפי שמאיר ומשפיע למטה. ובורא חושך¹¹⁷ הוא בחינת השרפים שבבריאה שהם בבחי' אש שחורה שהוא החושך.

Por isso é chamada de luz, que, de nossa perspectiva, corresponde ao fogo branco, pois ilumina e transmite sua influência para baixo. “E cria a escuridão” é o nível dos Serafim em Beriá, que são do modo do fogo negro, que é a escuridão.

Yetsirá é chamada de “luz” e de fogo branco, de nossa perspectiva, porque ilumina e transmite sua influência para baixo. Beriá, o mundo dos Serafim, é “escuridão” e fogo negro.

והוא מפני שמסתלקים רק למעלה שאומרים קדוש כו' לכך הם בבחינת אש שחורה וחושך ע"ש ההסתלקות כו'.

Isso se deve ao fato de que eles apenas se elevam, dizendo “Santo” etc.; por isso são do modo do fogo negro e da escuridão, em virtude de sua elevação etc.

Os Serafim são chamados de escuridão porque apenas se elevam, afastando-se em direção a D'us quando dizem “Santo”, em vez de iluminar para baixo.

12 וכמ"כ הוא ענין קדוש וברוך כי קדוש הוא מה שמובדל ולית מחשבה תפיסא ביה כלל והוא בחי' ישת חשך סתרו כמבואר לעיל אות ב'. ובחינת ברוך זהו ענין אש לבנה להיות גילוי למטה.

Da mesma forma, este é o significado de "Santo" e "Bendita". "Santo" é aquilo que é transcendente e do qual "nenhum pensamento pode apreender nada", de modo algum; é o nível de "Ele fez da escuridão Seu esconderijo", como explicado acima, na seção 2. O nível de "Bendita" corresponde ao fogo branco, que é a revelação para baixo.

"Santo" é aquilo que é transcendente e está além do pensamento: a "escuridão" do esconderijo de D'us descrita na seção 2. "Bendita" é o fogo branco, isto é, a revelação para baixo.

אך זהו ממטה למעלה אבל מלמעלה למטה הוא בהפך שבחי' קדוש נקרא אש לבנה לגבי המשכת בחי' ברוך כבוד¹¹⁸ שהוא בחי' מלכותך בחינת אותיות כו'

Isso, porém, é visto de baixo para cima. De cima para baixo, é o inverso: o nível de "Santo" é chamado de fogo branco em relação à atração do nível de "Bendita é a glória", que é o nível de "Teu reinado", o nível das letras etc.

Essa é a perspectiva de baixo. De cima, dá-se o inverso: "Santo" é fogo branco, e "Bendita é a glória", o nível do reinado e das letras, é fogo negro.

כיקדוש הוא בחי' כתר כו' יש בו ב' בחינות כבוד תתאה היא מדת מלכותו ית' וכבוד עילאה חכמה עילאה והכל

Pois "Santo" é o nível de Kéter etc. Em "glória" há dois níveis: a glória inferior, que é o atributo de Sua Malchut, bendito seja Ele, e a glória superior, Chochmá Suprema; e tudo

"Santo" corresponde a Kéter. "Glória" tem dois níveis: a glória inferior, Malchut, e a glória superior, Chochmá Suprema.

נק' אש שחורה לגבי כתר עליון כנ"ל מענין דיו ע"ג קלף לבן כו' ועמ"ש מענין קדוש וברוך בד"ה אם בהרת^{120, 119} קדמה כו' ובד"ה לבבתי¹²¹ אחותי.¹²²

é chamado de fogo negro em relação a Kéter Supremo, como mencionado acima a respeito da tinta sobre o pergaminho branco etc. Veja também o que está escrito sobre "Santo" e "Bendita" no discurso iniciado pelas palavras "Se a mancha branca surgiu primeiro" etc. e no discurso iniciado pelas palavras "Capturaste meu coração, minha irmã".

Ambos os níveis de glória são fogo negro em relação a Kéter, como a tinta sobre o pergaminho branco. São citados mais dois discursos sobre "Santo" e "Bendita".

נמצא קדוש וברוך שאומרים השרפים והאופנים זהו ענין בחי' אש לבנה שעל גבי אש שחורה כנ"ל

Conclui-se que o “Santo” e o “Bendita” ditos pelos Serafim e pelos Ofanim correspondem ao fogo branco sobre o fogo negro, como mencionado acima.

Juntos, o “Santo” dos anjos e o “Bendita” formam o fogo branco sobre o fogo negro.

וזהו שנק' כן הקב"ה¹²³ בשני בחינות אלו יחד דקדוש וברוך כי עד"ז הוא המשכת וגילוי אור א"ס ב"ה שהוא קדוש וברוך הוא.^{124, 125, 126}

É por isso que o Santo, bendito seja Ele, é chamado assim por esses dois aspectos juntos, “Santo” e “Bendito” (kadosh baruch hu); pois é dessa maneira que a Luz Infinita, bendito seja Ele, é atraída e revelada: Ele é santo e bendito.

É por isso que D'us é chamado Kadosh Baruch Hu, “o Santo, bendito seja Ele”: Sua revelação sempre une o transcendente (“Santo”) ao revelado (“Bendito”).

13 והנה האופנים לפי ששומעים בחינת קדוש שאומרים השרפים לפיכך מתנשאים ברעש גדול וענין הרעש הוא ענין הביטול באור א"ס ב"ה לצאת מנרתקם

Agora, como os Ofanim ouvem o nível de “Santo” que os Serafim proclamam, elevam-se com grande estrondo. O estrondo é o assunto da autoanulação diante da Luz Infinita, bendita seja Ele, para saírem de seu invólucro.

Quando ouvem os Serafim proclamarem “Santo”, os Ofanim se elevam “com grande estrondo”. O estrondo expressa sua autoanulação, o impulso de irromper para além de seus limites.

והשגתם כפי מזגם ותכונתם מחמת ששומעים דבר חדש מה שלמעלה מכח השגתם משא"כ השרפים אף שהם ג"כ בטלים ודאי באור א"ס ב"ה ביתר שאת ומעלה

e sua compreensão corresponde ao seu temperamento e à sua natureza, pois ouvem algo novo, que está acima de sua capacidade de compreensão. Os Serafim, em contraste, embora também estejam certamente anulados diante da Luz Infinita, bendita seja Ele, em grau e elevação ainda maiores,

Eles ouvem algo novo, além de sua compreensão, e por isso ficam assoberbados. Os Serafim estão ainda mais anulados diante de D'us.

אך הנה שרפים עומדים ממעל לו¹²⁷ כתיב שאין השגה זו אצלם חידוש כ"כ למעלה מהשגתם לכך לא נאמר אצלם ברעש גדול

contudo, está escrito: “Os Serafim estão acima dele”; essa compreensão não é para eles uma novidade tão grande, acima de sua compreensão. Por isso, a respeito deles não se diz “com grande estrondo”,

Os Serafim “estão acima”, e essa percepção não é nova nem os assoberba. Por isso, a Escritura não os descreve fazendo estrondo.

כמו באופנים (ועמ"ש מזה בד"ה והיה מדי חדש^{128, 129} שזהו ענין המשל כבן כרך שראה את המלך¹³⁰ או כבן כפר כו' והוא ההפרש שבין חול לשבת כו' והנה השרפים לפי שהביטול שלהם הוא בבחינת אתכסיא

como se diz dos Ofanim. (Veja-se o que está escrito sobre isso no maamar que começa “E acontecerá, de uma lua nova a outra”: que esse é o assunto da analogia do morador da cidade que viu o rei, ou do morador do vilarejo etc.; e essa é a diferença entre os dias da semana e Shabat etc. Ora, os Serafim, como sua autoanulação se dá no aspecto oculto

O Talmud contrasta o morador do vilarejo, que vê o rei e fica assoberbado, com o morador da cidade, acostumado com ele. O maamar citado compara isso à diferença entre os dias da semana e Shabat.

ופנימית ע"כ ממשיכים ג"כ בחי' קדוש מה שהוא בבחי' העלם והאופנים שביטולם בבחי' אתגליא ע"כ ממשיכים ג"כ בחינת ברוך בחי' אותיות שהוא בחי' אתגליא כו' ועמ"ש בד"ה וידעת היום^{131, 132} גבי וכל קרב וכליות יזמרו לשמך:

e interior, também atraem o nível de “Santo”, que está no aspecto oculto. Os Ofanim, cuja autoanulação se dá no aspecto revelado, também atraem, por isso, o nível de “Bendito”, o nível das letras, que é o aspecto revelado etc. Veja-se também o que está escrito no maamar que começa “E saberás neste dia”, sobre “e todas as entranhas e os rins cantarão ao Teu Nome”).

A autoanulação interior e oculta dos Serafim atrai o nível oculto, “Santo”. A autoanulação exterior dos Ofanim atrai o nível revelado, “Bendito”, o nível das letras.

Amor oculto e amor revelado

14 קיצור. וזהו ג"כ ענין שהשרפים אומרים קדוש והאופנים ברוך כי השרפים מבריאה בורא חושך אש שחורה בחי' קדמוהי יקומון ע"כ אומרים קדוש מובדל ישת חשך סתרו.

Resumo: Este também é o assunto de os Serafim dizerem “Santo” e os Ofanim, “Bendito”. Pois os Serafim são de Beriá, “cria a escuridão”, fogo negro, o nível de “permanecem diante Dele”; por isso dizem “Santo”, separado, “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”.

Prossegue o resumo da seção anterior. Os Serafim, de Beriá, são “escuridão” e fogo negro, e dizem “Santo”, expressando a ocultação de D'us.

והאופנים מיצירה. יוצר אור משפיעים למטה ואומרים ברוך כבוד כו' וכ"ז נקרא כן מלמטה למעלה וכנ"ל):ד

Os Ofanim são de Yetsirá, “forma a luz”: influenciam os que estão abaixo e dizem “Bendita seja a glória” etc. Tudo isso é assim denominado na perspectiva de baixo para cima, como foi dito acima.)

Os Ofanim, de Yetsirá, são “luz”; influenciam os que estão abaixo e dizem “Bendito”. Essas denominações refletem a perspectiva de baixo para cima.

והנה ככל הדברים האלה הוא בעבודת ה' בכל אדם בחינת אהבה לוי' ובחי' אהבה מסותרת

4. Ora, todos esses assuntos também se encontram no serviço a D'us de cada pessoa: o nível do amor revelado e o nível do amor oculto

A seção 4 se volta ao serviço a D'us da própria pessoa. Assim como há dois tipos de anjos, cada pessoa tem dois tipos de amor a D'us: amor revelado e amor oculto.

(והיינו דוגמת ב' בחי' הנ"ל דאופנים ושרפים. והאהבה המסותרת נק' אש שחורה ע"ד שנתבאר לעיל בענין השרפים שנק' אש שחורה אלא שהנשמות הם במחי' פנימית יותר)

(isto é, correspondem aos dois níveis mencionados acima, dos Ofanim e dos Serafim. O amor oculto é chamado fogo negro, conforme foi explicado acima a respeito dos Serafim, chamados fogo negro; porém, as almas estão num nível mais interior).

O amor revelado corresponde aos Ofanim, e o amor oculto, aos Serafim, o fogo negro. As almas, porém, estão num nível mais interior que os anjos.

כי הנה גילוי האהב' ע"י ההתבוננ' בגדולת א"ס ב"ה שיוליד מבינתו רשפי אש וצמאון כו'

Pois a revelação do amor por meio da contemplação da grandeza do Infinito, bendito seja Ele, de modo que, de seu entendimento, a pessoa faça nascer labaredas de fogo e sede etc.,

O amor revelado provém da contemplação da grandeza de D'us, até que o coração arda em "labaredas de fogo" e sede por Ele. O Alter Rebe agora pergunta de onde vem, de fato, esse amor.

להכלל ולהבטל אליו ית' במציאות ובמס"נ אין זה ע"י פעולת ההתבוננות לבדה שמתהווה מכח בינתו מדת האהבה מאין ליש

para ser incluída e anulada Nele, bendito seja Ele, em sua própria existência e com autossacrifício, não ocorre somente pela ação da contemplação, como se o atributo do amor viesse a existir do nada para algo pelo poder de seu entendimento.

O anseio é ser absorvido em D'us, até mesmo a ponto de dar a própria vida. A contemplação, sozinha, não cria esse amor do nada.

אלא ההתבוננות הוא הגורם להיות נמשך מבחינת אהבה המסותרת שישנה בטבע האדם מבחי' שלמעלה מן הדעת בבחי' חשך והסתר פנים להיות בגילוי הלב ע"י התבוננות ודעת ולהגדיל מדורת אש האהבה כו'

Ao contrário, a contemplação é a causa de ser atraído o nível do amor oculto que existe na natureza da pessoa, proveniente do nível que está acima do conhecimento, no aspecto da escuridão e ocultação da Face, para que se revele no coração por meio da contemplação e do conhecimento, e para que se avive a fogueira do fogo do amor etc.

A contemplação apenas faz aflorar um amor oculto que já existe por natureza em todo judeu, enraizado acima do conhecimento consciente. Ela traz esse amor oculto ao coração e faz crescer sua chama.

(ור"ל שזהו כדמות ראייה למציאות אהבה המסותרת כי גילוי האהבה כו' אין זה כו' אלא כו' כנ"ל)

(Isto é, isso serve como uma espécie de prova da existência do amor oculto; pois a revelação do amor etc. não é etc., mas sim etc., como foi dito acima.)

O fato de a contemplação poder produzir um amor assim é, por si só, uma espécie de prova da existência do amor oculto. O texto aqui está abreviado e remete ao argumento recém-apresentado.

והתהוות האהבה מאין ליש היא קבוע בנפש ומהות הנפש עצמה היא שכל ומדות אהבה ויראה כו'

A formação do amor do nada para algo está estabelecida na alma, e o próprio ser da alma consiste em intelecto e atributos emocionais, amor e temor etc.;

A capacidade de gerar amor está estabelecida na alma, cujo próprio ser consiste em intelecto e emoções, como amor e temor.

כי חלק אלוה ממעל הוא וכבן שנמשך ממוח האב כו' אשר בטבע אינו רוצה להיות נפרד מיחודו ואחדותו ית' ויכול למסור נפשו על קדה"ש כו'

pois ela é “uma parte de D'us acima”, como um filho que deriva do cérebro do pai etc., que, por natureza, não quer separar-se de Sua unidade e unicidade, bendito seja Ele, e pode dar a vida pela santificação do Nome de D'us etc.,

A alma é “uma parte de D'us acima”, como um filho que deriva da mente do pai. Por natureza, não quer separar-se de D'us e pode dar a vida para santificar Seu Nome.

כמ"ש בס' של בינוניי¹³³ (ועמ"ש בד"ה ביום השמיני שלח¹³⁴ את העם ששרש אהבה זו נלקח מבחי' קדם מבחי' כי לא מחשבותי מחשבותיכם¹³⁵ וגו' ישת חשך סתרו¹³⁶ כו'

como está escrito no Livro dos Intermediários. (Veja-se também o que está escrito no maamar que começa “No oitavo dia, ele despediu o povo”: a raiz desse amor provém do nível do “antes” (kedem), do nível de “Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês” etc., “Ele fez da escuridão Seu esconderijo” etc.

O “Livro dos Intermediários” é Tanya, que explica esse amor oculto no capítulo 18. A raiz desse amor é atribuída ao nível de “Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”, a essência oculta de D'us.

ועמ"ש בד"ה אם בחקתי¹³⁷ שבחי' זו הוא מצד בעבר הנהר ישבו אבותיכם¹³⁸ עלו במחשבה היינו מו"ס אותיות החקוקים כו' גליף גליפו בטהירו עילאה נשמה שנתת בי טהורה היא¹³⁹ והוא ענין האותיות שמיניה וביה.

Veja-se também o que está escrito no maamar que começa “Se andardes nos Meus estatutos”: esse nível provém do aspecto de “Além do rio habitaram vossos pais”, “eles surgiram no pensamento”, isto é, do cérebro oculto (mocha setimaá), das letras gravadas etc.; “Ele gravou gravações no esplendor supremo”; “A alma que colocaste dentro de mim é pura”; e esse é o assunto das letras que são da própria essência e estão dentro dela.

Outro maamar atribui esse amor ao “cérebro oculto” e às letras gravadas descritas anteriormente. A bênção matinal “A alma que colocaste dentro de mim é pura” alude à raiz da alma nessa gravação.

וזהו ענין שזפתני השמש אש לבנה כדלקמן כי החקיקה היא באש לבנה מיניה וביה רק שהחקיקה היא מקור ושרש לשחרות דאש שחורה שלמעלה למטה כנ"ל)

Este é o assunto de “o sol me queimou”, o fogo branco, como será explicado adiante; pois a gravação está no fogo branco, da própria essência e dentro dela, mas a gravação é a fonte e a raiz da negrura do fogo negro, de cima para baixo, como foi dito acima.)

Este é o significado de “o sol me queimou”: o sol é o fogo branco, e a gravação nele é a fonte da negrura que surge posteriormente.

ובכדי שתהיה בבחי' גילוי הלב לצאת מההעלם אל הגילוי הוא ע"י התבוננות באור א"ס ב"ה ממש דלית מחשבה תפיסא ביה כלל.

Para que se revele no coração, passando da ocultação à revelação, é preciso contemplar a própria Luz Infinita, bendita seja Ele, da qual “nenhum pensamento pode apreendê-Lo” de modo algum.

Para trazer o amor oculto ao coração, é preciso contemplar a própria Luz Infinita, que está além de todo pensamento.

ועד"ז ניתן סדר התפלה ופסוקי דזמרה וברכת יוצר אור איך שבטובו הגנוז מחדש כו' והמלאכים אומרים קדוש כו'

De modo semelhante foi estabelecida a ordem da prece: os Versículos de Louvor e a bênção “Que forma a luz”; como, “em Sua bondade” oculta, Ele renova etc., e os anjos dizem “Santo” etc.

A ordem da prece matinal segue esse caminho. Nos Versículos de Louvor e na bênção “Que forma a luz”, medita-se sobre como D'us renova a criação por meio da luz oculta e sobre como os anjos proclamam “Santo”.

והוא בחי' רעש התחדשות ההשגה כי בלילה בשינה אחד מששים¹⁴⁰ כו' ובבקר נעשה בריה חדשה אתה נפתתה בי כו'.

Este é o nível do estrondo, a renovação da compreensão; pois à noite, durante o sono, há um sexagésimo etc., e de manhã a pessoa se torna uma nova criatura: “Tu a insuflaste em mim” etc.

Essa etapa corresponde ao “estrondo” dos Ofanim, a excitação diante de uma compreensão renovada. O Talmud diz que o sono é um sexagésimo da morte; de manhã, a pessoa é renovada como uma nova criatura.

ואחר הרעש אש^{141,142} הוא בחי' ק"ש ואהבת כי נר הוי' נשמת אדם¹⁴³ כנר ושלחבת העולה מאליה (ועמ"ש בד"ה והקרבתם עולה אשה)

“E depois do estrondo, fogo”: esse é o nível do Shemá e de “Amarás”; pois “A lâmpada de Havayá é a alma do homem”, como uma lâmpada e uma chama que se eleva por si mesma (veja-se também o que está escrito no maamar que começa “E oferecereis uma oferenda queimada, uma oferta de fogo”),

Na visão de Eliyahu, depois do estrondo veio o fogo. Esse fogo é o Shemá e “Amarás”, quando a alma, “a lâmpada de Havayá”, se eleva como uma chama por si mesma.

דהיינו כמ"ש אליך הוי' נפשי אשא¹⁴⁴ להכליל מחשבה במחשבה ודבור בדבור ודברת בם בשבתך בביתך¹⁴⁵ כוי וזו היא התגלות אמיתית אור האהבה בקרב איש ולב עמוק

isto é, como está escrito: "A Ti, Havayá, elevo minha alma", para que o pensamento se inclua no Pensamento e a fala, na Fala; "e falarás delas quando te sentares em tua casa" etc. Essa é a verdadeira revelação da luz do amor no interior da pessoa e num coração profundo.

A alma se eleva a D'us, unindo seu pensamento e sua fala ao Pensamento e à Fala divinos por meio do estudo de Torá ("falarás delas"). Esse é o verdadeiro amor revelado nas profundezas do coração.

אלא שצריך להקדים בחי הרעש מבחי החושך כברייתו של עולם ברישא חשוכא והדר נהורא¹⁴⁶ וכתוב ויהי ערב ויהי בוקר יום אחד¹⁴⁷ ערב בחינת חשך ואח"כ הבקר אור להתגלות בבחינת יום וגילוי בחי אחד

Mas é preciso que o nível do estrondo, vindo do nível da escuridão, venha primeiro, como na criação do mundo: primeiro a escuridão, depois a luz. E está escrito: "E foi tarde e foi manhã, um dia": a tarde é o nível da escuridão e, depois, vem a manhã, a luz, para revelar-se como dia e revelar o nível de "um".

A etapa do estrondo e da escuridão precisa vir primeiro, pois a criação começou com a escuridão e depois veio a luz. "Tarde e manhã, um dia" passa da escuridão à revelação da unicidade de D'us.

(ועמ"ש בד"ה תחת אשר לא עבדת¹⁴⁸ ועמ"ש בד"ה ענין חנוכה¹⁴⁹ בענין בבקר בבקר בהטיבו את הנרות כוי ועיין בזהר בלק דף ר"ד סע"א¹⁵⁰ וע"ב ועמ"ש ע"פ וישכם לבן בבקר¹⁵¹ וסד"ה להבין ענין הברכות¹⁵² ועי' בזהר ויקרא דכ"ב ב'¹⁵³ ועמ"ש סד"ה וידעת היום)¹⁵⁴

(Veja-se o que está escrito no maamar que começa "Por não teres servido" e no maamar sobre o assunto de Chanucá, a respeito de "de manhã em manhã, ao preparar as lâmpadas" etc.; veja-se também o Zohar, Balak, 204a, final, e 204b; veja-se o que está escrito sobre "E Lavan levantou-se de manhã cedo" e no final do maamar que começa "Para compreender o assunto das bênçãos"; veja-se também o Zohar, Vayikra, 22b; e o que está escrito no final do maamar que começa "E saberás neste dia".)

Uma lista de maamarim e passagens do Zohar sobre a passagem da escuridão à luz, da tarde à manhã.

ואחר האש קול דממה¹⁵⁵ דקה הוא בתפלת שמונה עשרה ברוך אתה הוי' אלקינו מלך העולם שיהא ברוך ונמשך בחי' הוי' אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו ותמן קאתי מלכא^{156, 157} כוי

“E depois do fogo, uma voz serena e suave”: esse é o nível da prece das Dezoito Bênçãos, “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us, Rei do mundo”; que o nível de Havayá, a Luz Infinita, bendita seja Ele, em Seu próprio Ser e Glória, seja bendito e atraído para baixo; “e ali vem o Rei” etc.

Depois do fogo veio “uma voz serena e suave”: a Amidá silenciosa. Sua fórmula de bênção atrai para baixo Havayá, a própria Luz Infinita; o Zohar diz que, na voz serena, “vem o Rei”.

וגילוי הוי' למטה במלכותו מלכות כל עולמים הוא ע"י כי הוי' אלקינו שאנחנו בטלים אליו ית' ואנחנו ממשיכים ג"כ להיות מלך העולם כוי' כמ"ש במ"א.

A revelação de Havayá abaixo, em Seu reinado, “um reinado sobre todos os mundos”, ocorre por meio de “pois Havayá é nosso D'us”: estamos anulados diante Dele, bendito seja Ele, e também atraímos que Ele seja “Rei do mundo” etc., como está escrito em outro lugar.

O reinado de D'us se revela abaixo quando “Havayá é nosso D'us”, isto é, quando estamos anulados diante Dele. Por meio disso, fazemos com que Ele seja “Rei do mundo”.

ובזה יובן מ"ש אל תראוני שאני שחרחרת.¹⁵⁸ פי' שחרות כפולה כי האהבה מצד עצמה היא מסותרת שאינה נראית ונגלית בלב.

Com isso se compreenderá o que está escrito: “Não me olheis por eu ser escurecida” (shecharchores). Significa uma negrura dupla: pois o amor, em si, está oculto, não é visto nem revelado no coração,

A discussão retorna ao versículo. A forma incomum “shecharchores” é interpretada como uma negrura dupla; a primeira consiste em o amor estar oculto em si mesmo.

וגם היא מכוסה בלבוש שק שמלובשת בנפש הבהמית (וא"כ פי' וענין שחרות כפולה הוא ע"ד מה שמלמטה למעלה ומלמעלה למטה שניהם יחד כי מלמטה למעלה נק' שחרות מה שאינו מושג כלל.

e também está coberto por uma veste de saco, vestido na alma animal. (Nesse caso, o significado e o assunto da negrura dupla correspondem ao aspecto de baixo para cima e de cima para baixo, ambos juntos; pois, de baixo para cima, aquilo que não é apreendido de modo algum é chamado negrura,

A segunda negrura é o fato de o amor estar vestido na alma animal, como numa veste de saco. As duas correspondem à escuridão de baixo para cima e à escuridão de cima para baixo.

ומלמעלה למטה נקרא שחרות מה שהוא למטה במדרגה. ואם כן שני הבחינות יש בהנשמה כי ענין האהבה המסותרת כיון שהיא בהעלם מאד ולמעלה מהשכל הרי נקראת אש שחורה לגבי האדם כענין בורא חשך וזהו ענין חשך שמלמטה למעלה.

e, de cima para baixo, aquilo que está num nível inferior é chamado negrura. Assim, ambos os aspectos estão na alma: o amor oculto, por estar extremamente oculto e acima do intelecto, é chamado fogo negro em relação à pessoa, como em “cria a escuridão”; esse é o assunto da escuridão de baixo para cima.

Vista de baixo, a alma oculta é escuridão porque está acima do intelecto, como a “escuridão” dos Serafim. É escuridão no sentido daquilo que não pode ser apreendido.

ומה שהיא מכוסה ולובשת בנפש הבהמית זהו החשך שמלמעלה למטה שהיא הבחינה היותר שפלה במדרגה החשך יכסה ארץ¹⁵⁹ (בישעיה ס"ט) והכסיל בחשך הולך¹⁶⁰ (קהלת ס"ב) ואעפ"כ אל תראוני

E o fato de estar coberta e vestida na alma animal é a escuridão de cima para baixo, pois é o nível mais baixo: “a escuridão cobrirá a terra” (Isaías, capítulo 60), “e o tolo caminha na escuridão” (Eclesiastes, capítulo 2). Apesar disso: “Não me olheis”,

Vista de cima, sua vestimenta na alma animal é escuridão no sentido de inferioridade, como em “a escuridão cobrirá a terra”. Ainda assim, a alma diz: “Não me olheis” com desprezo.

כי מה שהיא מסותרת מצד עצמה הוא מפני ששזפתני השמש בחינת שמש הוא בחי' אש לבנה שאין העולמות יכולים לקבל וע"כ טוב לגנוז במקום החושך

pois o fato de estar oculta em si mesma se deve a “o sol me queimou”: o nível do sol é o nível do fogo branco, que os mundos não podem receber; por isso, foi bom ocultá-la no lugar da escuridão.

O amor está oculto porque “o sol me queimou”: sua fonte é o fogo branco, que os mundos não podem receber, e por isso precisou ser ocultado na escuridão.

ולכן האהבה בבחינת חשך והעלם שאינו מתגלה בגוף (וזהו אתי מלבנון כלה¹⁶¹ ששרש הנשמה מבחינת לבנון וזהו ונוזלים מן לבנון¹⁶² נוזלים היינו בחינת מזלייהו מקור ושרש הנשמה הוא מבחינת לבנון רק

Por isso, o amor está no aspecto da escuridão e da ocultação, sem se revelar no corpo. (E esse é o sentido de “Comigo desde o Líbano, noiva”: a raiz da alma vem do nível do Líbano. E esse é também o sentido de “e correntes que fluem do Líbano”: “que fluem” (nozlim) significa o nível de seu mazal, a fonte e a raiz da alma, que provém do nível do Líbano, porém

Por isso o amor está oculto e não é sentido no corpo. “Comigo desde o Líbano” e “correntes do Líbano” apontam para a raiz da alma no Líbano (de lavan, branco), cujo fluxo (nozlim, lido como mazal) é a fonte da alma.

כי טוב לגנוז בבחינת אש שחורה והוא בבחי' יחידה שבו מתלבש ניצוץ אלקי כו' כמ"ש בע"ה שמ"א פ"ג ¹⁶³ על פסוק אני אמרתי אלקים אתם ¹⁶⁴ כו' ועמ"ש סדי"ה בשברי לכם ¹⁶⁵ כו' ואפו כו'.

foi bom ocultá-la no aspecto do fogo negro. Isso está no nível de yechidá, no qual se reveste uma centelha divina etc., como está escrito em Etz Chaim, Shaar 41, capítulo 3, sobre o versículo “Eu disse: sois seres divinos” etc.; veja-se também o que está escrito no final do maamar que começa “Quando Eu vos quebrar” etc., “e Seu furor” etc.)

A centelha divina está revestida em yechidá, o nível mais íntimo da alma. A referência a Etz Chaim é corrigida pelas notas de Kehot para Shaar 42, início do capítulo 1, nas edições atuais.

והנה ברכות בשה"ש ע"פ שחורה אני איתא שחורה אני כל ימות השבוע ונאווה אני בשבת ¹⁶⁶ והענין שבחי' אהבה המסותרת הנק' אש שחורה בכל ימות השבוע היא בבחי' העלם ולכן היא בבחינת שחורה אני העלם.

Ora, no Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim, a respeito de “Sou negra”, consta: “Sou negra todos os dias da semana e formosa em Shabat”. O assunto é que o nível do amor oculto, chamado fogo negro, permanece oculto durante todos os dias da semana; por isso, é “sou negra”, isto é, ocultação.

O Midrash diz: negra durante a semana, formosa em Shabat. Durante a semana, o amor oculto, o fogo negro, permanece escondido.

אבל בשבת יוצאה ונמשכת מההעלם אל הגילוי כמ"ש במ"א בד"ה להבין מארז"ל ע"פ כי טובים דודיך. ^{167, 168}

Mas em Shabat ele sai e é atraído da ocultação à revelação, como está escrito em outro lugar, no maamar que começa “Para compreender o dito de nossos Sábios” sobre “Pois teu amor é melhor [do que o vinho]”.

Em Shabat, o amor emerge e se revela, como explica outro maamar.

וכן בשבת מאיר בגילוי מבחי' עולם הבריאה מה שנקרא בורא חושך כנודע מענין חצר הפנימית הפונה קדים בחי' קדמוהי יקומון הנה בשבת מאיר ונמשך האור משם.

Da mesma forma, em Shabat brilha em revelação, do nível do Mundo de Beriá, aquilo que é chamado “cria a escuridão”, como se sabe a respeito do pátio interior voltado para o leste (kadim), o nível de “permanecem diante Dele” (kadmohi): em Shabat a luz brilha e é atraída de lá.

Em Shabat, o nível de Beriá, “escuridão”, brilha abertamente. O pátio interior de Ezequiel, voltado para o leste (kadim) e ligado a “permanecem diante Dele” (kadmohi), abre-se em Shabat.

וזהו ונאווה אני ביום השבת) ומה שהיא נכנסת בלבוש שק זהו באמת בני אמי נחרו בי.¹⁶⁹ נחרו מלשון נפעל.

Este é o sentido de “e formosa no dia de Shabat”. Quanto ao fato de ela entrar numa veste de saco, isso é de fato “os filhos de minha mãe se enfureceram contra mim”; “se enfureceram” (nicharu) está na forma passiva.

A cobertura do amor pela veste de saco é explicada pelas palavras seguintes do versículo: “os filhos de minha mãe se enfureceram contra mim”. O Alter Rebe lê “nicharu” como verbo passivo: eles próprios estão ardendo.

ופי בני אמי היינו היצה"ר והיכלות דק"נ המקבלים ההשפעה מבחי' מלכותו ית' כי מלכותו בכל משלה¹⁷⁰ (ועי בפ' משפטים דקכ"ה סע"ב ע"פ בחלב אמו)

“Os filhos de minha mãe” significa a inclinação ao mal e os palácios das kelipot nogah, que recebem o fluxo do nível de Seu reinado, bendito seja Ele, pois “Seu reinado governa sobre tudo” (veja-se Parshas Mishpatim, 125a, final, sobre “no leite de sua mãe”).

“Os filhos de minha mãe” são a inclinação ao mal e as kelipot nogah, as forças neutras que recebem vitalidade do reinado de D'us, pois “Seu reinado governa sobre tudo”.

והם שרש כל המדות רעות הם הם בעצמו נחרו ובווערים בתאוותם אלה שהם בי שנתלכשו בי ומהם תצא הרעות האלה.

Eles são a raiz de todos os atributos maus; eles próprios se enfureceram e ardem em seu desejo. São eles “contra mim” (bi), isto é, estão vestidos em mim, e deles provêm esses males.

Essas são as raízes dos atributos maus; elas próprias ardem de desejo. “Contra mim” é lido como “em mim”: estão revestidas dentro da pessoa.

אבל אין פועלים בנפש אלקית עצמה בנקודת אהבתה שהיא תשאר בקיומה וחזקה וכמ"ש וכבודי לאחר לא אתן¹⁷¹

Mas não afetam a própria alma divina, no ponto de seu amor, que permanece firme e forte, como está escrito: “E Minha glória não darei a outro”

Elas não podem tocar o ponto de amor da alma divina, que permanece intacto. “Minha glória não darei a outro” significa que a santidade nunca é entregue ao outro lado.

(עיי'ן ברע"מ ר"פ תצא דרע"ו¹⁷² א' ובפי' הרמ"ז שם) ויכולה למשול ולשלוט עליהם ולהפכם מן הקצה אל הקצה ולהיות במס"נ ממש

(veja-se a Ra'aya Mehemna no início de Teitzei, 276a, e o comentário do Ramaz ali). Ela pode governá-las e dominá-las, transformá-las de um extremo ao outro e alcançar autossacrifício verdadeiro.

A alma divina pode governar essas forças, transformá-las por completo e chegar ao autossacrifício verdadeiro.

ולכן ארז"ל על פושעי ישראל גיהנם כלה והם אינם כלים¹⁷³ לפי ששרש נשמתם מבחי' א"ס ממש שאין לה קץ ותכלה ולכן בני אמי נחרו בי פי' שהם פועלים הרע וכלים.

Por isso nossos Sábios disseram a respeito dos pecadores de Israel: "Gehinom termina, mas eles não terminam", pois a raiz de sua alma provém do nível do Infinito propriamente dito, que não tem fim nem término. Assim, "os filhos de minha mãe se enfureceram contra mim" significa que eles praticam o mal e chegam ao fim.

A afirmação do Talmud de que "Gehinom termina, mas eles não terminam" é lida aqui como uma declaração sobre a raiz da alma no Infinito, que nunca termina. São as forças do mal, "os filhos de minha mãe", que chegam ao fim.

משא"כ הנשמה היא חלק אלוה אתה נפחת בי שאין לה קץ ותכלה והראי' שאפילו פושעי ישראל עדיין האהבה היא בשלימות

A alma, em contraste, é uma parte de D'us: "Tu a insuflaste em mim"; ela não tem fim nem término. A prova é que, mesmo nos pecadores de Israel, o amor permanece íntegro,

A alma é uma parte de D'us, insuflada na pessoa, e por isso não tem fim. A prova é que, mesmo num judeu que peca, o amor permanece íntegro.

שהרי שמוני נוטרה את הכרמים כי כל תאות היצה"ר להחטיא את ישראל כדי לינק ולקבל חיות מהקדושה וא"כ מוכרח להיות שעדיין יש בו קדושה

pois "fizeram de mim guarda das vinhas": todo o desejo da inclinação ao mal é levar Israel a pecar, para sugar e receber força vital da santidade. Portanto, necessariamente ainda há nele santidade,

O versículo "fizeram de mim guarda das vinhas" é apresentado como prova. O objetivo da inclinação ao mal ao levar um judeu a pecar é extrair força vital da santidade que há nele; portanto, a santidade ainda precisa estar presente.

שאע"פ שחטא ישראל הוא¹⁷⁴ ואותו כח הקדושה שיש לו הוא בבחי' אין קץ ותכלה וע"כ יכול למשול ולשלוט ברוחו ולהפך לבו מן ההפך¹⁷⁵ אל ההפך

pois, embora tenha pecado, ele é Israel; e o poder de santidade que possui não tem fim nem término. Portanto, pode governar seu espírito e dominar sobre ele, e transformar seu coração de um extremo ao oposto,

O Talmud diz: "embora tenha pecado, ele é Israel". Sua santidade é infinita; por isso, pode dominar a si mesmo e transformar completamente o coração.

(והיינו ע"י והוי' יגיה חשכי^{176, 177} כמ"ש סד"ה כי אתה נרי¹⁷⁸ והנה פי' נחרו יובן ממ"ש במ"א בד"ה ושבת בשלום¹⁷⁹ בענין וילך חרנה¹⁸⁰ חרן לשון נחר גרוני¹⁸¹ כו' וע"י התשובה נעשה מבחי' חרן רנה.

(isto é, por meio de "e Havayá iluminará minha escuridão", como está escrito no final do maamar que começa "Pois Tu és minha lâmpada". Ora, o significado de "se enfureceram" será compreendido pelo que está escrito em outro lugar, no maamar que começa "E voltarei em paz", sobre "e foi para Charan": Charan deriva da expressão "minha garganta está ressequida" (nichar) etc.; por meio da teshuvá, o nível de Charan se transforma em riná (canto).

Isso ocorre por meio de "e Havayá iluminará minha escuridão". Charan, relacionado a "minha garganta está ressequida", transforma-se em riná (canto) por meio da teshuvá.

וכמ"כ יובן מבחי' נחרו בי ע"י התשובה שיהפך לבו כו' תתעלה הנפש להיות ונאווה כאהלי קדר¹⁸² כו'. ועמ"ש סד"ה כנשר יעיר¹⁸³ בענין יצרנהו כאישון עינו¹⁸⁴ השחור שבעין שם גילוי הראיה להיות עין בעין יראו¹⁸⁵ כו':)

Da mesma forma, compreender-se-á o nível de "se enfureceram contra mim": por meio da teshuvá, que transforma o coração etc., a alma se elevará para ser "formosa como as tendas de Kedar" etc. Veja-se também o que está escrito no final do maamar que começa "Como a águia desperta", sobre "Ele o guardou como a menina de Seu olho": a parte negra do olho, onde a visão se revela, para que "olho a olho verão" etc.)

Do mesmo modo, "se enfureceram contra mim" se transforma por meio da teshuvá, e a alma se torna "formosa como as tendas de Kedar". A parte negra do olho, a pupila, é onde a visão acontece: uma imagem da escuridão que se torna lugar de revelação.

Negra e formosa

15 קיצור. וכמ"כ באדם יש בחי' אהבה גלויה ואהבה מסותרת כענין ב' מדרגות דאופנים ושרפים. רעש ואש.

Resumo: Da mesma forma, a pessoa tem o nível do amor revelado e do amor oculto, correspondentes aos dois níveis dos Ofanim e dos Serafim: estrondo e fogo.

Este resumo reitera a seção 4: a pessoa tem um amor revelado e um amor oculto, como os Ofanim e os Serafim, as etapas do "estrondo" e do "fogo".

וזהו שחרחרות ב' שחרות שעיקר האהבה אינה גלויה כ"א שחורה ומסותרת ועוד שמכוסה בלבוש שק דנה"ב ואעפ"כ אל תראוני

Este é o sentido de shecharchores, duas negruras: a essência do amor não está revelada, mas é negra e oculta; além disso, está coberta pela veste de saco da alma animal. Apesar disso: "Não me olheis",

Shecharchores significa duas negruras: o amor está oculto em si mesmo e coberto pela alma animal. Ainda assim, a alma diz: "Não me olheis" com desprezo.

כי על השחרות א' התירוך ששזפתני השמש ששרש האהבה מאש לכנה וטוב לגנוז בבחי' אש שחורה. pois a primeira negrura é explicada por "o sol me queimou": a raiz do amor provém do fogo branco, e foi bom ocultá-lo no aspecto do fogo negro.

A primeira negrura é explicada por "o sol me queimou": o amor provém do fogo branco e precisou ser ocultado como fogo negro.

ועל השחרות הב' הוא ענין בני אמי נחרו בי בכדי שמבחי' חרן יהי בחי' רנה: זהו שחורה אני ונאווה שחורה מבחי' השחרחרות כו'

Quanto à segunda negrura, este é o assunto de "os filhos de minha mãe se enfureceram contra mim", para que do nível de Charan venha o nível de riná.) 5. Este é o sentido de "Sou negra e formosa": negra pelo aspecto da negrura etc.,

A segunda negrura, a alma animal, existe para que possa ser transformada, de Charan em riná, por meio da teshuvá. Começa então a seção 5: "Sou negra e formosa".

ונאווה כי השחרות הוא מבחינת החושך ישת חושך סתרו כמשל הדיו שעל הקלף שמשחיר את הקלף שהקלף הוא בחי' אש לבנה נעשה נאה ע"י כן

e formosa, pois a negrura provém do nível da escuridão, “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, como na analogia da tinta sobre o pergaminho, que escurece o pergaminho: o pergaminho, que é o nível do fogo branco, torna-se belo por isso

A própria negrura a torna bela, assim como a tinta sobre o pergaminho branco torna o pergaminho belo ao formar letras nele. A ocultação (“Ele fez da escuridão Seu esconderijo”) permite a revelação.

(ע"ד אימתי גדול כו' כשהוא בעיר אלקינו^{186, 187} וע"ד שנתבאר מזה בד"ה וידבר אלקים כו' אני¹⁸⁸ הוי' וארא¹⁸⁹ כו'. וכמו שמבואר לעיל שע"י האותיות נמשך גילוי השכל עד"מ.

(à maneira de “Quando Ele é grande etc.? Quando está na cidade de nosso D'us”, e conforme explicado a esse respeito no maamar que começa “E Elokim falou” etc., “Eu sou Havayá, e apareci” etc. Como foi explicado acima, por meio das letras se atrai a revelação do intelecto, a título de analogia.

D'us é chamado “grande” somente quando Se revela “na cidade de nosso D'us”, dentro dos mundos. Da mesma forma, as letras fazem surgir a revelação do intelecto.

נמצא צמצום זה הוא סיבת הגילוי ועמ"ש סד"ה ויקח קרח^{190, 191} וזהו שבחינת אש לבנה נעשה נאה ע"י כן וכמ"ש במ"א בפ"י יפתי שעושה בחי' לכושים יפים להקב"ה הוד והדר לבשת.¹⁹²

Conclui-se que esse tsimtsum é a causa da revelação; veja-se o que está escrito no final do maamar que começa “E Korach tomou”. Assim o nível do fogo branco se torna belo por isso, como está escrito em outro lugar, na explicação de “minha bela” (yafasi): ela faz belas vestes para o Santo, bendito seja Ele, “Tu Te revestiste de glória e majestade”,

O tsimtsum é, portanto, a causa da revelação. “Minha bela” significa que Israel faz belas vestes para D'us, como em “Tu Te revestiste de glória e majestade”.

והיינו להיות בהם ועל ידם דירה בתחתונים. ובמ"א נתבאר עוד פ"י ונאווה כי הנה בחי' אש לבנה דתורה זהו ענין ושער רישיה כעמר נקא^{193, 194} ועכ"ז הוא רק בחי' שערות ואינו ערוך להעצמיות

isto é, para que por meio delas e nelas haja uma morada nos mundos inferiores. Em outro lugar foi explicado ainda outro sentido de “e formosa”: o nível do fogo branco da Torá é o assunto de “e os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”; contudo, é apenas o nível dos cabelos e não se compara à essência.

Essas vestes fazem de D'us uma morada nos mundos inferiores. Segue-se outra explicação: o fogo branco da Torá corresponde aos cabelos brancos do Ancião dos Dias na visão de Daniel; ainda assim, o cabelo é apenas uma extensão exterior, não a essência.

אך ע"י הירידה באש שחורה לברר ולהפך החושך דנה"ב יומשך יתרון האור ממקור הלבנונית ואפשר לומר שזהו הנמשך מצד בירור שחרות הב' וכנ"ל מענין יצרנהו כאישון כו'.

Mas, por meio da descida ao fogo negro, para refinar e transformar a escuridão da alma animal, será atraído um excedente de luz da fonte da brancura. É possível dizer que isso é o que se atrai por meio do refinamento da segunda negrura, como foi dito acima a respeito de "Ele o guardou como a menina" etc.

Ao descer ao fogo negro e transformar a escuridão da alma animal, atrai-se uma luz ainda maior da fonte da brancura. Pode ser que esse seja o fruto do refinamento da segunda negrura, como a pupila escura através da qual se vê.

ועמ"ש עוד מענין שהתורה ניתנה באש שחורה ע"ג אש לבנה בד"ה ועשו להם ציצית.¹⁹⁵ ועיין עוד מענין שחורה אני ונאווה ברבות בשלח פכ"ג ויקהל פמ"ט):

Veja-se também o que está escrito sobre a Torá ter sido dada como fogo negro sobre fogo branco no maamar que começa "E farão para si tsitsit". Veja-se ainda sobre "Sou negra e formosa" no Midrash Rabbah, Beshalach, Parsha 23, e Vayakhel, Parsha 49.)

São citadas outras discussões: o maamar sobre tsitsit e o Midrash Rabbah sobre Beshalach e Vayakhel, que também interpretam "Sou negra e formosa".

16 כאהלי קדר.¹⁹⁶ שהם שחורים מבחוץ אבל מבפנים הם כיריעות שלמה.¹⁹⁷ יריעות שלמה הם יריעות פנימים

"Como as tendas de Kedar": são negras por fora, mas por dentro são "como as cortinas de Shlomo". As cortinas de Shlomo são as cortinas interiores

O versículo continua: "como as tendas de Kedar, como as cortinas de Shlomo". As tendas de Kedar são negras por fora, mas por dentro são como as cortinas interiores de Shlomo.

(וזהו וייצר את האדם¹⁹⁸ בתרין יודין בחי' אש לבנה ואש שחורה כו' ועמ"ש סד"ה בשברי לכם¹⁹⁹ כו')

(e esse é o sentido de "E formou" (vayitzer) o homem, com dois yud, o nível do fogo branco e do fogo negro etc.; veja-se também o que está escrito no final do maamar que começa "Quando Eu vos quebrar" etc.).

A palavra vayitzer ("formou"), na criação do homem, é escrita com dois yud, aludindo ao fogo branco e ao fogo negro no ser humano.

וענין יריעה הוא מ"ש נוטה שמים כיריעה²⁰⁰ פ"י כמו היריעה שהגג והדפנות נעשו מדבר אחד וכמו שהיה במשכן חצי היריעה העודפת²⁰¹ תסרח על אחורי המשכן.²⁰²

O assunto de uma cortina é o que está escrito: “Ele estende os céus como uma cortina”; isto é, como uma cortina, cuja cobertura e paredes são feitas de uma só peça, como no Mishkan: “a metade da cortina que sobrar deverá pender sobre a parte de trás do Mishkan”.

Aqui, uma cortina significa uma única peça que forma tanto a cobertura quanto as paredes. No Mishkan, a metade excedente da cortina pendia sobre a parte de trás.

כך נוטה שמים שהשמים מתעגלים למטה מתחת לארץ כמו למעלה בהשוואה אחת והכל בחי' אחת.

Assim é “Ele estende os céus”: os céus se curvam para baixo, abaixo da terra, tal como acima, numa mesma continuidade, e tudo é um único nível.

Assim, D'us “estende os céus como uma cortina”: os céus se curvam ao redor, abaixo da terra, exatamente como acima, formando um todo contínuo.

17 וכן הגלגלים הסובבים בשמים ממעל הם הסובבים מתחת לארץ. וזהו כיריעות שלמה מלך שהשלום שלו²⁰³ שאצלו ית' כחשיכה כאורה²⁰⁴ והכל בהשוואה אחת נגדו ומעלה ומטה שוין לפניו

Da mesma forma, as esferas que giram nos céus acima são as que giram abaixo da terra. Este é o sentido de “como as cortinas de Shlomo”, o Rei a quem pertence a paz (shalom); pois, para Ele, bendito seja Ele, “a escuridão é como a luz”, tudo é igual diante Dele, e acima e abaixo são iguais diante Dele.

As mesmas esferas giram acima e abaixo da terra. “Shlomo” é interpretado como “o Rei a quem pertence a paz”: diante de D'us, a escuridão e a luz, o acima e o abaixo, são todos iguais.

והוא מבחי' סוכ"ע. משא"כ בבחי' ממכ"ע הוא לפי סדר ההשתלשלות בראתיו יצרתיו כו' ג"ע עליון ותחתון כו'.

Isso provém do nível da luz que circunda todos os mundos. Em contraste, no nível da luz que preenche todos os mundos, tudo segue a ordem da cadeia descendente dos mundos: “Eu o criei, Eu o formei” etc., o Gan Eden Superior e o Inferior etc.

Essa igualdade pertence à luz que circunda todos os mundos (sovev). A luz que preenche todos os mundos (memalê) segue a ordem graduada da criação, desde o Gan Eden Superior até os níveis inferiores.

אבל בבחי' סוכ"ע כולא קמיה כלא²⁰⁵ ממש ובבחינה זו יכול הוא להפך אפי' מן הקצה אל הקצה.

Mas, no nível da luz que circunda todos os mundos, “tudo diante Dele é” realmente “como nada”; nesse nível, Ele pode transformar até mesmo uma coisa em seu extremo oposto.

No nível de sovev, tudo é como nada diante de D'us; por isso, Ele pode transformar algo de um extremo ao outro.

18 וזהו ישא ה' פניו אליך²⁰⁶ פי' שכאשר יהיה התנשאות הפנימית בבחי' סוכב כל עלמין אזי יוכל

Este é o sentido de “Que Havayá faça resplandecer Seu semblante sobre ti”: isto é, quando houver a elevação interior no nível da luz que circunda todos os mundos, então ela poderá

A bênção sacerdotal “Que Havayá faça resplandecer Seu semblante sobre ti” é interpretada como uma elevação interior no nível de sovev.

להתפשט עד שיגיע אפי' אליך אם יהיה נדחך בקצה השמים²⁰⁷ כו' וישם לך שלום בחי' התקשרות להיות נפשו שוקקה לדבקה בו ית'.

estender-se até alcançar até mesmo “a ti”, ainda que “teus dispersos estejam na extremidade dos céus” etc. “E te conceda paz”: o nível da ligação, para que sua alma anseie por apegar-se a Ele, bendito seja Ele.

A partir desse nível, a luz pode alcançar até mesmo alguém disperso “na extremidade dos céus”, o mais distante de D'us. “Paz” significa então ligação: a alma anseia por apegar-se a Ele.

19 וזהו בחי' שלום בפמליא של מטה²⁰⁸ ממטה למעלה אליך ה' נפשי אשא²⁰⁹ והיינו ע"י בחי' אהרן

שושבינא דמטרוניתא²¹⁰ אהרן אותיות נראה²¹¹

Este é o nível de “paz na morada inferior”, de baixo para cima: “A Ti, Havayá, elevo minha alma.” Isto é, por meio do nível de Aharon, o acompanhante da Rainha; “Aharon” contém as letras de nir'eh (“será visto”),

“Paz na morada inferior” é a ascensão de baixo para cima: “A Ti, Havayá, elevo minha alma.” Isso ocorre por meio de Aharon, “o acompanhante da Rainha”, que aproxima a Congregação de Israel de D'us; as letras de seu nome formam nir'eh, “será visto”.

דהיינו שיראה כאלו קדוש שרוי בתוך מעיו²¹² שיהי' בחי' רעש ואחר הרעש אש כו' עבודת אהרן בהעלותך את הנרות²¹³ כשלהבת העולה מאליה ממטה למעלה והשראת

isto é, que veja como se o Santo habitasse dentro de suas entranhas, de modo que haja o nível de ruído, “e, depois do ruído, fogo” etc. O serviço de Aharon é “Quando elevares as lâmpadas”, como uma chama que se eleva por si mesma, de baixo para cima. E a habitação

A pessoa deve ver a si mesma como se o Santo habitasse dentro dela; isso leva ao ruído e, em seguida, ao fogo. O serviço de Aharon, ao acender as lâmpadas, é como uma chama que se eleva por si mesma.

והמשכת קדוש בתוך מעיו הוא ע"י בחי' משה שושבינא דמלכא²¹⁴ בחי' הדעת שהיא ברוך ונמשך בחי' הוי' להיות מלך העולם ע"י בחי' אלקינו כו' כנ"ל.

e a atração de “Santo” para dentro de suas entranhas ocorrem por meio do nível de Moshe, o acompanhante do Rei, o nível de Daat, que é “Bendito”, para que o nível de Havayá seja atraído e se torne “Rei do mundo” por meio do nível de “nosso D'us” etc., como explicado acima.

A atração de “Santo” para dentro da pessoa ocorre por meio de Moshe, “o acompanhante do Rei”, que representa Daat. Isso é “Bendito”: atrair Havayá para que seja Rei do mundo por meio de “nosso D'us”.

SEÇÃO 7 • ¶20-23

De Hodu a Kush

20 וזהו קרוב ה' לכל קוראיו²¹⁵ כו' באמת ב' אמת מלמעלה למטה וממטה למעלה שימשיך למטה בחי' אמת ה' וגילוי אא"ס ב"ה בנפשו כדי להעלות ולקשר נפשו בה' חיי החיים ב"ה.

Isto é: “Havayá está perto de todos os que O invocam etc., em verdade”: duas verdades, de cima para baixo e de baixo para cima; que atraia para baixo o nível da “verdade de Havayá” e a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, para dentro de sua alma, a fim de elevar e ligar sua alma a D'us, a Vida de toda vida, bendito seja Ele.

“Havayá está perto de todos os que O invocam em verdade” é interpretado como duas verdades, duas direções: atrair a verdade de D'us para baixo, para dentro da alma, e elevar a alma para ligá-la a D'us, a Vida de toda vida.

(ובכל הנ"ל יובן מ"ש המולך מהודו ועד כוש²¹⁶ שהוא כענין מ"ש כחשכה כאורה כי הודו מלשון כסה שמים הודו.²¹⁷ הודו על ארץ ושמם.²¹⁸ וכמ"ש הוד והדר לפניו.²¹⁹

(Com tudo o que foi explicado acima, compreender-se-á o que está escrito: “que reinava de Hodu a Kush”, o que se assemelha ao sentido do que está escrito: “a escuridão é como a luz”; pois Hodu deriva do termo “Sua glória (hodo) cobriu os céus”, “Sua glória está sobre a terra e os céus”, e, como está escrito, “Glória e majestade estão diante d’Ele”.

Explica-se um novo versículo: Achashverosh “reinava de Hodu a Kush”. Hodu é interpretado como hod, glória, o esplendor divino que cobre os céus; por isso, a expressão se assemelha a “a escuridão é como a luz”.

וגם הודו לשון הודאה כי הודאה היינו לבחי' סוכ"ע דלית מחשבה תפיסא ביה כלל כמ"ש במ"א ע"פ יהודה אתה.^{220, 221}

Hodu também significa reconhecimento (hoda'ah), pois o reconhecimento se dirige ao nível da luz que circunda todos os mundos, que “nenhum pensamento pode apreender” de modo algum, como está escrito em outro lugar a respeito de “Yehudah, teus [irmãos te reconhecerão]”.

Hodu também significa reconhecimento (hoda'ah). Reconhece-se aquilo que não se pode apreender; por isso, esse termo se relaciona à luz circundante, que está além do pensamento.

עד כוש היינו בחי' שחרות שהוא סוף השתלשלות העולמות שהחשך יכסה ארץ²²² אלביש שמים קדרות²²³ עמ"ש מזה סד"ה יונתי²²⁴ בחגוי²²⁵ ובלק"ת פ' בהעלותך²²⁶ ופ' שופטים²²⁷ דכוש בחי' שכ"ה דינין²²⁸ שמהם השתלשלות החיצונים כו'

“Até Kush” é o nível da negrura, que é o fim da cadeia descendente dos mundos: “a escuridão cobrirá a terra”, “Visto os céus de negrura”. Veja o que está escrito sobre isso ao final do discurso iniciado com “Minha pomba, nas fendas da rocha”, e em Likkutei Torah sobre Parshas Behaaloscha e Parshas Shoftim: Kush é o nível dos 325 julgamentos, dos quais se desenvolve a cadeia das forças externas etc.

Kush representa a negrura, o extremo inferior da cadeia dos mundos, onde “a escuridão cobrirá a terra”. Nos escritos do Arizal, Kush corresponde aos 325 julgamentos, dos quais se desenvolvem as forças externas.

אך מלכותך מלכות כל עולמים²²⁹ ומלכותו בכל משלה²³⁰ וגם החיצונים לא יוכלו לעבור את פי ה'. וכמ"ש מזה סד"ה וכל העם רואים.²³¹ וזהו המולך מהודו ועד כוש.

Mas “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”, e “Seu reinado governa sobre tudo”; e mesmo as forças externas não podem transgredir a palavra de Havayá, como está escrito sobre isso ao final do discurso iniciado com “E todo o povo viu”. Isto é “que reinava de Hodu a Kush”.

Ainda assim, o reinado de D'us governa sobre tudo, e nem mesmo as forças externas podem desafiar Sua palavra. Esse é o sentido de reinar “de Hodu a Kush”.

וזהו שבע ועשרים ומאה מדינה²³² [עיינ רי"פ חיי שרה דקכ"ג²³³ ע"א] והוא כללות ההמשכה ממלי דא"ס וזהו מהודו עד מלי דעשיה המתלבשת בבחינת קדרות וזהו ועד כוש.

Isto é “cento e vinte e sete províncias” [veja o início de Chayei Sarah, 123a], que corresponde à atração geral a partir da Malchut do Infinito. Isto é “de Hodu”, até Malchut de Assiá, que está revestida no nível da negrura; e isto é “até Kush”.

As 127 províncias são interpretadas como o fluxo completo a partir da Malchut do Infinito, desde o nível mais elevado (Hodu) até Malchut de Assiá, revestida de escuridão (Kush).

אך מצינו ג"כ דכוש נאמר לשבח כמ"ש גבי שאול שנק' כוש^{234, 235} בן ימיני²³⁶ וכן הלא כבני כושיים אתם לי²³⁷ ות"י הלא כבני רחמינ אתון חשיבין קדמי²³⁸ וכן פרש"י בפ' בהעלותך בענין האשה הכושית.^{239, 240} ובזהר פ' תרומה²⁴¹

Mas também encontramos Kush mencionado como louvor, como no caso de Shaul, chamado “Kush, filho de Yemini”; e igualmente: “Acaso não sois para Mim como os filhos dos kushitas?”, que o Targum Yonasan traduz: “Acaso não sois considerados diante de Mim como filhos amados?” Rashi também explica assim em Parshas Behaaloscha, a respeito da “mulher kushita”. E no Zohar, Parshas Terumah

Kush também pode ser um elogio. O rei Shaul é chamado “Kush” porque era distinto, e a expressão de Amos “como os filhos dos kushitas” é traduzida pelo Targum como “filhos amados”. Rashi também explica que a esposa “kushita” de Moshe era distinta por sua beleza.

(דק"ל ריש ע"א) פ"י ולזמנין לחזור קראן ליה אוכם דכתיב כי אשה כושית לקח הלא כבני כושיים אתם לי כו'.

(130a, início): isto é, “Às vezes chamam o branco de ‘negro’, como está escrito: ‘pois ele tomou uma mulher kushita’, ‘Acaso não sois para Mim como os filhos dos kushitas?’” etc.

O Zohar diz que às vezes se chama o branco de negro, citando a mulher kushita e o versículo de Amos.

והענין כי מבואר למעלה בענין כתרא עילאה שהוא בחי' החשך העליון דישת חשך סתרו שלמעלה מההשגה.²⁴²

A ideia é que já foi explicado acima, a respeito de Kéter Supremo, que ele é o nível da escuridão superna de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, que está acima da compreensão.

Isso remete a Kéter, a “escuridão superna” de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”: é escura apenas por estar além da compreensão.

21 וז"ש בזהר ולזמנין לחזור קראן ליה אוכם מפני שלגודל אורו אינו מושג כלל והנה משם שרש האהבה המסותרת שהיא בחי' אש שחורה וזהו ענין הלא כבני כושיים אתם לי²⁴³

Isto é o que se diz no Zohar: "Às vezes chamam o branco de 'negro'", pois a grandeza de sua luz faz com que não possa ser apreendido de modo algum. De lá provém a raiz do amor oculto, que é o nível do fogo negro; e esse é o sentido de "Acaso não sois para Mim como os filhos dos kushitas?".

O branco é chamado de negro porque sua luz é tão grande que não pode ser apreendida. O amor oculto, o fogo negro, tem ali sua raiz; por isso Israel é chamado "como os filhos dos kushitas".

כי אהבה זו דאש שחורה שמבחי' ישת חשך סתרו הוא כאהבת הבן אל האב כבן שנמשך ממוח האב אשר בטבע אינו רוצה להיות נפרד מיחודו ואחדותו ית' ויכול למסור נפשו על ק"ה כו'

Pois esse amor de fogo negro, proveniente do nível de "Ele fez da escuridão Seu esconderijo", é como o amor de um filho pelo pai, como um filho que provém do cérebro do pai e que, por natureza, não deseja separar-se de sua unidade e unicidade, bendito seja Ele, e pode dar a vida pela santificação do Nome de D'us etc.

Esse amor oculto é como o amor de um filho por seu pai: natural, não racionalizado e forte o bastante para levar ao autossacrifício.

וז"ש כבנין רחימין והיינו ע"ד מ"ש בסש"ב פמ"ד בשם הרע"מ²⁴⁴ כברא דאשתדל בתר אבוי ואימיה דרחים לון יתיר מגרמיה ונפשיה ורוחיה כו'.

Isto é o que se diz: "como filhos amados"; isto é, à maneira do que está escrito no Livro dos Intermediários, capítulo 44, em nome do Ra'aya Mehemna: "como um filho que se empenha por seu pai e sua mãe, a quem ama mais do que a seu próprio corpo, alma e espírito" etc.

Daí a tradução do Targum: "filhos amados". O capítulo 44 de Tanya cita o Ra'aya Mehemna a respeito de um filho que ama seus pais mais do que seu próprio corpo e alma.

22 ופי' מהודו ועד כוש היינו כמבואר לעיל בענין את האור כי טוב²⁴⁵ שהוא בחי' אור א"ס ב"ה הגנוז ומלוכש בבחי' כתר הנקי ישת חשך סתרו.

O significado de "de Hodu a Kush" é o que foi explicado acima a respeito de "a luz, que era boa": trata-se do nível da Luz Infinita, bendito seja Ele, que está oculta e revestida no nível de Kéter, chamado "Ele fez da escuridão Seu esconderijo".

"De Hodu a Kush" refere-se à luz oculta que "era boa": a Luz Infinita escondida em Kéter, a escuridão do esconderijo de D'us.

וגם באדם הוא ניצוץ אלקות המלוכש בבחי' יחידה שבנפש ועשי' נקראו כל נשי' בשם יהודים שעיי' נמשך הביטול למסי' כו'.

Também na pessoa, isso é a centelha divina revestida no nível de yechidah da alma. Por essa razão todas as almas de Israel são chamadas Yehudim, pois por meio disso se desperta a autoanulação até o autossacrifício etc.

Na pessoa, isso é a centelha divina revestida em yechidah, o ponto mais íntimo da alma. Os judeus são chamados Yehudim (relacionado a hodu, reconhecimento) porque esse ponto produz autoanulação, até mesmo o autossacrifício.

ובכ"ז יובן ג"כ מארז"ל פ"ק דמגילה (ד"א ע"א) רב ושמואל חד אמר הודו בסוף ²⁴⁶ העולם וכוש בסוף העולם.

Com tudo isso, também se compreenderá o dito de nossos Sábios no primeiro capítulo de Megillah (11a): Rav e Shmuel; um disse: Hodu fica numa extremidade do mundo e Kush, na outra extremidade do mundo,

O Talmud registra uma discussão entre Rav e Shmuel sobre o versículo. Segundo uma opinião, Hodu e Kush ficam em extremidades opostas do mundo.

דהיינו כפי' הראשון כוש הוא החשך דעשיה בחינת קדרות וחד אמר הודו וכוש בהדי הדדי

isto é, de acordo com a primeira explicação, segundo a qual Kush é a escuridão de Assiá, o nível da negrura. E outro disse: Hodu e Kush

Isso corresponde à primeira explicação: Kush é a escuridão de Assiá, o ponto mais baixo.

הו' קיימי כשם שמלך מהודו ועד כוש כך מלך מסוף העולם ועד סופו פי' בהדי הדדי זהו ענין החשך העליון שנגזז בו האור

ficavam lado a lado; assim como ele reinava de Hodu a Kush, também reinava de uma extremidade do mundo à outra. “Lado a lado” corresponde à escuridão superna na qual a luz foi ocultada,

A outra opinião diz que Hodu e Kush são contíguos. O Alter Rebe interpreta isso como a escuridão superna na qual a própria luz foi ocultada, de modo que luz e escuridão estão lado a lado.

דהיינו בחי' כתרא עילאה חוורא מלגאו אוכמא מלכר א"נ הודו היינו הוד והדר לבשת בחי' ה' מלך גאות לבש²⁴⁷ כמ"ש בד"ה יונתי בענין יפתי וכוש היינו בחי' בורא חשך עולם השרפים

isto é, o nível de Kéter Supremo, branco por dentro e negro por fora. Outra possibilidade: Hodu significa “Vestiste-Te de glória (hod) e majestade”, o nível de “Havayá reina, revestiu-Se de grandeza”, como está escrito no discurso iniciado com “Minha pomba”, a respeito de “minha bela”; e Kush é o nível de “cria a escuridão”, o mundo dos Serafim.

Isso é Kéter, “branco por dentro e negro por fora”. Outra possibilidade: Hodu é a glória e a majestade de D'us, e Kush é “cria a escuridão”, o mundo dos Serafim.

וזהו בהדי הדדי הוה יתבי כי מלי דאצילות נעשית מקור לבריאה כו' ומתלבשת בחכ"ב דבריאה וע"ז נאמר שחורה אני כו'

Isto é “ficavam lado a lado”, pois Malchut de Atsilut torna-se a fonte de Beriá etc. e se reveste em Chochmá, Biná e Daat de Beriá; a respeito disso se diz: “Sou negra” etc.,

Estão lado a lado porque Malchut de Atsilut se torna a fonte de Beriá e se reveste em seu intelecto. A respeito dessa Malchut se diz: “Sou negra”.

לפי שמתלבשת בבחי' ובורא חושך כו' וכמ"ש במ"א וזהו ענין התורה שניתנה באש שחורה ע"ג אש לבנה.

pois ela se reveste no nível de “e cria a escuridão” etc., como está escrito em outro lugar. Este é o sentido de a Torá ter sido dada como fogo negro sobre fogo branco.

Malchut se reveste na “escuridão” de Beriá. Isso corresponde à Torá como fogo negro sobre fogo branco.

וגם תשב"כ ותשבע"פ כנ"ל וכשם שמלך מהודו ועד כוש כי שם הוא תכלית היחוד והביטול כו' ²³

E também a Torá Escrita e a Torá Oral, como dito acima. “E assim como ele reinava de Hodu a Kush”, pois ali se encontra o ápice da unidade e da autoanulação etc.,

Esse padrão também se aplica à Torá Escrita e à Torá Oral. Reinara de Hodu a Kush expressa o ápice da unidade e da autoanulação.

כך מלך כו' כי מלכותך מלכות כל עולמים ואין עוד מלבדו²⁴⁸ והכל בהשגחה פרטית אין אדם נוקף כו'²⁴⁹ ועמ"ש בד"ה ומרדכי יצא^{251, 250} גבי

“assim reinava” etc.; pois “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”, “não há nada além d’Ele”, e tudo está sob a Providência individual: “uma pessoa não machuca [seu dedo abaixo a menos que isso seja decretado acima]” etc. Veja também o que está escrito no discurso iniciado com “E Mordechai saiu”, a respeito de

Tudo está sob o reinado de D'us e nada existe além d’Ele; portanto, tudo é regido pela Providência individual. O Talmud diz que a pessoa não chega nem a machucar um dedo abaixo, a menos que isso seja decretado acima.

ולכן ביטל כו' את המעוררים כו' כי באמת אני הו' לא שנית²⁵² ומשם מוכן דשייך בחינה זו במגילת אסתר וגם בחינה הראשונה בענין הודו וכוש שבהדי הדדי

“e, portanto, Ele anulou etc. aqueles que incitam” etc.; pois, na verdade, “Eu, Havayá, não mudei”. Disso se compreende que esse nível se aplica à Meguilat Ester, e também o primeiro nível, a respeito de Hodu e Kush estarem lado a lado,

D'us não muda e, por isso, anulou aqueles que incitaram o decreto. Esse nível de Providência oculta explica sua aplicação à Meguilat Ester.

דהיינו ע"ד שניתנה התורה באש שחורה ע"ג אש לבנה²⁵³ שייך ג"כ לזה כי הדר וקבלוה בימי אחרוש²⁵⁴ וכמ"ש וקבל היהודים²⁵⁵ כו':

isto é, à maneira de a Torá ter sido dada como fogo negro sobre fogo branco, o que também se aplica a ela; pois eles “a aceitaram novamente nos dias de Achashverosh”, como está escrito: “E os judeus aceitaram” etc.

A Torá como fogo negro sobre fogo branco também se aplica a Purim, pois os judeus aceitaram a Torá novamente nos dias de Achashverosh.

NA AVODÁ

A pessoa deve usar a contemplação da grandeza de D'us, que está além de toda compreensão, para despertar o amor oculto por D'us enraizado em sua alma, avançando na oração da exaltação dos Versículos de Louvor e da Kedushá, passando pelo fogo do Shemá, até a autoanulação da Amidá. Não deve desanimar por causa de sua “negrura”: o amor nunca é danificado pela alma animal e, por meio da teshuvá, a própria escuridão é transformada, atraindo uma luz maior.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o Alter Rebe diz que, em relação à Luz Infinita, até mesmo Kéter é “fogo negro”, enquanto em relação a Chochmá é “fogo branco”?
2. Como a analogia da tinta sobre o pergaminho explica que, por meio do yud, a própria Luz Infinita — e não apenas uma vestimenta — é revelada?
3. Qual é a diferença entre o silêncio dos Serafim e o “grande ruído” dos Ofanim, e como isso se relaciona com a diferença entre os dias da semana e Shabat?
4. Por que a contemplação não pode criar amor a partir do nada, e o que isso nos ensina sobre o amor oculto?
5. Em que dois sentidos a alma é “negra”, e como cada um deles se torna a fonte de sua beleza?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 שחורה אני ונאווה

A Congregação de Israel descreve a si mesma como negra e, ainda assim, formosa. Este é o versículo que o maamar se propõe explicar.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א':ה

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים כְּאֶהֱלִי קָדֹר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֶה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש א, ה.

2 אל תראוני שאני שחרחרת ששופתני השמש

Continuação do versículo: sua escuridão provém do sol. O maamar explicará isso em termos das letras e de sua fonte.

Song of Songs 1:6 שיר השירים א':ו

אֶל־תִּרְאוּנִי שֶׁאֲנִי שֶׁחֲרַחֲרֶת שְׁשׁוּפֹתְנִי הַשֶּׁמֶשׁ בְּנִי אֲמִי נִחְרֹוֹכִי שְׁמִנִי
נִטְרָה אֶת־הַקְּרָמִים כְּרָמִי שְׁלִי לֹא נִטְרָתִי:

4. Não olheis para mim por eu ser morena, porque o sol me queimou; os filhos de minha mãe se iraram contra mim, fizeram-me guardiã das vinhas; mas a minha própria vinha não guardei».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 שהתורה נתנה באש שחורה על גבי אש לבנה

Citado nas notas da Kehot: Rashi explica “uma lei de fogo” como a Torá escrita desde o princípio, diante de D'us, em fogo negro sobre fogo branco.

Rashi on Deuteronomy 33:7-8 רש"י על דברים ל"ג:ז-ח

וזאת ליהודה. סָמַךְ יְהוּדָה לְרֵאוּכֵן מִפְּנֵי שֶׁשְּׁנִיָּהֶם הוּדוּ עַל קִלְקוּל שְׁבָדָם, שֶׁנֶּאֱמַר “אֲשֶׁר חֲכָמִים יִגִּידוּ וְגו'” לָהֶם לְבָדָם וְגו' וְלֹא עֶבֶר וְרַבְרָבָה (אִיבִי ט"ו); וְעוֹד פָּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ שֶׁכָּל אֲרָבָעִים שָׁנָה שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר הָיוּ עֲצֻמוֹת יְהוּדָה מִתְגַּלְגְּלִין בְּאֶרֶץ מִפְּנֵי נִדּוּי שֶׁקִּבֵּל עָלָיו, שֶׁנֶּאֱמַר “וְחִטָּאתִי לֹאֲבִי כָל הַיָּמִים” (בראשית מ"ד), אָמַר מֹשֶׁה מִי גָרַם לְרֵאוּכֵן שִׁיזוּדָה? יְהוּדָה וְכו' (סוטה ז'): שִׁמְעָה ה' קוֹל יִהוּדָה. תְּפִלַּת דָּוִד וְשְׁלֹמֶה וְאַסָּא מִפְּנֵי הַכּוֹשִׁים, וְיִהוֹשָׁפָט מִפְּנֵי ...

E ISTO É PARA JUDÁ — Ele mencionou Judá imediatamente depois de Rúben, porque ambos confessaram a falta que lhes cabia, como está dito: (Jó 15:18-15:19) «Pois os sábios contaram ... somente a eles [foi dada a terra], e nenhum estranho passou entre eles». Além disso, nossos Sábios explicaram que, durante todos os quarenta anos em que Israel esteve no deserto, os ossos de Judá se moviam em seu caixão, por causa da excomunhão que ele próprio havia pronunciado sobre si, como está dito que ele declarou: «Se ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary

4 בשה"ש רבה . . פו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ועיי רש"י דברים (לג, ב) ד"ה אש דת. ושה"ש (ה, טז) שחורות כעורב, יעו"ש. [כ]. ראה ירושלמי שקלים פ"ו ה"א. תנחומא ר"פ בראשית.

5 A nota da Kehot remete a Song of Songs 5:11 para estas palavras.

Song of Songs 5:11 שיר השירים ה':יא

ראשו כְּתָם פֹּז קְצוֹתָיו תִּלְתְּלִים שְׁחֹרוֹת כְּעוֹרֵב:

«A sua cabeça é de ouro puríssimo; os seus cachos são enca-
racolados e negros como o corvo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 כמבואר בשה"ש רבה ס"פ ראשו כתם פו

Sobre o versículo “Sua cabeça é como ouro puro”, o Mi-
drash descreve a Torá como escrita em fogo negro sobre
fogo branco. O Alter Rebe usa isso como modelo para o
yud.

שיר השירים רבה ה':י"א-י"ב Shir HaShirim Rabbah 5:11-12

ראשו כְּתָם פֹּז, ראשו זו התורה, שֶׁנֶּאֱמַר (משלי ח, כב): ה' קִנְנִי ראשִׁית
דְּרָכּוֹ. רַבִּי חוּנְיָא בִּשְׁם רִישׁ לְקִישׁ שְׁנֵי אֲלָפִים שָׁנָה קִדְּמָה הַתּוֹרָה
לְבְרִיתוֹ שֶׁל עוֹלָם, מֵה טַעַם (משלי ח, ל): וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אֱמוּנָה וְאֶהְיֶה
שֶׁעֲשׂוּעִים יוֹם יוֹם, וְיוֹמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֵלֶּף שָׁנִים, שֶׁנֶּאֱמַר
(תהלים ז, ד): כִּי אֵלֶּף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כִּיּוֹם אֶתְמוּל כִּי יַעֲבֹר. כְּתָם פֹּז,
אֵלוֹ דְּבָרֵי תּוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר (תהלים יט, יא): הִנֵּחֲמִידִים מִזֶּהָב וּמִפֹּז רָב,
קְצוֹתָיו תִּלְתְּלִים, זֶה הַסֵּפֶר הַגּוֹל. שְׁחֹרוֹת כְּעוֹרֵב, אֵלוֹ ...

«A sua cabeça é ouro finíssimo; seus cabelos são cachos, ne-
gros como o corvo» (Cântico dos Cânticos 5:11). «A sua ca-
beça [rosho] é ouro finíssimo» — rosho é a Torá, como está
dito: «D'us me criou no princípio [reshit] do Seu caminho»
(Provérbios 8:22). Rabi Hunya disse em nome de Reish La-
kish: A Torá precedeu a criação do mundo em dois mil anos.
Qual é a razão? «Eu estava junto d'Ele como uma educanda;
era o Seu deleite dia após dia» (Provérbios 8:30), e o dia do
Santo, bendito seja, ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022
(CC-BY)

7 ובזה"ג נשא קל"ב א'

O Or HaTorah explica que, segundo o Zohar em Nasso, o
fogo branco é o nível de Attik Yomin, cujos cabelos são
como lâ pura, e o fogo negro é Zeir Anpin, cujas madeixas
são negras como o corvo.

A NOTA DA KEHOT

”ומשמע בפי נשא שם דאש לבנה הוא בחיי עתיי שנאמר בו ושער רישיי
כעמר נאק, ואש שחורה הוא ז"א שנאמר בו קוצותיו תלתלים שחורות
כעורב — אוה"ת פי שלח ע' תקעט.

8 ובוזח"ג נשא קל"ב א'

O Zohar em Nasso (Idra Rabba) descreve os cabelos brancos de Attika e as madeixas negras de Zeir Anpin, que a tradição associa ao fogo branco e ao fogo negro.

ספר הזהר, האדרא רבא י"א:ק"יב-11:112-13:123 ז"ח:קכ"ג

9 ועיין עוד ברע"מ שופטים ער"ה א'

A nota remete o leitor ao comentário do Mittlerer Rebe sobre o Zohar, que trata extensamente da passagem do Ra'aya Mehemna sobre o fogo negro e o fogo branco.

A NOTA DA KEHOT

ראה בארוכה בביאורו"א לאדה"א ובביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תרכט ואילך. אוה"ת שופטים ע' תתנב ואילך.

10 ועיין עוד ברע"מ שופטים ער"ה א'

O Ra'aya Mehemna em Shoftim também trata da Torá como fogo negro sobre fogo branco; o Alter Rebe remete o leitor a essa passagem.

ספר הזהר, שופטים ג:י"א-ד:כ"11-4:20 Zohar, Shoftim 3:11-4:20

11 ביו"ד נברא העוה"ב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מנחות (כט, ב). [כ].

12 ביו"ד נברא העוה"ב

O Talmud interpreta "pois em Yah, Havayá é a Rocha dos mundos": este mundo foi criado com o hei e o Mundo Vindouro com o yud.

מנחות כ"ט ב:י"ג-יד"ד 29b:13-14 Menachot 29b:13-14

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהם שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

13 מוטב דלידייני

Quando Elisha Acher morreu, disse-se que era melhor que fosse julgado e entrasse no Mundo Vindouro. O Alter Rebe usa isso para provar que o deleite do Mundo Vindouro é ilimitado.

חגיגה ט"ו ב:ג' Chagigah 15b:3

כי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן לדידייניה, ולא לעלמא דאתי ליתי. לא מידן לדידייניה — משום דעסק באורייתא, ולא לעלמא דאתי ליתי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלידייניה וליתי לעלמא דאתי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקברה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה טו, ב.

PARÁGRAFO 2

14 להבין מהו בחי הו"ד

O discurso de Beshalach formula a mesma pergunta: como pode haver qualquer forma de letra, como o yud com o qual foi criado o Mundo Vindouro, acima, onde não há forma física? Ele relaciona o yud às dez falas e à sua raiz em Chochmá, Tevuná e Daat.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פ' בשלח א, א ובמ"מ לשם.

15 "Da minha carne contemplarei a D'us": Chassidut entende isso como uma autorização para compreender assuntos divinos por analogia com a alma humana, como o Alter Rebe faz aqui.

איוב י"ט:כ"19:26 Job 19:26

ואחר עורי נקפוזאת ומבשרי אֶחָזָה אֵלֹהִים:

E quando, depois disto, a minha pele for destruída, então, sem a minha carne, verei D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 בדי"ה מי מנה כפי בלק

O discurso de Balak explica como o sopro superno é uma fala abrangente, que a fala divide em numerosas combinações de letras; estas se tornam a multidão de mundos e criaturas.

A NOTA DA KEHOT

לעיל בלק סז, ג.

17 כמ"ש באריכות ע"פ ויעש דוד שם

A nota identifica o discurso citado pelo Alter Rebe como uma epístola em Iggeres HaKodesh, na qual ele explica extensamente que as letras da fala não se originam nos cinco pontos de articulação da boca.

A NOTA DA KEHOT

באגה"ק.

18 שתי רוחות מספרות

O Talmud conta que um homem piedoso ouviu dois espíritos conversando num cemitério. O Alter Rebe usa isso para mostrar que seres espirituais falam com letras refinadas.

ברכות י"ח ב:ז'ח"8-7 Berachot 18b:7-8

ולא? והתנאי: מעשה בחסיד אחד שנתן דינר לעני בערב ראש השנה בשני בצורת, והקניטתו אשתו, והלך ולן בבית הקברות. ושמע שתי רוחות שמספרות זו לזו. אמרה חדא לחברתה: חברתי, בואי ונשוט בעולם, ונשמע מאחורי הפרגוד מה פורענות בא לעולם? אמרה לה חברתה: איני יכולה, שאני קבורה במחצלת של קנים. אלא לכי את, ומה שאת שומעת אחרי לי. הלכה היא ושטה ובאה. ואמרה לה חברתה: חברתי, מה שמעת מאחורי ...

Acaso não [conhecem as aflições alheias]? Eis um ensinamento: Certa vez, um homem piedoso deu um denário a um mendigo na véspera do Ano-Novo, em tempo de seca. Sua esposa o repreendeu; então ele foi passar a noite no cemitério. Ouviu dois espíritos conversando. Um disse ao outro:

«Vem, amiga, vamos percorrer o mundo e ouvir por trás do véu que calamidade está para sobrevir ao mundo». O outro espírito respondeu: «Não posso, pois estou enterrada numa esteira de juncos; mas vai tu e conta-me o que ouvires». Ela foi ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יח, ב. ראה באוה"ת שה"ש ע"י צו הגהה אחרת.

19 כמו אותיות המחשבה שאצלנו

Uma variante textual: Sefer HaMaamarim 5571 concorda com nosso texto que a fala dos espíritos é como as letras de nosso pensamento, mas a transcrição no volume Ne-vi'im diz que é "mais sutil do que a sutileza de nosso pensamento".

A NOTA DA KEHOT

וכ"ה בסה"מ תקע"א. אבל בהנחות המאמר הנ"ל מאדח"ו בנביאים הלי "הוא דק יותר מדקות המחשבה שלנו".

20 רוחות מספרות . . אותיות דקים ורוחניים . . וכמ"ש במ"א

A nota identifica o "outro lugar" mencionado pelo Alter Rebe: um maamar de 5571 (1811) que explica as letras sutis e espirituais da fala dos espíritos.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תקע"א ע"י נח. והנחה אחרת במאמרי אדח"ו בנביאים ע"י רנט.

21 בביאור ע"פ אם בחקתי תלכו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לעיל שם מה, סע"ד.

22 בביאור ע"פ ולא תשכית

Ali, o Alter Rebe explica que até Chochmá, a mais elevada das dez faculdades da alma, é apenas um recipiente para a essência da alma, pois o intelecto muda, ao passo que a essência não muda.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי ויקרא ד, ב.

23 ובד"ה הן עם אחד

Discussão paralela em Torah Ohr sobre a alma como fonte de seu intelecto e de suas emoções.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פי בראשית.

24 ובד"ה פתח אליהו

O discurso "Eliyahu abriu" explica que a alma, em si, é uma luz simples, sem divisão em intelecto e emoções; estes são suas vestimentas, chamadas "tikunim", nas quais ela se reveste.

A NOTA DA KEHOT

תו"א יג, ג.

25 בד"ה כה תברכו

O discurso "Assim abençoeis" explica que todas as coisas foram criadas pelas letras das dez falas e que a alma

humana, insuflada por D'us, também é plena de letras. É a fonte da expressão "a alma é plena de letras".

A NOTA DA KEHOT

לעיל נשא כו, ב.

26 A nota da Kehot remete a Leviticus 26:3 para estas palavras.

ויקרא כ"ו:ג: Leviticus 26:3

אִם-בְּחֻקֵּי תִלְכוּ וְאֵת-מִצְוֹתֵי תִשְׁמְרוּ וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם:

Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

27 בד"ה ועתה יגדל נא

O discurso "E agora, que o poder se engrandeça" explica que Malchut de Atsilut, a fala divina, torna-se Attik de Beriá e a raiz do Jardim do Éden Superior, como resumido aqui.

A NOTA DA KEHOT

לעיל שלח לט, ב.

28 בד"ה את שבתותי תשמרו

A passagem explica que os "seres santos" desfrutaram apenas de uma irradiação da Luz Infinita, que lhes chega por numerosas contrações, assim como a luz do sol nada é em comparação com o sol; essa irradiação é chamada "Nome".

A NOTA DA KEHOT

לעיל בהר מא, ג ואילך.

29 בראיתי יצרתיו אף עשיתי

"Eu o criei, Eu o formei, também Eu o fiz": o Alter Rebe relaciona os três verbos ao pensamento, à fala e à ação, e aos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá.

ישעיהו מ"ג:ז: Isaiah 43:7

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו יִצְרֹתִיו אֶף-עָשִׂיתִיו:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מג, ז.

30 בד"ה מי מנה

A passagem distingue a unidade inferior das mitsvot práticas, que atraem a Vontade Suprema de modo quantificável ("Eu o fiz"), do estudo da Torá, a unidade superior, que está além da contagem, como o pó. Desenvolve o quarto nível acima do pensamento, da fala e da ação.

A NOTA DA KEHOT

לעיל בלק סח, ג ואילך.

31 מאד עמקו מחשבותיך

"Profundos são os Teus pensamentos": usado para a profundidade da Vontade Suprema e de Chochmá acima das

letras do pensamento.

Psalms 92:6 וי"ב:ב: תהלים

מִה־גָּדְלוֹ מִעֲשֵׂיךָ ה' מֵאֵד עֲמָקוֹ מִחֲשֹׁבֹתֶיךָ:

Quão grandes são as Tuas obras, D'us! Muito profundos são os Teus pensamentos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צב, ו.

32

בד"ה כי כאשר השמים החדשים

A passagem compara a influência divina ao fogo, cuja natureza é elevar-se depois de se espalhar, e explica os "novos céus e a nova terra" como um fluxo superior atraído por um despertar do alto.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ב, ד.

33 | O versículo que inicia o discurso de Torah Ohr aqui citado.

ישעיהו ס"ו:כ"ב: Isaiah 66:22

כִּי כַאֲשֶׁר הָשִׁמִּים הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻם־ה' כֹּן יַעֲמֵד וְרַעְיָכֶם וְשִׁמְכֶם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

ויניחחו בג"ע לעבדה ולשמרה

Adam foi colocado no Jardim para trabalhá-lo e guardá-lo, entendido como a atração de luz ao Jardim do Éden por meio das mitsvot.

בראשית ב':ט"ו: Genesis 2:15

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַיִחֵהוּ בְּגִן־עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

E D'us tomou o homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e guardar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

ביו"ד נברא העוה"ב

O Mundo Vindouro foi criado com o yud e este mundo com o hei.

Menachot 29b:13-14 יג-י"ג:ב: מנחות

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב.

36

ע"פ לך לך

O discurso de Torah Ohr sobre Lech Lecha explica o hei acrescentado ao nome de Avraham, cuja raiz é superior à do yud; por isso, as ações neste mundo acrescentam luz ao Jardim do Éden.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פ' לך לך.

לך לך

37

O início de Parshas Lech Lecha, onde se encontra o discurso de Torah Ohr sobre o hei acrescentado ao nome de Avraham.

בראשית י"ב:א: Genesis 12:1

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־אַבְרָם לְךָ־לֶךְ מֵאֶרֶץ וְעַמּוּלָדְתָּךְ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאָךְ:

E D'us disse a Abrão: «Sai da tua terra, da tua parentela e da casa de teu pai, para a terra que Eu te mostrarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

כמ"ש בת"ז לבושי תקינת לון

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בהקדמה (פתח אליהו).

39

Na oração de Eliyahu, na introdução ao Tikkunei Zohar: D'us preparou vestimentas das quais as almas vêm. O Alter Rebe as identifica com as letras divinas.

Tikkunei Zohar 17a:15 י"ז א:ט"ו: תקוני זוהר

*לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין לבני (נ"א דבני) נשא וכמה גופין תקינת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושי דמכסיין עליהון.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

40

כי לית מחשבה . . ואנת חכים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בקדמה (פתח אלי').

41

הוא היודע והוא המדע

Tanya, capítulo 2, cita a afirmação de Maimônides de que D'us é o Conhecedor e o Conhecimento, explicando que isso está além da apreensão humana.

A NOTA DA KEHOT

רמב"ם הלי יסוה"ת פ"ב, ה"י. ראה תניא פרק ב.

42

הוא היודע והוא המדע

Maimônides escreve que D'us é o Conhecedor, o Conhecido e o Conhecimento, todos um. Usa-se isso para mostrar que a essência de D'us está além da compreensão.

משנה תורה, Mishneh Torah, Foundations of the Torah 2:10

הלכות יסודי התורה ב"י

... שְׁאֵלְמִלִּי הִנֵּה חַי בְּחַיִּים וְיֹדֵעַ בְּדַעַה חוּץ מִמֶּנּוּ הִיוּ שֵׁם אֱלֹהוֹת הַרְבֵּה הוּא וְחַיּוֹ וְדַעְתּוֹ, וְאִין הַדְּבָר כֵּן אֵלָּא אֶחָד מִכָּל צֶד וּמִכָּל פֶּנֶה וּבְכָל דְּרָךְ יְחֻד. נִמְצְאָתָ אֵתָּה הוּא הַיּוֹדֵעַ וְהוּא הַיֹּדֵעַ וְהוּא הַדֹּעָה עֲצֻמָּה הַכֹּל אֶחָד. וְדָבָר זֶה אֵין כַּח כֶּפֶה לְאֶמְרוֹ וְלֹא כְּאֵין לְשִׁמְעוֹ וְלֹא כְּלֵב הָאָדָם לְהַכִּירוֹ עַל בְּרִי. וּלְפִיכָּה אֹמֵר חַי פֶּרַעַה וְחַי נִפְשָׁה וְאֵין אֹמֵר חַי ה' אֵלָּא חַי ה'. שְׁאֵין הַבּוֹרָא וְחַיּוֹ שְׁנַיִם כְּמוֹ חַיִּי הַגּוֹפִים הַחַיִּים אוֹ כְּחַיִּי הַמְּלָאכִים. לְפִיכָּה ...

O Santo, bendito seja Ele, reconhece a Sua própria Verdade e conhece-a tal como ela realmente é; e não conhece por meio de uma inteligência separada de Si mesmo, como nós conhecemos, pois nós e a nossa inteligência não somos um;

mas o Criador, bendito seja, a Sua Inteligência e a Sua Vida são Um sob todos os aspectos, ângulos e modos de unidade. Pois, se não fosse assim, Ele viveria uma vida e compreenderia por meio de uma inteligência separadas de Si mesmo, e então haveria muitos deuses: Ele, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

43 בד"ה ראשי המטות

A passagem explica que os mundos recebem apenas uma irradiação de Malchut de D'us, enquanto sobre Sua essência, que nenhum pensamento pode apreender, se diz: "Fez das trevas Seu esconderijo".

A NOTA DA KEHOT

לעיל מטות פא, ב. וראה אוה"ת ויקרא כרך א ע' ריו.

44 ובד"ה ויקרא אל משה

O discurso sobre o alef pequeno de "Vayikra" é outro lugar onde se discute a essência oculta, as "trevas"; a passagem começa perguntando quem chamou Moshe.

ויקרא א' 1:1

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים מֹשֶׁה וַיֹּדְבֶר ה' אֵלָיו מֵאֵתֶל מוֹעֵד לְאָמֹר:

E D'us chamou Moisés e falou-lhe da tenda da reunião, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לעיל ויקרא א, א. ובאוה"ת ויקרא כרך א ע' ריו.

45 הנסתרות לה' אלקינו

"As coisas ocultas pertencem a Havayá, nosso D'us" é aplicado a Chochmá e Biná de Atsilut, o mundo oculto.

דברים כ"ט:28

הַנִּסְתָּרוֹת לַה' אֱלֹהֵינוּ וְהַגְלִיל לָנוּ וְלִבְנֵינוּ עֲדֵי עוֹלָם לְעֹשֶׁתָם: אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

As coisas ocultas pertencem a D'us, nosso D'us; mas as reveladas pertencem a nós e a nossos filhos para sempre, para que cumpramos todas as palavras desta lei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 בד"ה באתי לגני

O discurso "Entrei no Meu jardim" explica a revelação da Divindade no Jardim do Éden Inferior à meia-noite e o deleite de D'us nas almas dos justos por meio do estudo da Torá; é citado por tratar dos mundos oculto e revelado.

A NOTA DA KEHOT

לקמן לא, ד ואילך.

47 עומדים ממעל לו

Na visão de Isaías, os Serafim estão acima; o Alter Rebe interpreta "lo" (terminado em vav) como os seis atributos emocionais.

ישעיהו ו' 2:2

שְׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשֵׁתָם יִכְסֶּה פָנָיו וּבְשֵׁתָם יִכְסֶּה רַגְלָיו וּבְשֵׁתָם יַעֲוֹפֶר:

Acima d'Ele estavam os serafins; cada um tinha seis asas: com duas cobria o rosto, com duas cobria os pés e com duas

voava.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ו, ב. ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' קנט.

48 כשאומר יוצר אור ימשמש בתשיי

A nota remete a este discurso de Yom Kippur como outro lugar que trata de tocar os tefilin ao dizer "Que forma a luz".

A NOTA DA KEHOT

ע' פע"ח ריש ש' הק"ש. וע' לעיל ד"ה שבת שבתון (יו"כ) ספ"א [סט, א]. וכלי אדמו"ר כאן הובא במשנת חסידים מסי תפלת הבריא פ"א מ"ז-ח. יעו"ש ועלי"ק ד"ה ששים המה מלכות ה' [הנה ענין מדלג] (ספ"ב) מב, ד. ושם סוף ב"י שימני כחותם (מז, א). [כ].

49 שו"ה יותר — להיפך כי מה

A nota remete às glosas do Rebe Rashab sobre esta linha, a respeito da inversão de luz e trevas, impressas no início dos suplementos.

A NOTA DA KEHOT

ראה בהערות כ"ק אדמו"ר מהורש"ב ג"ע שנדפסו לעיל (בתחלת ההוספות).

50 כמ"ש בזה דכתר עליון

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז ת"ע.

51 כולא קמ"י כלא חשיב

"Tudo diante Dele é considerado como nada": a afirmação do Zohar de que tudo se anula diante de D'us.

Zohar I, 11b, זח"א יא,

A NOTA DA KEHOT

זח"א יא, ב.

52 בד"ה בשעה שהקדימו

A passagem explica que a "grandeza" de D'us se aplica apenas em relação à criação por meio das letras das dez falas; em Sua essência, Ele não é chamado grande.

במדבר י"ב:4

וַיֹּאמֶר ה' פֶּתַח אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־מִקְנֵי צֹאן שְׁלֶשֶׁתְּכֶם אֶל־אֶתֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ שְׁלֶשֶׁתָם:

E D'us falou repentinamente a Moisés, a Aarão e a Miriam: «Saí vós três para a tenda da reunião». E saíram os três.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

לעיל במדבר יב, ד.

53 ובד"ה ביום השמיני עצרת

O discurso sobre Shemini Atzeres discute a superioridade da ação e deste mundo em relação ao Mundo Vindouro, caso relacionado à inversão de cima para baixo.

A NOTA DA KEHOT

לעיל שמע"צ פג, א. ראה אוה"ת דברים כרך ה פ' עקב ע' ב"כה.

54 **בביאור ע"פ מי מנה**

A passagem trata da unidade superior, "o pó de Yaakov", além da contagem, atraída pela descida da alma ao corpo e pelo refinamento das centelhas caídas.

A NOTA DA KEHOT

לעיל בלק סט, א.

55 **שרגא בטהרא למאי אהני**

"Uma vela ao meio-dia: para que serve?" O Alter Rebe usa essa imagem para uma luz que conta como trevas diante de uma luz maior.

Chullin 60b:3ג:ג: חולין סי' ב.

אמרה לפניו רבש"ע הואיל ואמרתי לפניך דבר הגון אמעט את עצמי אמר לה לך ומשול ביום ובלילה אמרה ליה מאי רבותיה דשרגא בטיהרא מאי אהני אמר לה זיל לימנו כך ישראל ימים ושנים אמרה ליה יומא נמי אי אפשר דלא מנו ביה תקופותא דכתיב (בראשית א, יד) והיו לאותות ולמועדים ולימים ושנים זיל ליקרו צדיקי בשמיך (עמוס ז, ב) יעקב הקטן שמואל הקטן (שמואל א ז, יד) דוד הקטן

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

חולין ס, ב.

56 **כל הנביאים בטלים לעתיד**

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ירושלמי מגילה פ"א, ה"ה. [ע"ש ר' יוחנן. ועשו"ת הרדב"ז ח"ב (סי' תרסו)]. — כ.

57 **כל הנביאים בטלים לעתיד**

O Yerushalmi diz que os livros dos Profetas serão anulados no futuro; o Alter Rebe aplica isso à luz da profecia em relação à revelação futura.

Jerusalem Talmud Megillah 1:7-8ח:ח: תלמוד ירושלמי מגילה א' ז:ז-ח:ח: משנה: אין בין המודר הנאה מחבירו למודר ממנו מאכל אלא דריסת הרגל וכלים שאין עושין בהן אכל נפש. אין בין נדרים לנדבות אלא שהנדרים מתו או נגנבו חייבין באחריותן ונדבות מתו או נגנבו אין חייבין באחריותן: הלכה: הא דבר שעושין בו אוכל נפש אסור. לא ממאכל נדר. רבי שמעון בן לקיש אמר. כיני מתניתא. אין בין המודר הנזיה מחבירו למודר הנזיה ממאכל מחבירו. ותניי דבית רבי כן. המודר הנזיה ממאכל מחבירו לא ישאלנו נפה ...

MISHNÁ: A única diferença entre aquele que está sujeito a um voto de não usufruir dos bens de outrem⁴: A está sujeito à restrição porque B fez um voto para que A não usufruísse de seus bens. (Se A fizer um voto para que B não usufrua de seus bens, usa-se a forma ativa.) e aquele que está sujeito a um voto relativo ao uso de alimentos é que a proibição se estende aos seus imóveis e aos utensílios que não podem ser usados para preparar alimentos. A única diferença ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

58 **ומבואר במ"א . . שאור הנבואה**

A passagem distingue a luz circundante atraída pelas mitsvot da luz geral de sovev e é a referência indicada pela nota para a anulação da luz da profecia diante da revelação futura.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א ז, ד.

59 **יוצר אור . . ימשמש בתש"י . . כמ"ש במ"א**

A nota identifica o "outro lugar" como o discurso do Sidur sobre tefilin, que explica os selos rebaixado e saliente.

A NOTA DA KEHOT

סידור שער התפילין ד"ה שימני כחותם. ולקמן מה, ג.

60 **בד"ה אתם נצבים**

O discurso de Nitzavim explica o amor e o anseio dos anjos de serem absorvidos na Luz Infinita, e que a essência de D'us está exaltada além de toda apreensão. É ali que o Alter Rebe explica "fogo consumidor".

A NOTA DA KEHOT

לעיל נצבים מד, ג.

61 **כי הוי אלקיך אש אוכל הוא**

"Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor": o versículo que fundamenta a comparação da influência divina com o fogo.

Deuteronomy 4:24ד:כ"ד: דברים

כי Havayah אֱלֹקֶיךָ אֵשׁ אוֹכֵל הוא אֵל קָנָא:

Pois D'us, teu D'us, é um fogo consumidor, um D'us zeloso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 **ד' יסודות . . שהם נגד ד' עולמות אבי"ע**

Discussões paralelas sobre a correspondência entre os quatro elementos e os quatro mundos.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם אוה"ת יתרו ע' תתכו. ד"ה זה היום תר"ס. ובד"ה וחר סיני תרס"ב. אוה"ת נ"ך כרך א ע' תרלט.

63 **O versículo que o Talmud interpreta como a ocultação da luz primordial.**

בראשית 1:4א:ד' Genesis

וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת־הָאֹר וְכִי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹקִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

E D'us viu que a luz era boa; e D'us separou a luz das trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 **וירא אלקים את האור כי טוב לגנוז**

O Talmud interpreta "D'us viu a luz, que era boa" como significando que Ele viu que era bom ocultar aquela luz dos justos.

חגיגה י"ב א:י"א-י"א:10-11Chagigah

וְלָמִי גִנְזוּ — לְצַדִּיקִים לְעֵתִיד לָבָא, שְׁנֵאֲמַר: "וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת הָאֹר כִּי טוֹב", וְאִין "טוֹב" אֵלָּא צַדִּיק, שְׁנֵאֲמַר: "אִמְרוּ צַדִּיק כִּי טוֹב". כִּיֵּן שֶׁרָאָה אֹר שֶׁגִּנְזוּ לְצַדִּיקִים שְׁמַח, שְׁנֵאֲמַר: "אֹר צַדִּיקִים יִשְׁמַח".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יב, א.

65 ונגנו בבחי' חשך ישת חשך סתרו
Em Or HaTorah, Vayikra, o Tzemach Tzedek remete a esta passagem e diz que as trevas são Kéter; em Or HaTorah, Shir HaShirim, escreve que até Kéter, por ser negro, é a treva na qual a luz foi ocultada.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ג דף תצד, ב. באוה"ת ויקרא כרך א ע' ריו מציין לכאן שזהו כתר. וראה באוה"ת שה"ש כרך א ע' צו "ואפי' בחי' כתר עליון אוכמא הוא בחי' חשך שבו נגנו האור".

66 יושב בסתר עליון
"Aquele que habita no ocultamento do Altíssimo": interpretado como a ocultação da luz por meio de contrações.

Psalms 91:1 א"א: צ"ח

ישב בסתר עליון בצל שדי יתלונן:

Ó tu, que habitas sob o abrigo do Altíssimo e permaneces à sombra do Todo-Poderoso;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צא, א.

67 ע"פ וידבר . . וארא
O discurso de Torah Ohr sobre "E Elokim falou... e apareci" explica o Nome Shaddai como limitação da luz.

A NOTA DA KEHOT

בתו"א.

68 וארא אל אברהם כו' באל שדי
"Apareci a Avraham... como Kel Shaddai": o versículo do discurso de Torah Ohr aqui citado.

שמות ו:ג' Exodus 6:3

וארא אל-אברהם אל-יצחק ואל-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם:

E apareci a Abraão, a Isaac e a Jacó como D'us Todo-Poderoso, mas pelo Meu nome Havayah não Me dei a conhecer a eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 ע"פ הללו א-ל בקדשו
A explicação do Sidur sobre o Salmo 150 trata da luz, da água e do firmamento, e de por que o firmamento filtra a luz.

A NOTA DA KEHOT

בסידור עם דא"ח פסוד"ו ע, א. ראה אוה"ת בהעלותך איתקצח. ביאוה"ו להצ"ע ע' תכב. אוה"ת נח סד, א.

70 "Louvai-O no firmamento de Seu poder": o firmamento é explicado como um nível que filtra a luz.

Psalms 150:1 ק"א: צ"ח

הללויה הללויה אל בקדשו הללויה ברקיע צו:

Aleluia! Louvai D'us no Seu santuário; louvai-O no firmamento do Seu poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

בד"ה קא מיפלגי במתיבתא דרקיע

A passagem explica o "firmamento" acima dos Chayot: sobre os Chayot inferiores está Malchut de Atsilut; sobre os superiores, Biná. Refere-se à luz, à água e ao firmamento como três níveis: Kéter, Chochmá e Biná. Sustenta a denominação do Jardim do Éden Superior como firmamento.

A NOTA DA KEHOT

לעיל תזריע כב, ד ובמ"מ לשם.

72

קא מיפלגי במתיבתא דרקיע

O Talmud relata uma disputa na Academia Celestial; o discurso citado identifica aquele "firmamento" com o Jardim do Éden Superior.

Bava Metzia 86a:6-7 ו"א: א"ר: פ"ו

אתויה לקמיה, עייליה לאדרונא וטרקיה לבבא באנפיה. בעא רחמי, פרק אשיתא ערק ואזל לאנמא. הנה יתיב אגירדא דדוקלא וקא גריס. קא מיפלגי במתיבתא דרקיעא: אם בהרת קודמת לשער לבן - טמא, ואם שער לבן קודם לבהרת - טהור. ספק - הקדוש ברוך הוא אומר: טהור, וכו' והו' מתיבתא דרקיעא אמרי: טמא. ואמרי: מאן נוכח? נוכח רבה בר נחמני. דאמר רבה בר נחמני: אני יחיד בנגעים, אני יחיד באהלות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

73

ובטובו מה שראה כי טוב לגנוז

A nota aponta para uma fala em Likkutei Sichos relacionada a esta interpretação de "em Sua bondade" como a ocultação da luz.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"י ע' 11.

74

להנחיל אוהבי יש

"Para dar aos que Me amam a herança de yesh": interpretado como o Jardim do Éden, que é yesh, algo a partir do nada.

משלי ח: כ"א Proverbs 8:21

להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אמלא:

para fazer os que me amam herdarem bens e encher os seus tesouros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ח, כא.

75

ר"פ פקודי דף ר"כ ע"ב

O discurso de Vaeschanan menciona a mesma passagem do Zohar em Pekudei; ali, explica o pedido de Moshe e seu nível de "ver".

A NOTA DA KEHOT

נזכר לעיל ואתחנן ג, א. ברכה צד, ד. וראה אוה"ת בראשית כרך ג תצה, א. ויקרא כרך ב ע' תרעט. ואתחנן ע' שנח.

89 כמ"ש בפי נשא קל"ב א'

O Zohar em Nasso sobre os cabelos brancos de Attika e as madeixas negras de Zeir Anpin.

ספר הזהר, האדרא רבא י"א:ק"יב-11:112-13:123 זohar, Idra Rabba
י"ג:קכ"ג

90 בפי בראשית בדה נ"א ע"א

O Zohar sobre a luz branca e a luz negra, aplicadas a Zeir Anpin e Malchut.

ספר הזהר, בראשית פ"ג:רל"ה-83:235-86:248 זohar, Bereshit
פ"ו:רמ"ח

91 ובפי לך לך דף פ"ג ע"ב

Outra passagem do Zohar sobre luz branca e negra.

ספר הזהר, לך לך כ"פ:י"ז-20:187-21:199 זohar, Lech Lecha
כ"א:קצ"ט

92 ובפי שופטים ע"ה א'

O Ra'aya Mehemna em Shoftim, também citado na abertura do maamar.

ספר הזהר, שופטים ג"י:א-ד'כ:20-3:11-4:20 זohar, Shoftim

93 מלכותך מלכות כל עולמים

"Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos": olamim é relacionado a he'elem, ocultação, mostrando que Malchut oculta a luz.

Tהילים קמ"ה:י"ג:145 Psalms

מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 "Canta e alegre-te, ó filha de Tsion": versículo do discurso citado sobre a noite e o dia como Malchut e Zeir Anpin.

זכריה ב"י:יד-2 Zechariah

רְגִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנֵּנִיבָא וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְךָ נְאֻם־ה'

«Canta e alegre-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 וידעת היום

"E saberás neste dia": versículo de outro discurso citado aqui.

דברים ד':ל"ט-4:39 Deuteronomy

וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתְּ אֶל־לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשֵׁמִים מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 שימני כחותם

"Põe-me como um selo": versículo de um discurso sobre

selos gravados e salientes.

שיר השירים ח':ו-8 Song of Songs

שִׁמְנִי כְּחוֹתֶם עַל־לִבְּךָ כְּחוֹתֶם עַל־זְרוּעֶךָ כִּי־עֵזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֵל קִנְיָה וְשִׁפְיָה רִשְׁפִּי אֲשֶׁר שֶׁלִּבְּתִּיָּה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 כל אות שאין גויל מוקף לה מארבע רוחותיה פסולה

Uma letra de um rolo da Torá deve ser cercada por pergaminho em branco nos quatro lados. O Alter Rebe usa isso para mostrar que a tinta revela a forma apenas por meio do pergaminho.

מנחות כ"ט א:י"ז-18:17 Menachot

אמר רב יהודה אמר רב לא נצרכה אלא לקוצה של יוד והא נמי פשיטא אלא לכאידך דרב יהודה אמר רב דאמר רב יהודה אמר רב כל אות שאין גויל מוקף לה מארבע רוחותיה פסולה אמר אשיאן בר נבך משמיה דרב יהודה ניקב תוכו של ה"י כשר יריכו פסול א"ר זירא לדידי מפרשה לי מיניה דרב הונא ורבי יעקב אמר לדידי מפרשה לי מיניה דרב יהודה ניקב תוכו של ה"י כשר יריכו אם נשתייר בו כשיעור אות קטנה כשר ואם לאו פסול

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

98 אתה חכים

Da oração de Eliyahu: "Tu és sábio". O Alter Rebe interpreta "Tu" como o próprio D'us brilhando em Chochmá.

תקוני הזהר י"ז א:ט"י-9:11 Tikkunei Zohar

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבן. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

99 "Israel viu a grande mão": versículo do discurso citado aqui.

שמות י"ד:31 Exodus

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעַם אֶת־ה' וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוּ:

E Israel viu a grande obra que D'us fez contra os egípcios; e o povo temeu D'us, e creu em D'us e em Seu servo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 שובה ישראל

"Retorna, ó Israel": versículo de um discurso citado aqui.

הושע ב':ב-14 Hosea

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶךָ:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

שרי אשתך

“Sarai, tua esposa”: versículo do discurso de Torah Ohr sobre a mudança de yud para hei no nome de Sarah.

Genesis 17:15 י"ז:ט"ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים אֶל־אַבְרָהָם שְׂרִי אֶשְׁתְּךָ לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שְׂרִי כִי שָׂרָה שְׁמָהּ:

E D'us disse a Abraão: «A Sarai, tua mulher, não chamarás mais Sarai, mas Sarah será o seu nome».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

מים רבים

“Muitas águas não podem apagar o amor”: versículo de um discurso de Likkutei Torah aqui citado.

Song of Songs 8:7 ח':ז' שיר השירים

מִים רַבִּים לֹא יִכְלֹו לִכְבוֹת אֶת־הָאֱהָבָה וְנִהְיוּתָ לֹא יִשְׁטֹפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֶהָבָה בּוֹזֵז בּוֹזֵז לוֹ:

As muitas águas não podem apagar o amor, nem as correntes podem submergi-lo; se um homem desse toda a riqueza de sua casa pelo amor, seria completamente desprezado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

“Temos uma irmãzinha”: relacionado ao yud, a menor das letras.

Song of Songs 8:8 ח':ח' שיר השירים

אֲחֻת לָנוּ קְטַנָּה וְשָׂדִים אֵין לָהּ מִה־נִּעְשָׂה לְאַחֲתָנוּ בַּיּוֹם שִׁידוּבִרְבָּהּ:

Temos uma irmã pequena, e ela não tem seios; que faremos por nossa irmã no dia em que se falar dela para desposá-la?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

צדיקים אומרים מעט ועושים הרבה

Os justos dizem pouco e fazem muito, aprendizado extraído de Avraham. O Alter Rebe usa isso para o recipiente pequeno que contém muita luz.

Bava Metzia 87a:2-3 א-ב-ג-ד מציעא בבא

כְּתִיב: “וְאֶקְחָה פֶּת לָהֶם”, וְכְתִיב: “וְאֶל הַבֶּקֶר רָץ אַבְרָהָם”, אָמַר רַבִּי אֱלֵעָזָר: מִכָּאן שְׁצַדִּיקִים אוֹמְרִים מְעַט וְעוֹשִׂים הַרְבֵּה, וְשָׂעִים אוֹמְרִים הַרְבֵּה, וְאֵפִילוּ מְעַט אֵינֶם עוֹשִׂים. מְנַלְזוּ, מִעֲפָרוֹן. מַעֲיָקְרָא כְּתִיב: “אֶרְץ אֲרָבֶעַ מֵאוֹת שָׁקֶל כֶּסֶף”, וּלְבִסּוֹף כְּתִיב: “וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל עֲפָרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעָפְרוֹ אֶת הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דָּבַר בְּאָזְנֵי בְנֵי חֵת אֲרָבֶעַ מֵאוֹת שָׁקֶל כֶּסֶף עֶבֶר לִסְחָר”, דָּלָא שָׁקֶל מִיָּנִיָּה אֱלָא קִנְטָרִי, דְּאִיכָּא דּוּקְתָּא דְקָרִי לָקָה לְתִיקְלָא “קִנְטָרִיא”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

105

A nota da Kehot remete a Psalms 18:12 para estas palavras.

Psalms 18:12 י"ח:י"ב תהילים

וַיִּשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשֵׁכֹת־מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

A nota da Kehot remete a Menachot 70b para estas palavras.

Menachot 70b ע' מנחות

107

“Um rio sai do Éden”: Chochmá e Biná são as fontes do Jardim do Éden.

Genesis 2:10 ב':י"ג בראשית

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

A escrita nas Tábuas foi gravada na própria pedra, exemplo de letras unas à sua matéria.

Exodus 32:16 י"ז:ט"ז שמות

וְהָלַחַת מַעֲשֵׂה אֱלֹקִים הָמָּה וְהַמִּכְתָּב מִכְתָּב אֱלֹקִים הוּא חֲרוּת עַל־הַלַּחַת:

E as tábuas eram obra de D'us, e a escrita era a escrita de D'us, gravada sobre as tábuas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

109

ברוך כבוד ה'

A resposta dos Ofanim: “Bendita é a glória de Havayá desde Seu lugar”, explicada como a atração da luz para Malchut.

Ezekiel 3:12 י"ג:כ"ג יחזקאל

וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וַאֲשַׁמַּע אַחֲרַי קוֹל רֵעַשׁ גָּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹד־ה' מִמָּקוֹמוֹ:

Então um espírito me elevou, e ouvi atrás de mim o som de um grande estrondo: «Bendita seja a glória de D'us desde o Seu lugar»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

“Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”: Malchut é a fonte de todos os mundos, que são apenas letras divinas.

Psalms 145:13 י"ג:י"ג תהילים

מִלְכוּתְךָ מְלֻכּוֹת כָּל־עֲלָמִים וּמִשְׁלַתְךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

A proclamação dos Serafim: “Santo, Santo, Santo... toda a terra está repleta de Sua glória”. O Alter Rebe a explica como a percepção que eles têm da Luz Infinita transcendente.

Isaiah 6:3 ג':ג' ישעיהו

וַיִּקְרָא זֶה אֶל־זֶה וַאֲמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵה־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

112 שהוא מקומו של עולם ואין העולם מקומו

O Midrash explica por que D'us é chamado de “o Lugar” (HaMakom): Ele é o lugar do mundo, e o mundo não é Seu lugar. O Alter Rebe relaciona isso a “Bendita... desde Seu lugar”.

Bereshit Rabbah 68:9 ט"ז:ח:ר' רבה

ויפגע במקום - ר' הונא בשם ר' אמי אמר: מפני מה מכנין שמו של הקב"ה וקוראין אותו מקום? שהוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו, מן מה דכתיב (שמות לג): הנה מקום אתי, הוי, הקדוש ברוך הוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו. אמר רבי יצחק: כתיב (דברים לג): מעונה אלקי קדם, אין אנו יודעים אם הקב"ה מעונו של עולמו ואם עולמו מעונו, מן מה דכתיב (תהלים צ): ה' מעון אתה, הוי. הקדוש ברוך הוא מעונו של עולמו, ואין עולמו מעונו. אמר רבי אבא בר יודן: לגבור, שהוא רוכב על ...

«E chegou ao lugar e passou ali a noite, pois o sol se havia posto; tomou das pedras do lugar, colocou-as sob a cabeça e deitou-se naquele lugar» (Gênesis 28:11). «E chegou [vayifga] ao lugar» — disse Rav Huna em nome de Rabi Ami: Por que mudam o nome do Santo, bendito seja, e o chamam de Onipresente [Hamakom]? Porque Ele é o lugar [mekomo] do mundo, e Seu mundo não é Seu lugar. Do que está escrito: «Eis que há um lugar [makom] junto a Mim» (Êxodo 33:21) —

...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 10

113 מקבלים דין מן דין

O Targum traduz o chamado dos Serafim uns aos outros como “receber uns dos outros”. O Alter Rebe usa essa expressão para descrever os Serafim como receptores.

Targum Jonathan on Isaiah 6:3 ג"ג:ו' על ישעיהו

ומקבלין דין מן דין ואמרין קדיש בשמי מרומא עלאה בית שכןתיה קדיש על ארעא עובד גבורתיה קדיש לעלם ולעלמי עלמא זי צבאות מליא כל ארעא זיו יקריה:

E clamavam uns aos outros, dizendo: Santo nos céus mais altos e exaltados é a morada de Sua Shechiná; santo sobre a terra é a obra de Seu poder; santo para sempre, pelos séculos dos séculos, é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia do esplendor de Sua glória.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

114 “Milhares de milhares O servem, e miríades de miríades se levantam diante d’Ele”: interpretado como os anjos que influenciam e os Serafim receptores.

Daniel 7:10 י"ז:י"ד דניאל

נהר דייגור נגד ונפק מן קדמוהי אלה אלפין ישמשונה ורבו רבון קדמוהי יקומו דיןא יתב וספרין פתיחו:

Um rio de fogo jorrava e saía de diante dele; milhares de milhares o serviam, e dez mil vezes dez mil estavam diante

dele; o tribunal tomou assento, e os livros foram abertos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 ואתא מרבכות קדש

“E Ele veio das miríades sagradas”: o versículo do discurso de Likkutei Torah aqui citado.

Deuteronomy 33:2 ב"ג:כ"ג דברים

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרבכות קדש מימינו אש דת למו:

E disse: D'us veio do Sinai, E resplandeceu desde Seir para eles; Manifestou-Se desde o monte Parã, E veio dentre miríades de santos; à Sua direita havia uma lei de fogo para eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 יוצר אור ובורא חושך

“Aquele que forma a luz e cria a escuridão”, usado na bênção da manhã; aplicado a Yetsirá como luz e a Beríá como escuridão.

Isaiah 45:7 ז"ז:ה"ז ישעיהו

יוצר אור ובורא חשך עשה שלום ובורא רע אני ה' עשה כל-אלה:

Eu formo a luz e crio as trevas, faço a paz e crio o mal; Eu sou D'us, que faz todas estas coisas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

117 ובורא חושך

“E cria a escuridão”, aplicado aos Serafim de Beríá.

Isaiah 45:7 ז"ז:ה"ז ישעיהו

יוצר אור ובורא חשך עשה שלום ובורא רע אני ה' עשה כל-אלה:

Eu formo a luz e crio as trevas, faço a paz e crio o mal; Eu sou D'us, que faz todas estas coisas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

118 ברוך כבוד ה'

Estas palavras citam Ezekiel 3:12; a passagem aparece abaixo.

Ezekiel 3:12 כ"ב:י"ג יחזקאל

ותשאני רוח ואשמע אחרי קול רעש גדול ברוך כבוד-ה' ממקומו:

Então um espírito me elevou, e ouvi atrás de mim o som de um grande estrondo: «Bendita seja a glória de D'us desde o Seu lugar»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל ג, יב.

119 בדי"ה אם בהרת

O discurso começa com a controvérsia da Academia Celestial sobre uma mancha branca duvidosa, na qual o Santo disse “pura”, e pergunta sobre os prodígios que os Sábi-

os poderiam realizar. É ali que “Santo” e “Bendita” são discutidos mais detalhadamente.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' תוריע כב, ג.

120

אם כהרת

O versículo do discurso sobre a mancha branca (baheres) aqui citado.

ויקרא י"ג:ב'2:13 Leviticus

אדם כִּי־הָיָה בְּעוֹר־בָּשָׂרוֹ שָׂאת אוֹסֶפֶת אוֹ בְּהָרַת וְהָיָה בְּעוֹר־בָּשָׂרוֹ לְנֹגַע צָרַעַת וְהוּכָא אֶל־אֶהְרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־אֶחָד מִבְּנָיו הַכֹּהֲנִים:

Quando um homem tiver na pele do corpo uma inchação, ou uma crosta, ou uma mancha brilhante, e ela se tornar na pele do corpo uma praga de lepra, será levado a Aarão, o sacerdote, ou a um de seus filhos, os sacerdotes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

ובד"ה לבבתי

O trecho fala do anseio da alma de deixar seu invólucro e distingue a vontade (ratzon) do desejo interior (chefetz). É citado por apresentar outra explicação de “Santo” e “Bendita”.

A NOTA DA KEHOT

לקמן כה, ד.

122

לבבתי אחותי

“Capturaste meu coração, minha irmã”: o versículo de um discurso aqui citado.

Song of Songs 4:9:ט'4: Song of Songs

לִבִּבְתִּי אֲחֹתִי כָלָה לִבִּבְתִּי בְּאֶחָת מַעֲיִנֶיהָ בְּאֶחָד עֵנָק מְצוּרֶיהָ:

Cativaste o meu coração, minha irmã, minha noiva; cativaste o meu coração com um só olhar dos teus olhos, com uma só conta do teu colar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

וזהו שנק' בן הקב"ה

O Tzemach Tzedek discute por que D'us é chamado “o Santo, bendito seja Ele”, unindo os dois aspectos.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פנחס ע' א"ר.

124

הוא מקומו של עולם ואין העולם מקומו

Estas palavras citam Bereshit Rabbah 68:10; a passagem aparece abaixo.

Bereshit Rabbah 68:10:י"ח:68: Bereshit Rabbah

ויפגע במקום - בקש לעבור, נעשה העולם כולו כמין כותל לפניו. כי בא השמש רבנן אמרי: כיבא השמש, מלמד, שהשקיע הקב"ה גלגל חמה שלא בעונתה, בשביל לדבר עם יעקב אבינו בצינעה. משל לאוהבו של מלך, שבא אצלו לפרקים. אמר המלך: כיבו את הנרות, כיבו הפנסין, שאני מבקש לדבר עם אוהבי בצינעה. כך, השקיע הקדוש ברוך הוא גלגל חמה שלא בעונתה, בשביל לדבר עם יעקב אבינו בצינעה. ר' פנחס בשם רבי חנין דציפורן אמר: שמע קולן של מלאכי השרת אומרים: בא השמש! בא השמש! אתא שימשא! אתא שימשא! בשעה שאמר יוסף ...

«Encontrou o lugar» — procurou seguir adiante, mas o mundo inteiro tornou-se diante dele uma espécie de barreira. «Pois o sol se havia posto» — os Sábios dizem: «Pois o sol se havia posto»: isso ensina que o Santo, bendito seja, fez o disco do sol se pôr antes da hora própria, para falar em particular com Jacó. Isso se assemelha a um amigo do rei que costumava visitá-lo de vez em quando. O rei disse: «Apagai as lâmpadas, apagai as lanternas, pois desejo falar em particular com meu amigo». ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר פס"ה, י.

125

בד"ה ואתא מרבבות קדש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לעיל ברכה צד, ב.

126

“Ele fez da escuridão Seu esconderijo”: o nível de “Santo”, além de toda apreensão.

תהילים י"ח:י"ב12:18 Psalms

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָתָהוּ הַשְׁכֵּת־מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

127

שרפים עומדים ממעל לו

“Os Serafim estavam acima dele”: sua posição superior significa que a percepção da santidade não é nova para eles.

ישעיהו ו'ב'6:2: Isaiah

שָׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם לְאֶחָד בְּשָׂתַיִם יָכֹסֶה פָּנָיו וּבְשָׂתַיִם יָכֹסֶה רַגְלָיו וּבְשָׂתַיִם יְעוֹפֶה:

Acima d'Ele estavam os serafins; cada um tinha seis asas: com duas cobria o rosto, com duas cobria os pés e com duas voava.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

בד"ה והיה מדי חדש

A passagem explica que perceber D'us como “santo e separado” é como o morador do vilarejo, assoberbado pela novidade do rei, o que corresponde ao modo dos dias da semana; em Shabat, a pessoa é como o morador da cidade, que não se surpreende, mas se deleita com o esplendor do rei.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' ברכה צז, ב.

129

והיה מדי חדש

“E acontecerá, de uma lua nova a outra”: o versículo do maamar citado.

ישעיהו ס"ו:כ"ג Isaiah 66:23

וְהָיָה מִדִּי־חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ וּמִדֵּי שָׁבַת בְּשַׁבְּתוֹ יָבוֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אָמֵר ה'

E sucederá que, de uma lua nova a outra, e de um sábado a outro, toda a carne virá prostrar-se diante de Mim, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

כבן כרך שראה את המלך או כבן כפר

Ezequiel é comparado ao morador do vilarejo que viu o rei, e Isaías, ao morador da cidade. O Alter Rebe aplica isso aos Ofanim e aos Serafim.

חגיגה י"ג ב:ה"ח Chagigah 13b:5

אָמַר רַבָּא: כָּל שְׂרָאָה יְחִיקָאֵל, רָאָה יִשְׁעִיָּה. לָמָּה יְחִיקָאֵל דּוּמָה — לָכֵן כִּפְּרָה שְׂרָאָה אֶת הַמֶּלֶךְ, וְלָמָּה יִשְׁעִיָּה דּוּמָה — לָכֵן כִּרְךָ שְׂרָאָה אֶת הַמֶּלֶךְ. אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: מֵאֵי דְכִתְיָב: “אֲשִׁירָה לְה' כִּי גָאָה גָאָה” — שִׁירָה לְמִי שֶׁמִּתְגַּאֵה עַל הַגָּאִים. דְּאָמַר מֶר: מֶלֶךְ שְׁבַחֲיוֹת — אֲרִי, מֶלֶךְ שְׁבַחֲמוֹת — שׁוֹר, מֶלֶךְ שְׁבַעֲפוֹת — נֶשֶׁר, וְאָדָם מִתְגַּאֵה עָלֵיהֶן, וְהַקְדּוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מִתְגַּאֵה עַל כּוֹלָן וְעַל כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

131

בד"ה וידעת היום

A passagem explica “todos os corações temerão a Ti, e todas as entranhas e os rins cantarão ao Teu Nome” como a inclusão mútua do temor e do amor, tendo como fonte “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי ואתחנן ה, ב.

132

וידעת היום

“E saberás neste dia”: o versículo do maamar citado.

דברים ד':ל"ט Deuteronomy 4:39

וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתְתָּ אֶל־לִבְכָּה כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים בְּשִׁמִּים מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

133

כמ"ש בסי של בינוני

O capítulo 18 de Tanya explica o amor oculto herdado dos Patriarcas, pelo qual até o judeu mais simples está disposto a dar a vida em vez de se separar da unidade de D'us.

A NOTA DA KEHOT

פרק יח.

134

בד"ה ביום השמיני שלח

A passagem explica que a descida da alma se dá para possibilitar sua ascensão e que o deleite supremo se revela por meio da teshuvá, que precedeu o mundo.

A NOTA DA KEHOT

לעיל שמע"צ פו, ג ואילך.

135

כי לא מחשבתי מחשבתיכם

“Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”: o nível transcendente de onde se extrai o amor oculto.

ישעיהו נ"ה:ח"ח Isaiah 55:8

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דְרָכֵיכֶם דְּרָכֵי נְאֻם ה'

Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נה, ח.

136

ישת חושך סתרו

“Ele fez da escuridão Seu esconderijo”: novamente, a essência oculta como raiz do amor.

תהילים י"ח:י"ב Psalms 18:12

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכָתוֹ חֲשֹׁכֵת־מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יח, יב.

137

בד"ה אם בחקותי

O maamar explica “estatutos” (chukos) como gravação, contrastando as Tábuas, cujas letras foram talhadas na própria pedra, com a tinta sobre o pergaminho.

A NOTA DA KEHOT

לעיל בחקותי מה, א.

138

בעבר הנהר ישבו אבותיכם

“Além do rio habitaram vossos pais”: lido como a fonte da alma além da cadeia dos mundos.

יהושע כ"ד:2 Joshua 24:2

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם כֹּה־אָמַר ה' אֱלֹקֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶבֶר הַנָּהָר יֹשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תְּרַח אָבִי אֲבִירָהּ וְאָבִי נָחוֹר וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹקִים אֲחֵרִים:

E Josué disse a todo o povo: «Assim diz D'us, D'us de Israel: Antigamente vossos pais habitaram além do Rio — Terá, pai de Abraão e pai de Naor — e serviram a outros deuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

נשמה שנתת בי טהורה היא

A bênção matinal sobre a alma, registrada no Talmud. O Alter Rebe interpreta “pura” (tehorah) à luz do “esplendor supremo” (tehiru) do Zohar.

ברכות ס"ב:ד"ד Berachot 60b:4

כִּי מִתְעַר אֹמֵר: “אֱלֹקֵי, נִשְׁמָה שְׁנַתָּת בִּי טְהוֹרָה. אֶתָּה יִצְרַתָּהּ בִּי, אֶתָּה נִפְחַתָּהּ בִּי, וְאֶתָּה מִשְׁמָרָהּ בְּקִרְבִּי, וְאֶתָּה עֹתִיד לִיטְלָהּ מִמֶּנִּי וּלְהַחְיֶיהָ בִּי לְעֹתִיד לְבָא. כָּל זְמַן שֶׁהַנִּשְׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדָה אֲנִי לִפְנֵיהֶּ ה' אֱלֹקֵי וְאֱלֹקֵי אֲבוֹתַי, רַבּוֹן כָּל הָעוֹלָמִים, אֲדוֹן כָּל הַנִּשְׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה ה', הַמַּחְזִיר נִשְׁמוֹת לִפְגָּרִים מֵתִים.”

Ao despertar, ele diz: «D'us meu, a alma que me deste é pura. Tu a criaste dentro de mim, Tu a insuflaste em mim,

Tu a preservas dentro de mim, e a tirarás de mim, mas no futuro a devolverás a mim. Enquanto a alma estiver dentro de mim, darei graças a Ti, D'us meu e D'us de meus pais, Soberano de todos os mundos, Senhor de todas as almas. Bendito és Tu, D'us, que devolves as almas aos corpos mortos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

140 בלילה בשינה אחד מששים

O sono é um sexagésimo da morte; por isso, de manhã a pessoa é renovada.

Berakhot 57b:13ג"ב: ברכות

חמשה וְשֵׁשׁ וְעֶשְׂרֵה סִימָן: חמשה אחד מששים, אלו הן: אש, דבש, ושבת, ושינה, וחלום. אש — אחד מששים לגיהנום. דבש — אחד מששים למן. שבת — אחד מששים לעולם הבא. שינה — אחד מששים למיתה. חלום — אחד מששים לנבואה.

(Cinco, seis e dez — um recurso mnemônico.) Cinco coisas são a sexagésima parte de outra coisa: o fogo, o mel, o Shabat, o sono e um sonho. O fogo é a sexagésima parte do Gehinnom; o mel, a sexagésima parte do maná; o Shabat, a sexagésima parte do mundo vindouro; o sono, a sexagésima parte da morte; um sonho, a sexagésima parte da profecia.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות זו, ב.

141 ואחר הרעש אש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מ"א (יט יב). [כ].

142 ואחר הרעש אש

A visão de Eliyahu: depois do estrondo vieram o fogo e, depois do fogo, uma voz serena e suave. O Alter Rebe a relaciona às etapas da prece.

I Kings 19:12ג"ב: מלכים א

ואחר הרעש אש לא באש ה' ואחר האש קול דממה דקה: e depois do terremoto, um fogo; mas D'us não estava no fogo; e depois do fogo, uma voz mansa e delicada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 נר ה' נשמת אדם

“A lâmpada de Havayá é a alma do homem”: a alma se eleva como uma chama em direção à sua fonte.

Proverbs 20:27ג"ב: משלי

נר ה' נשמת אדם חפש כלי־חַדְרֵי־כֶסֶן:

O espírito do homem é a lâmpada de D'us, que sonda todas as profundezas do ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כ, כו.

אליך ה' נפשי אשא

144

“A Ti, Havayá, elevo minha alma”: a ascensão da alma no amor.

Psalms 25:1א"ה: תהילים

לְדוֹד אֵלֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשֹׂא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'us, elevo a minha alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כה, א.

ודברת בם בשבתך בביתך

145

Do Shemá: falar palavras de Torá, unindo a fala da pessoa à fala divina.

Deuteronomy 6:7ו"ז: דברים

וְשִׁנַּנְתֶּם לְבַבְךָ וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

כבריותו של עולם ברישא חשוכא והדר נהורא

146

“Primeiro a escuridão, depois a luz”: a ordem da criação, que também é a ordem do serviço divino.

Shabbat 77b:8ב"ח: שבת ע"ז

... אמר לקה. אמר לקה: מאי טעמא עיזי מסגן ברישא והדר אימרי? אמר לקה כברייתו של עולם, דברישא חשוכא והדר נהורא. מאי טעמא הני מכסין והני מגליין? הני דמכסין מיניהו — מכסין, והני דלא מכסין מיניהו — מגליין. מאי טעמא גמלא זוטא גנובתיה? משום דאכל כיסי. מאי טעמא תורא אריכא גנובתיה? משום דדיר באגמי, ובכי לכרכושי בקי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת עז, ב.

ויהי ערב ויהי בוקר יום אחד

147

A tarde precede a manhã; o Alter Rebe interpreta isso como a escuridão precedendo a revelação.

Genesis 1:5ה': בראשית

וַיִּקְרָא אֱלֹקִים לְאוֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד:

E D'us chamou à luz Dia, e às trevas chamou Noite. E houve tarde e houve manhã, um dia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, ה.

בדי"ה תחת אשר לא עבדת

148

A passagem compara o afastamento de D'us ao afastamento da lua em relação ao sol e seu retorno, e diz que se alcança o amor interior examinando os próprios atos.

A NOTA DA KEHOT

לעיל תבוא מב, ג ואילך.

149 בד"ה ענין חנוכה

O maamar de Chanucá explica por que o milagre foi associado às lâmpadas: o exílio de então era um exílio espiritual da Torá. É citado a respeito de “de manhã em manhã, ao preparar as lâmpadas”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לב, ב.

150 ועיין בזהר בלק דף ר"ד סע"א

O Zohar em Balak, citado sobre a passagem da escuridão à luz.

ספר הזהר, בלק ל':של"ו-ל"ב:שמ"ה345-32:336-Zohar, Balak

151 ע"פ וישכם לבן בבוקר

A passagem interpreta o Lavan da santidade como a brancura suprema, a essência da Luz Infinita, que, como a cor branca, não contém corante acrescentado.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כד, ב.

152 וסד"ה להבין ענין הברכות

A passagem discute a atração da Luz Infinita para o estudo de Torá por meio de um despertar de baixo e do “selo” que impede as kelipot de extrair da santidade.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ז, ב.

153 וע' בזהר ויקרא דכ"ב ב'

O Zohar em Vayikra, também citado a respeito dessa passagem.

ספר הזהר, ויקרא נ"ה:שע"ח-נ"ח:שפ"ו386-58:378-Zohar, Vayikra

154 סד"ה וידעת היום

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לעיל ואתחנן ח, ד.

155 ואחר האש קול דממה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מ"א (יט [יב]). [כ].

156 ותמן קאתי מלכא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"ג (רכג, סע"ב). [כ].

157 ותמן קאתי מלכא

O Zohar diz que, na voz serena e suave, “vem o Rei”. O Alter Rebe aplica isso à Amidá.

ספר הזהר, פנחס מ"ב:רל"ז-נ"ז:שמ"ה348-57:237-Zohar, Pinchas

158 אל תראוני שאני שחרחרות

A forma duplicada shecharchores é interpretada como

uma negrura dupla do amor oculto.

Song of Songs 1:6:שיר השירים א':ו

אֶל-תְּרַאוּנִי שְׁאֲנִי שְׁחַרְחַרְתָּ שְׁשׁוּפְתַי שְׁמֶשׁ בְּנִי אֲמִי נְחֹרֶיבִי שְׁמִנִי
נִטְרָה אֶת-הַכְּרָמִים כְּרָמִי שְׁלִי לֹא נִטְרָתִי:

4. Não olheis para mim por eu ser morena, porque o sol me queimou; os filhos de minha mãe se iraram contra mim, fizeram-me guardiã das vinhas; mas a minha própria vinha não guardei».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש א, ו.

159 החשך יכסה ארץ

“A escuridão cobrirá a terra”: escuridão como inferioridade, na perspectiva de cima.

Isaiah 60:2:ישעיהו ס"ב:2

כִּי-הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יִכְסֶה-אֶרֶץ וְעֶרְפֶּל לְאֻמִּים וְעַלְיָהּ יִזְרַח ה' וְכָבוֹדוֹ עָלֶיהָ יִקְרָא:

Pois eis que as trevas cobrirão a terra, e a escuridão, os povos; mas sobre ti nascerá D'us, e Sua glória será vista sobre ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 והכסיל בחשך הולך

“O tolo caminha na escuridão”: escuridão associada à alma animal.

Ecclesiastes 2:14:קהלת ב':י"ד

הַחֵכֶם עֵינָיו בְּרֹאשׁוֹ וְהַכְסִיל בַּחֹשֶׁךְ הוֹלֵךְ וַיִּדְעַתִּי גַם-אֲנִי שֶׁמִּקְרָה אֶחָד יִקְרָה אֶת-כֻּלָּם:

O sábio tem os olhos na cabeça, mas o insensato anda nas trevas. E também percebi que o mesmo destino sobrevém a todos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 אתי מלבנון כלה

“Comigo desde o Líbano, noiva”: a raiz da alma no Líbano.

Song of Songs 4:8:שיר השירים ד':ח

אֲתִי מִלְּבָנוֹן כְּלָה אֲתִי מִלְּבָנוֹן תְּבוּאֵי תְּשׁוּרֵי מִרְאֵשׁ אֶמְנָה מִרְאֵשׁ שְׁנִיר
וְחֶרְמוֹן מִמַּעַנּוֹת אֲרִיזוֹת מִהַרְרֵי נְמָרִים:

Vem comigo do Líbano, minha noiva, vem comigo do Líbano; olha do cume de Amana, do cume de Senir e Hermom, das covas dos leões, dos montes dos leopardos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ד, ח.

162 ונוזלים מן לבנון

“Correntes que fluem do Líbano”: nozlim é lido como mal, a fonte da alma.

Song of Songs 4:15:שיר השירים ד':ט"ו

מַעְיָן גְּנִים בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְנוֹזְלִים מִן-לְבָנוֹן:

Tu és fonte de jardins, poço de águas vivas e correntes que fluem do Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

שה"ש ד, טו.

163 שמ"א פ"ג

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפננו הוא שמ"ב דרושי אבי"ע רפ"א, וכצ"ל כאן.
[כ].

164 אני אמרתי אלקים אתם

"Eu disse: sois seres divinos": citado de Etz Chaim a respeito da centelha divina na alma.

Psalms 82:6 ו"ב:ר

אני-אמרתי אלקים אתם ובני עליזון כלכם:

Eu disse: sois seres divinos, e todos vós sois filhos do Altíssimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165 סד"ה בשברי לכם

A passagem compara a Torá "assada" e assimilada pela pessoa ao pão digerido pelo corpo, enquanto o estudo não assimilado permanece separado. É citada a respeito do final do maamar "Quando Eu vos quebrar".

A NOTA DA KEHOT

לעיל בחקותי מח, ג.

166 שחורה אני כל ימות השבוע ונאווה אני בשבת

O Midrash interpreta o versículo como "negra durante a semana, formosa em Shabat". O Alter Rebe explica que se trata do amor oculto revelado em Shabat.

Shir HaShirim Rabbah 1:6 ו"ב:ר

... בשביל שראוה יד"ה מפתחות, אמרה לה אי שוטף שבעולם ישמעו
אזניה מה שפיה מדבר, ומה אם אשתו שהיא תביכה עליו ביותר את
אומרת מפני שראוה יד"ה מפתחות שעה אחת רוצה לגרשה, את שכל
מפתחת ושחורה ממעי אמה כל ימיה על אחת כמה וכמה. כך לפי
שאמות העולם מונין לישראל ואומרים אמה זו המירו כבודם, שנאמר
(תהלים קו, כ): וימירו את כבודם, אומרים להם ישראל, ומה אם אנו
לשעה כך נתחכנו, אתם על אחת כמה ...

«Não olheis para mim por eu ser morena, porque o sol me queimou. Os filhos de minha mãe se iraram contra mim; puseram-me a guardar as vinhas, mas não guardei a minha própria vinha» (Cântico dos Cânticos 1:6). «Não olheis para mim por eu ser morena.» Rabi Shimón começou: «Não calunies um servo perante o seu senhor» (Provérbios 30:10). Israel foi chamado servo, como está escrito: «Pois os filhos de Israel são servos para Mim» (Levítico 25:55), e os profetas foram chamados servos, como está escrito: «Pois D'us nada faz ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

167 בד"ה להבין . ע"פ כי טובים דודיך

A passagem distingue o amor baseado no fato de que D'us é a vida da pessoa do autossacrifício de "com toda a tua

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים וגו'

alma", e conduz à revelação do amor oculto em Shabat.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פ' שמות נג, א.

168 כי טובים דודיך

O versículo do maamar de Torah Ohr citado aqui.

Song of Songs 1:2 ו"ב:ר

ישקני מנשקות פיהו כי טובים דודיך מין:

Beije-me com os beijos de sua boca — pois teu amor é melhor que o vinho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169 בני אמי נחרו בי

A forma duplicada shecharchores é interpretada como uma negrura dupla do amor oculto.

Song of Songs 1:6 ו"ב:ר

אל-תראוני שאני שחרחרת ששפתני השמש בני אמי נחרו בי שמני
נטרה את-הכרמים פרמי שלי לא נטרתי:

4. Não olheis para mim por eu ser morena, porque o sol me queimou; os filhos de minha mãe se iraram contra mim, fizeram-me guardiã das vinhas; mas a minha própria vinha não guardei».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש א, ו.

170 מלכותו בכל משלה

"Seu reinado governa sobre tudo": até as kelipot nogah recebem sua força vital do reinado de D'us.

Psalms 103:19 ו"ב:ר

ה' בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

D'us estabeleceu Seu trono nos céus, e Seu reino governa sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171 וכבודי לאחר לא אתן

"Minha glória não darei a outro": o amor da alma divina nunca é entregue ao outro lado.

Isaiah 42:8 ו"ב:ר

אני ה' הוא שמי וכבודי לאחר לא-אתן ותהלתי לפסילים:

Eu sou D'us, esse é o Meu nome; e não darei a Minha glória a outro, nem o Meu louvor às imagens esculpidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מב, ח.

172 עיין ברע"מ ר"פ תצא דרע"ו א'

A Ra'aya Mehemna no início de Teitzei, citada junto com o comentário do Ramaz.

Zohar, Ki Teitzei 1:4-14 ו"ב:ר

173 גיהנם כלה והם אינם כלים

A afirmação do Talmud sobre certos pecadores. O Alter Rebe a interpreta como demonstração de que a raiz da

alma é infinita.

ראש השנה י"ז א-ה-ר"ה: 5-6 Rosh Hashanah 17a

גיהנםם כלה והו אינו כליו, שנאמר: "וצורם לכלות שאול מזבול לוי". וכל כך למה — מפני שפשוטו ידיהם בזבול, שנאמר: "מזבול לוי", ואין "זבול" אלא בית המקדש, שנאמר: "בנה בניתי בית זבול לך", ועליהם אמרה חנה: "הי יחתו מריכיו". אמר רבי יצחק בר אביו: מפניהם דומין לשולי קדירה. ואמר רבא: ואינהו משפירי שפירי בני מחוזה, ומקריין "בני גיהנםם".

Por que tanto? Porque puseram as mãos sobre a morada (zevul), como está escrito: «como sua morada»; e por morada entende-se somente o Santo Templo, como está escrito: «Certamente construí para Ti uma casa para nela habitares...» (Melachim I 8:13). Sobre tudo isso disse Chana: «Os que contendem com D'us serão quebrantados...» (Shmuel I 2:10). R. Yitzchak bar Avin disse: seus rostos ficarão negros como o fundo de uma panela. Rava disse: entre eles estarão os mais belos habitantes de Mechuzza, e serão chamados «os filhos do Gehinnom».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה יז, א. "ומי"ש הכרת תכרת הנפש מחמת שעיקר עבירות חמורות שהוא חייבי כריתות, זה נאמר על בחי יעקב שנכרתה משרשה, אבל בחי ישראל אינה נפרדת ממנו ית' בשום פנים" — לעיל ר"ה סב, ג.

174 שא"ע"פ שחטא ישראל הוא

"Embora tenha pecado, ele é Israel": a santidade do judeu permanece mesmo quando ele peca.

Sanhedrin 44a:2-3 בי-ג-א: סנהדרין

"חטא ישראל". אמר רבי אבא בר זבדא: אף על פי שחטא, ישראל הוא. אמר רבי אבא: היינו דאמר אינשי: אסא דקאי ביני חלפי, אסא שמייה, ואסא קרו לקה. "והם עברו את בריתי אשר צויתי אותם גם לקחו מן החרם גם גנבו גם כחשו גם שמו בכליהם". אמר רבי אילעא משום רבי יהודה בר מספרתא: מלמד שעבר עכן על חמשה חומשי תורה, שנאמר חמשה "גם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין מד, א.

175 שו"ה ברוחו — ההפך

A nota remete às glosas do Rebe Rashab sobre esta linha, impressas no início dos suplementos.

A NOTA DA KEHOT

ראה בהערות כ"ק אדמו"ר מהורש"ב נ"ע שנדפסו לעיל (בתחלת ההוספות).

176 והויי יגיה חשכי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שמ"ב כב, כט.

177 והויי יגיה חשכי

"E Havayá iluminará minha escuridão": a transformação

da escuridão em luz.

II Samuel 22:29 כ"ב:כ"ט Samuel II

כ"י-אתה יגרי Havayah Havayah יגיה חשכי:

Pois Tu és a minha lâmpada, D'us; e D'us ilumina as minhas trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178 סד"ה כי אתה נרי

A passagem explica dois tipos de amor: o amor que vem de cima, "luz branca", e o amor que nasce da contemplação, "luz negra" próxima ao pavio; e "Havayá ilumina minha escuridão".

A NOTA DA KEHOT

תו"א מא, א.

179 בד"ה ושכתי בשלום

A passagem explica o deleite supremo revelado pela transformação da escuridão em luz (iskafya e is'hapcha), no contexto da transformação de Charan em canto.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כא, ג.

180 וילך חרנה

Yaakov foi para Charan; o maamar citado interpreta charan como ressequido e riná como canto.

Genesis 28:10 כ"ח:י" Genesis 28

ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה:

E Jacob saiu de Beer-Sheba e dirigiu-se a Harã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

181 לשון נחר גרוני

"Minha garganta está ressequida": a raiz nachar, usada para explicar tanto Charan quanto nicharu.

Psalms 69:4 ד"ט:ט"ט: Psalms 69

יגעתי בקראי נחר גרוני כלו עיני מיחל לאלקי:

Estou exausto de tanto clamar; minha garganta está seca; meus olhos desfalecem enquanto espero por meu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סט, ד.

182 ונאווה כאהלי קדר

"Formosa como as tendas de Kedar": a beleza da alma depois da teshuvá.

Song of Songs 1:5 ה'א:ה' Song of Songs 1

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שו"ש א, ה.

183 סד"ה כנשר יעיר

A passagem explica "Como a águia desperta seu ninho" como a grande compaixão atraída sobre a alma quando

ela desce ao corpo, além do “rosto da águia” da Carruagem. É citada a respeito da “menina de Seu olho”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי האוינו עה, ג. וראה במ"מ לשם.

184 יצרנהו כאישון עינו

“Ele o guardou como a menina de Seu olho”: a parte negra do olho, onde a visão se revela.

Deuteronomy 32:10 י"ב: דברים

ימצאהו בארץ מדבר וכתהו ללל ישמן יסככנהו יבוננהו יצרנהו כאישון עינו:

Ele o encontrou numa terra deserta, num ermo, num deserto uivante; cercou-o, cuidou dele, guardou-o como a menina dos Seus olhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185 עין בעין יראו

“Olho a olho verão”: a revelação futura.

Isaiah 52:8 ח"ב: שעייהו

קול צפיה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

186 אימתו גדול כו' כשהוא בעיר אלקינו

O Zohar interpreta “Grande é Havayá... na cidade de nosso D'us” como ensinamento de que D'us é chamado grande somente quando Se revela em Sua cidade. O Alter Rebe usa isso para explicar o tsimtsum que permite a revelação.

Zohar III, 5a ח"ג ה, א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג ה, א. ע"ל פי ראה (כט, ב). ורש"י. [כ].

187 בעיר אלקינו

“Grande é Havayá e muito louvado na cidade de nosso D'us”: o versículo que está por trás do ensinamento do Zohar.

Psalms 48:2 ח"ב: תהילים

גדול ה' ומהלל מאד בעיר אלקינו הרקדשו:

Grande é D'us e muito digno de louvor na cidade de nosso D'us, em Seu santo monte,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188 וידבר אלקים כו' אני הו'

O versículo do maamar de Torah Ohr citado aqui.

Exodus 6:2 ח"ב: שמות

וידבר אלקים אל־משה ויאמר אליו אני ה'

E D'us falou a Moisés e lhe disse: «Eu sou D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189 בד"ה וידבר . . וארא

A passagem explica que, como a grandeza de D'us está além da apreensão, “grandeza” se aplica somente ao esplendor de Seu reinado que se estende aos mundos, como a luz do sol. É esse o sentido de “Quando Ele é grande? Na cidade de nosso D'us”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א נו, ב.

190 סד"ה ויקח קרח

A passagem explica que a revelação de um nível muito elevado só pode ocorrer por meio de “cabelos”, canais contraídos, pois de outro modo não poderia ser contida.

A NOTA DA KEHOT

לעיל קרח נד, ב.

191 ויקח קרח

O versículo do maamar de Likkutei Torah citado aqui.

Numbers 16:1 ח"א: במדבר

ויקח קרח בן־יצהר בן־קהת בן־לוי ודתן ואבירם בני אֱלִיָאָב ואון בן־פֶּלֶת בני ראובן:

Ora, Korach, filho de Izhar, filho de Kehat, filho de Levi, com Dat e Abirão, filhos de Eliabe, e Om, filho de Pelet, filhos de Rúben, tomou homens;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192 הוד והדר לבשת

“Tu Te revestiste de glória e majestade”: Israel faz vestes de beleza para D'us.

Psalms 104:1 ח"א: תהילים

ברכי נפשי אֱתֵי־ה' ה' אֱלֹהֵי גְדֻלַּת מַאֲד הוֹד וְהֶדֶר לְבָשָׁת:

Bendize, ó minha alma, D'us. D'us meu, Tu és muito grande; estás vestido de glória e majestade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193 ישער רישיה כעמר נקא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

דניאל (ז, ט). [כ].

194 ישער רישיה כעמר נקא

“E os cabelos de Sua cabeça eram como lâ pura”: o fogo branco da Torá corresponde a esse nível.

Daniel 7:9 ח"ט: דניאל

הָזֶה הָיוּת עַד דַּי כְּרִסְנוֹ רַמְיוֹ וְעֵתִיק יוֹמִינוֹ יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתֹלַג חֹר וְשֹׁעַר רִאשָׁה כְּעֶמֶר נִקָּא כְּרִסְיָהּ שְׂבָבִין דִּי־נֹר גְּלִגְלוּהִי נֹר דְּלִק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o An-ciação de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lâ pura; seu trono era de chamadas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195 ועשו להם ציצית

O versículo do maamar citado sobre a Torá como fogo ne-

gro sobre fogo branco.

Numbers 15:38 ליהח ט"ו: במדבר

דבר אלי בני ישראל ואמרתי אליהם ועשו להם ציצת על-כנפי בגדיהם לדרתם ונתנו על-ציצת הכנף פתיל תכלת:

“Fala aos filhos de Israel e ordena-lhes que, por todas as suas gerações, façam franjas nos cantos de suas vestes, e que ponham um fio azul na franja de cada canto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

196

כאהלי קדר

“Como as tendas de Kedar, como as cortinas de Shlomo”: a continuação do versículo inicial.

Song of Songs 1:5 ה"ה: שיר השירים

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197

כאהלי קדר — כיריעות שלמה

O Tzemach Tzedek acrescenta que as cortinas de Shlomo são brancas, a brancura interior em contraste com o exterior negro.

A NOTA DA KEHOT

”שהם לבנים” — אוהית שה”ש עי קב.

198

וייצר את האדם

A palavra vayitzer é escrita com dois yud; o Alter Rebe os relaciona ao fogo branco e ao fogo negro.

Genesis 2:7 ה"ז: בראשית

וייצר ה' אלקים את-האדם עפר מן-האדמה ויפח באפיו נשמת חיים ויהי האדם לנפש חיה:

Então D'us formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego da vida; e o homem tornou-se uma alma vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ז.

199

סד"ה בשברי לכם

A passagem explica a Torá assimilada pela pessoa como pão digerido.

A NOTA DA KEHOT

לעיל בחקותי מח, ג.

200

נוטה שמים כיריעה

“Ele estende os céus como uma cortina”: os céus como uma cobertura contínua.

Psalms 104:2 ב"ב: תהילים

עטה-אור כשלמה נוטה שמים כיריעה:

Tu te cobres de luz como de um manto; estendes os céus como uma cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, ב.

201

חצי היריעה העודפת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שמות כו, יב. [כ].

202

חצי היריעה העודפת תסרה על אחורי המשכן

A metade excedente da cortina do Mishkan pendia sobre sua parte de trás, ilustrando uma cortina que forma conjuntamente a cobertura e a parede.

Exodus 26:12 כ"י: שמות

וסרה העדר ביריעת האהל חצי היריעה העודפת תסרה על אחרי המשכן:

Quanto à parte pendente que resta das cortinas da tenda, a metade da cortina que resta ficará pendurada sobre a parte de trás do Tabernáculo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

203

מלך שהשלום שלו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שהש"ר ג, כ.

204

כחשיכה כאורה

“A escuridão é como a luz” diante de D'us: no nível de so-vev, tudo é igual.

Psalms 139:12 י"ב: תהילים

גם-יחשיך לא-יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205

כולא קמיה כלא

“Tudo diante Dele é considerado como nada.”

Sofar Zohar, Introduction 20:188-22:199 כ"קפ"ה: הקדמה, ספר זוהר, כ"ב קצ"ט

O tipo genuíno é aquele que leva o homem a temer seu Amo, pois Ele é o poderoso soberano, a rocha e o fundamento de todos os mundos, diante de quem tudo o que existe é nada, como foi dito: «E todos os habitantes da terra são como nada» (Dan. 4:32), e a situar seu objetivo naquele lugar chamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

206

ישא ה' פניו אליך

“Que Havayá faça resplandecer Seu semblante sobre ti e te conceda paz”: interpretado como a luz que circunda todos os mundos alcançando cada alma.

Numbers 6:26 ו"ב: במדבר

ישא Havayah פניו אליך וישם לך שלום:

Que D'us volte o Seu rosto para ti e te conceda paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

במדבר ו, כו.

207 אם יהיה נדחך בקצה השמים

“Se teus dispersos estiverem na extremidade dos céus”: até mesmo quem está mais distante pode ser alcançado.

Deuteronomy 30:4: דברים ל:ד

אם־יהיה נדחך בקצה השמים משם יקבצך ה' אלקיך ומשם יקחהך:

Se alguns dos teus dispersos estiverem nos confins dos céus, dali D'us, teu D'us, te reunirá, e dali te buscará.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

208 שלום בפמליא של מטה

Rav Safra orou por paz “na morada superior e na morada inferior”. O Alter Rebe aplica “inferior” à ascensão da alma.

Berakhot 16b:18: ברכות טז ב:יח

רבי אלעזר בן דמסאיים צלוחיה אמר הכי: “יהי רצון מלפניך ה' אלקינו, שתשכן בפורינו אהבה ואהבה ושלום וריעות. ותרכה גבולנו בתלמידים ותצליח סופנו אחרית ותקוה. ותשים חלקנו בגן עדן, ותקננו בחבר טוב ויצר טוב בעולמך. ונשכים ונמצא יחול לבנו ליראה את שמך, ותבא לפניך קורת נפשנו לטובה”.

Rabi Elazar costumava acrescentar ao final de sua oração: Seja da Tua vontade, D'us nosso, fazer habitar em nosso quinhão o amor e a fraternidade, a paz e a camaradagem; ampliar nossos limites com discípulos, fazer prosperar nosso propósito com um [feliz] desfecho e com esperança, estabelecer nossa porção no Jardim do Éden e fortalecer-nos com boa companhia e com a boa inclinação em Teu universo, para que nos levantemos e encontremos o anseio de nosso coração: temer Teu nome; e que a satisfação de nossa alma seja agradável diante ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

209 אליך ה' נפשי אשא

“A Ti, Havayá, elevo minha alma”: a ascensão de baixo para cima.

Psalms 25:1: תהילים כ"ה:א

לְדוֹד אֵלֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשָׂא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'us, elevo a minha alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

תהלים כה, א.

210 אהרן שושבינא דמטרוניתא

O Ra'aya Mehemna chama Aharon de acompanhante da Rainha, que aproxima Israel de D'us.

Zohar III, 20a: זח"ג כ, א

A NOTA DA KEHOT

רע"מ זח"ג כ, א. קעז, ב. קפ, ב.

211 אהרן אותיות נראה

O Zohar observa que as letras de Aharon formam nir'eh, “será visto”.

Zohar III, 103a: זח"ג כג, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ג כג, א. ע"ה במדבר לעיל (ל, א). [כ].

212 שיראה כאלו קדוש שרוי בתוך מעיו

A pessoa deve considerar a si mesma como se o Santo habitasse dentro dela.

Taanit 11b:1-2: תענית י"א ב:א-ב

כאילו קדוש שרוי בתוך מעיו, שנאמר: “בקרבה קדוש ולא אבוא בעירי! לא קשיא: הוּא — דמצי לצעורי נפשיה, הוּא — דלא מצי לצעורי נפשיה. ריש לקיש אמר: נקרא חסיד, שנאמר: “גמל נפשו איש חסד ועבר שארו וגו'”. אמר רב ששת: הוּא בר בי רב דיתבי בתעניתא — ליכול כללא לשירותיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

213 בהעלותך את הנרות

“Quando elevares as lâmpadas”: o serviço de Aharon, como uma chama que se eleva por si mesma.

Numbers 8:2: במדבר ח:ב

דבר אלי־אֶהְרֹן ואֶמְרָתְּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מִזְבֵּחַ פְּנֵי הַמִּנְוָה יֹאִירוּ שְׂבַעַת הַנֵּרוֹת:

«Fala a Aarão e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão diante do candelabro.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ח, ב.

214 משה שושבינא דמלכא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל אהרן שושדמ"ט.

PARÁGRAFO 20

215 קרוב הוי לכל קוראיו

“Havayá está perto de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade”: a repetição é interpretada como duas direções da verdade.

Psalms 145:18: תהילים קמ"ה:יח

קְרוֹב ה' לְכָל־קֹרְאָיו לְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאֵמֶת:

D'us está perto de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יח.

216 המולך מהודו ועד כוש

Achashverosh reinava de Hodu a Kush sobre 127 provinci-

as; isso é interpretado como a extensão do reinado divino.

אסתר א:א:1 Esther 1:1

וַיְהִי בַיָּמִי אַחַשְׁוֵרוֹשׁ הוּא אַחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֶּלֶךְ מֵהַדּוּ וְעַד־כּוּשׁ שָׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה:

E sucedeu nos dias de Achashverosh —este é Achashverosh, que reinou desde a Índia até a Etiópia sobre cento e vinte e sete províncias—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

אסתר א, א. ראה אוה"ת שה"ש ע"י צח.

217

כסה שמים הודו

“Sua glória cobriu os céus”: hodo como glória.

חבקוק ג:ג:3 Habakkuk 3:3

אֱלֹהִים מַתִּימֵן יְבוֹא וְקָדוֹשׁ מִהַר־פָּאָרָן סָלָה כֶּסֶה שָׁמַיִם הוֹדוּ וַתִּהְלְטוּ מִלְּאָה הָאָרֶץ:

D'us vem de Temã, e o Santo, do monte Parã. Selá. Sua glória cobre os céus, e a terra está cheia do seu louvor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

חבקוק ג, ג.

218

הודו על ארץ ושמים

“Sua glória está sobre a terra e os céus.”

תהילים קמ"ח:י"ג:13 Psalms 148:13

יִהְלְלוּ אֱתֵשׁ ה' בִּי־נִשְׁגָּב שָׁמוּ לְבָדוּ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, יג.

219

הוד והדר לפניו

“Glória e majestade estão diante d'Ele.”

תהילים צ"ו:6:6 Psalms 96:6

הוֹדֵי וְהִדְרֵךְ לִפְנֵי עוֹ וַתִּפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ:

Honra e majestade estão diante dele; força e beleza estão em seu santuário.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

I Chronicles 16:27 דברי הימים א ט"ז:כ"ז

הוֹד וְהִדְרֵךְ לִפְנֵי עוֹ וַחֲדָוָה בְּמִקְדָּשׁוֹ:

Honra e majestade estão diante dele; força e alegria estão em sua morada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צו, ו. דה"א טז, כז.

220

ע"פ יהודה אתה

O discurso sobre “Yehudah, teus” explica o reconhecimento (hoda'ah) como resposta ao que está além da compreensão.

A NOTA DA KEHOT

תנ"י א ר"פ ויגש.

221

יהודה אתה

“Yehudah, teus irmãos te reconhecerão”: o versículo da Torá no discurso de Torah Ohr sobre o reconhecimento.

בראשית מ"ט:ח:8 Genesis 49:8

יְהוּדָה אִתְּךָ יִדְוֶךָ אֶחָיֶךָ יָדֶךָ בְּעֶרְףְּ אֶחָיֶךָ יִשְׁתַּחֲווּ לָךְ בְּנֵי אָבִיךָ:

Judá, teus irmãos te louvarão; tua mão estará sobre a nuca dos teus inimigos; os filhos de teu pai se prostrarão diante de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222

החשך יכסה ארץ

“A escuridão cobrirá a terra”: a escuridão mais baixa.

ישעיהו ס"ב:2:2 Isaiah 60:2

כִּי־יִהְיֶה הַחֹשֶׁךְ יִכְסֶה־אֶרֶץ וְעֶרְפֶּל לְאֻמִּים וְעַל־יָד יִזְרַח ה' וְכָבוֹדוֹ עָלֶיךָ יִרְאֶה:

Pois eis que as trevas cobrirão a terra, e a escuridão, os povos; mas sobre ti nascerá D'us, e Sua glória será vista sobre ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

223

אלביש שמים קדרות

“Visto os céus de negrura”: a negrura no fim da cadeia dos mundos.

ישעיהו נ"ג:3:3 Isaiah 50:3

אֶלְבִּישׁ שָׁמַיִם קְדָרוֹת וְשָׁק אֲשִׁים כְּסוֹתָם:

Visto os céus de negrume, e faço do pano de saco a sua cobertura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נ, ג.

224

סד"ה יונת

A nota de Kehot sugere, com reservas, que este seja o discurso pretendido.

A NOTA DA KEHOT

אולי הכוונה לקמן יז, ג.

225

יונתי בחגוי

“Minha pomba, nas fendas da rocha”: o versículo do discurso citado.

שיר השירים ב':יד:14 Song of Songs 2:14

יוֹנָתִי בַּחֲגוּי הִסְלַע בְּסֹתֶר הַמְּדֻרָּגָה הָרְאִינִי אֶת־מְרְאִיךָ הַשְּׂמִיעִנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עֹרֵב וּמְרְאִיךָ נְאוּחָה:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

226

ובלק"ת פ' בהעלותך

A nota esclarece que o Likkutei Torah aqui mencionado é o do Arizal, no qual Kush é explicado como os 325 julgamentos.

A NOTA DA KEHOT

להאריז"ל ע"פ אשה כושית.

227

ופי שופטים

Do mesmo modo, o Likkutei Torah do Arizal sobre Shof-tim, a respeito de Kush como os julgamentos.

A NOTA DA KEHOT

להאריז"ל.

228

בחי' שכי' דיני

O Tzemach Tzedek discute os 325 julgamentos em seu co-mentário sobre o Zohar.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאווה"ז להצ"צ כרך ב ע' תתקצד.

229

מלכותך מלכות כל עולמים

O reinado de D'us se estende sobre todos os mundos.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:יג

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עוֹלָמוֹת וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio per-dura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג.

230

ומלכותו בכל משלה

“Seu reinado governa sobre tudo”, inclusive sobre as for-ças externas.

Psalms 103:19 תהילים ק"ג:יט

ה' בִּשְׁמַיִם הִכִּין כִּסְאוֹ וּמִלְכוּתוֹ בְּכָל־מְשָׁלָה:

D'us estabeleceu Seu trono nos céus, e Seu reino governa sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קג, יט.

231

וכל העם רואים

“E todo o povo viu”: o versículo do discurso citado.

Exodus 20:15 שמות כ"ט:טו

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֲשׂוֹן וְיֵרָא הָעָם וַיִּנָּעוּ וַיַּעֲמָדוּ מֵרָחֵק:

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e fi-cou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

232

שבע ועשרים ומאה מדינה

Achashverosh reinava de Hodu a Kush sobre 127 provínci-as; isso é interpretado como a extensão do reinado divino.

Esther 1:1 אסתר א' א:א

וַיְהִי בַיּוֹם אֲחַשְׁוֶרֶשׁ הוּא אֲחַשְׁוֶרֶשׁ הַמֶּלֶךְ מֵהוּדוּ וְעַד־כוּשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה:

E sucedeu nos dias de Achashverosh —este é Achashverosh, que reinou desde a Índia até a Etiópia sobre cento e vinte e sete províncias—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

אסתר א, א.

233

עיין ר"פ חיי שרה דקכ"ג

O Zohar, no início de Chayei Sarah, sobre o número 127.

Zohar, Chayei Sara 5:23–6:28 ח"ג:ו' כ"ח–ז' א:א

234

שואל שנק' כוש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מו"ק (טז, ב). וספרי בהעלותך פסקא (צט יב, א) ובמ' תלים (ז אות יד [ד"ה דבר אחר]). [כ].

235

שואל שנק' כוש

O Talmud explica que Shaul é chamado Kush porque se distinguia em aparência e em atos.

מועד קטן ט"ז ב:י"ח–ט"ט Moed Katan 16b:18–19

היינו דכתיב: "שָׁגִיוֹן לְדָוִד אֲשֶׁר שָׁר לָהּ עַל דְּבַרֵי כוּשׁ בֶּן יִמִּינִי", וְכִי כוּשׁ שְׁמוֹ? וְהֵלֵא שְׁאוּל שְׁמוֹ! אָלָּא: מָה כוּשִׁי מְשׁוֹנָה בְּעוֹרוֹ — אִם שְׁאוּל מְשׁוֹנָה בְּמַעֲשָׁיו. כִּיּוֹצָא בְּדָבָר אֲתָה אוֹמֵר: "עַל אוֹדוֹת הָאִשָּׁה הַכוּשִׁית אֲשֶׁר לָקַח", וְכִי כוּשִׁית שְׁמָהּ? וְהֵלֵא צִיפּוֹרָה שְׁמָהּ! אָלָּא: מָה כוּשִׁית מְשׁוֹנָה בְּעוֹרָה — אִם צִיפּוֹרָה מְשׁוֹנָה בְּמַעֲשֶׂיהָ. כִּיּוֹצָא בְּדָבָר אֲתָה אוֹמֵר: "וַיִּשְׁמַע עֶבֶד מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי", וְכִי כוּשִׁי שְׁמוֹ? וְהֵלֵא צִדְקָה שְׁמוֹ! אָלָּא: מָה כוּשִׁי מְשׁוֹנָה בְּעוֹרוֹ — אִם ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

236

כוש בן ימיני

“Kush, filho de Yemini”: os Sábios identificam-no como Shaul.

Psalms 7:1 תהילים ז' א:א

שָׁגִיוֹן לְדָוִד אֲשֶׁר־שָׁר לָהּ עַל־דְּבַר־כוּשׁ בֶּן־יִמִּינִי:

Shigaiom de David, que cantou a D'us acerca de Cuxe, o benjaminita.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים ז, א.

237

הלא כבני כושיים אתם לי

“Acaso não sois para Mim como os filhos dos kushitas?”: interpretado como louvor.

Amos 9:7 עמוס ט:ז

הֲלוֹא כַבְנֵי כּוּשִׁיִּים אַתֶּם לִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל נֹאמְרֵי הֲלוֹא אֶת־יִשְׂרָאֵל הִעֲלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכַּפְתּוֹר וְאַרְם מִקִּיר:

Acaso não sois para Mim como os filhos dos cuchitas, filhos de Israel? — diz D'us. Acaso não fiz subir Israel da terra do Egito, os filisteus de Caftor e Aram de Kir?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

עמוס ט, ז.

תהלים צג, א.

PARÁGRAFO 23

248 ואין עוד מלבדו

“Não há nada além d'Ele”: tudo está sob o reinado de D'us.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אין עוד מלבדו:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

249 אין אדם נוקה כו'

A pessoa não machuca o dedo abaixo a menos que isso seja decretado acima: Providência individual.

Chullin 7b:15-16 חולין ז' ב:ט"ו-ט"ז

ואמר ר' חנינא אין אדם נוקה אצבעו מלמטה אלא א"כ מכריזין עליו מלמעלה שנאמר (תהלים לו, כג) מה' מצעדי גבר כוננו (משלי כ, כד) ואדם מה יבין דרכו א"ר אלעזר דם ניקוף מרצה כדם עולה אמר רבא בגודל ימין ובניקוף שני והוא דקאזיל לדבר מצוה אמרו עליו על ר' פנחס בן יאיר מימיו לא בצע על פרוסה שאינה שלו ומיום שעמד על דעתו לא נהנה מסעודת אביו:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar III, 274b ז"ח"ג רעד,

A NOTA DA KEHOT

חולין ז, ב. זח"ג רעד, ב.

250 בד"ה ומרדכי יצא

O discurso interpreta as vestes reais de Mordechai como as seis ordens da Mishná, a Torá Oral por meio da qual o oculto se revela.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צג, א.

251 ומרדכי יצא

“E Mordechai saiu”: o versículo do discurso de Torah Ohr citado.

Esther 8:15 אסתר ח':ט"ו

ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש מלכות תכלת וחור ועטרת זהב גדולה ותכריד בוץ וארגמן והעיר שושן צהלה ושמחה:

E Mordecai saiu da presença do rei com vestes reais azuis e brancas, com uma grande coroa de ouro e um manto de linho fino e púrpura; e a cidade de Susã exultou e se alegrou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

252 אני הוי' לא שניתי

“Eu, Havayá, não mudei.”

Malachi 3:6 מלאכי ג':ו'

כי אני ה' לא שניתי ואֲתֶם בְּנֵי־יִעֲקֹב לא קְלִיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

253 שניתנה תורה באש שחורה ע"ג אש לבנה

A nota da Kehot remete a Zohar III, 132a para estas palavras.

Zohar III, 132a זח"ג קלב,

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קלב, א. וראה ילקוט שמעוני רמז רפ.

254 הדר וקבלוה בימי אחשורוש

O Talmud ensina que os judeus aceitaram novamente a Torá, de livre vontade, nos dias de Achashverosh.

Shabbat 88a:5 שבת פ"ח א:ה'

”וַיִּתְּצֻהוּ בְּתַחֲתִית הָהָרָא, אָמַר רַב אֲבָדִימִי בַר חֲמָא בַר חֲסָא: מְלַמֵּד שְׂכַפָּה הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עָלֵיהֶם אֶת הָהָר קְגִיגִית, וְאָמַר לָהֶם: אִם אַתֶּם מְקַבְּלִים הַתּוֹרָה מוֹטָב, וְאִם לֹא — שָׁם תִּהְיֶה קְבוּרַתְכֶם. אָמַר רַב אֲחָא בַר יַעֲקֹב: מִכָּאן מוֹדְעָא רַבָּה לְאוּרֵייתָא. אָמַר רַבָּא: אִף עַל פִּי כּוֹ הַדּוּר קִבְּלוּהּ בִּימֵי אַחַשְׁוֵרוּשׁ, דְּכַתִּיב: ”קִיְמוּ וְקִבְּלוּ הַיְּהוּדִים” — קִיְמוּ מַה שְׁקִיבְלוּ כְּבָר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת פח, א.

255 “E os judeus aceitaram”: o versículo a partir do qual se aprende a aceitação renovada.

Esther 9:23 אסתר ט':כ"ג

וְקִבְּלֵי הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הִחֲלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֶת אֲשֶׁר־כָּתַב מֶרְדֵּכַי אֲלֵיהֶם:

E os judeus se comprometeram a fazer o que haviam começado, e o que Mordecai lhes escrevera;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/shir-hashirim/5/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak